

Hercules furens

Prolog

- [1] [IUNO]: **Soror Tonantis^G PräAkt** (hoc^N_{Pr} enim^{Pt} sōlum^{Adv} mihi^D_{Pr}
des Donnernden (dieses denn nur mir
[2] nōmen relictum^N_{PerPas} est^{PräAkt} semper^{Adv} aliēnum^{AdjA} Jovem
zurück gelassen ist) immer feindlichen
[3] ac^{Kon} tempaⁿ summi^{AdjSupG} vidua^{AdjN} dēseruī^{PerAkt} aetheris
und des höchsten verwaist verließ ich
[4] locumque^{Kon} caelō pulsa^N_{PerPas} paelicibus dedi;^{PerAkt}
hinaus gestoßen gab ich;
[5] tellūs colenda^N_{Fu1PasGdv} est;^{PräAkt} paelicēs caelum tenent,^{PräAkt}
zu pflegen ist: halten,
[6] hinc^{Adv} Arctos altā^{AdjAbl} parte glaciālis^{AdjG} polī
hier hohen eisigen
[7] sublīme^{AdjN} classēs sīdus Argolicās^{AdjA} agit;^{PräAkt}
erhabenes argolische treibt;
[8] hinc,^{Adv} quā^{Adv} tepenti^{AdjAbl} vēre lābātur^{PräKnjAkt} diēs,
hier, wo milden gleite
[9] Tyriae^{AdjA} per^{Prp} undās vector Eurōpae nitet;^{PräAkt}
tyrische durch glänzt;
[10] illinc^{Adv} timendum^A_{Fu1PasGdv} ratibus ac^{Kon} pontō gregem
von dort zu fürchten und
[11] passim^{Adv} vagantēs^A_{PräAkt} exserunt^{PräAkt} Atlantides.
überall umher wandernde strecken sie vor
[12] ferrō mināx^{AdjN} hinc^{Adv} terret^{PräAkt} Ōriōn deōs
drohend hier erschreckt
[13] suāsque^{AdjKon} Perseus aureus^{AdjN} stellās habet;^{PräAkt}
seine und goldener hat;
[14] hinc^{Adv} clāra^{AdjN} geminī signa Tyndaridae micant^{PräAkt}
hier helle funkeln
[15] quibusque^{AblKon}_{Pr} nātīs^{Abl}_{PerPas} mōbilis^{AdjN} tellūs stetit.^{PerAkt}
und bei welchen bei den Geburten bewegliche stand.
[16] nec^{Kon} ipse^N_{Pr} tantum^{Adv} Bacchus aut^{Kon} Bacchī parēns
noch selbst allein oder
[17] adiēre^{PerAkt} superōs: nē^{Pt} qua^{AdjN} pars probrō vacet,^{PräKnjAkt}
betraten damit nicht irgendein frei sei,
[18] mundus puellae serta Gnōsiacae^{AdjG} gerit,^{PräAkt}
knossischen trägt,
[19] sed^{Kon} vetera^{AdjA} querimur;^{PräAkt} ūna^{AdjN} mē^A_{Pr} dīra^{AdjN} ac^{Kon} fera^{AdjN}
aber Altes beklagen wir; allein mich schreckliche und wilde
[20] Thēbāna^{AdjN} tellūs nuribus ā!j sparsa^N_{PerPas} impiis^{AdjAbl}
thebanische ach! besprengt gottlosen
[21] quotiēns^{Adv} novercam fēcit!^{PerAkt} ēscendat^{PräKnjAkt} licet^{Pt}
wie oft machte! steige sie hinauf mag auch
[22] meumque^{AdjKon} victrīx teneat^{PräKnjAkt} Alcmēnē locum,
meinen und halte
[23] pariterque^{AdvKon} nātus astra prōmissa^A_{PerPas} occupet,^{PräKnjAkt}
gleich und versprochene nehme in Besitz,

- [24] in^{Prp} cuius^G_{Pr} ortūs mundus impendit_{PräAkt} diem
in dessen hängt an
- [25] tardusque^{AdjNKon} Eōō^{AdjAbl} Phoebus effulsit_{PerAkt} marī
langsam und östlichen strahlte hervor
- [26] retinēre_{InfAkt} mersum^A_{PerPas} jussus^N_{PerPas} Ōceanō jubar.
zurück zu halten untergetauchten befohlen worden
- [27] nōn^{Pt} sīc^{Adv} abibunt_{Fu1Akt} odia; vīvācēs^{AdjA} aget_{Fu1Akt}
nicht so werden weichen dauerhafte wird treiben
- [28] violentus^{AdjN} īrās animus et^{Kon} saevus^{AdjN} dolor
wilder und grausamer
- [29] aeterna^{AdjA} bella pāce sublātā^{Abl}_{PerPas} geret_{Fu1Akt}
ewige aufgehobenen wird führen.
- [30] Quae^N_{Pr} bella? quicquid^N_{Pr} horridum^{AdjN} tellūs creat_{PräAkt}
welche was immer schreckliches erschafft
- [31] inimīca,^{AdjN} quicquid^N_{Pr} pontus aut^{Kon} āēr tulit_{PerAkt}
feindliche, was immer oder brachte
- [32] terribile^{AdjN} dīrum^{AdjN} pestilēns^{AdjN} atrōx^{AdjN} ferum,^{AdjN}
schreckliches grässliches seuchenhaftes grausames wildes,
- [33] frāctum^N_{PerPas} atque^{Kon} domitum^N_{PerPas} est_{PräAkt} superat_{PräAkt} et^{Kon} crēscit_{PräAkt} malīs
gebrochenes und gezähmtes ist. überwindet und wächst
- [34] īrāque^{Kon} nostrā^{AdjAbl} fruitur;_{PräAkt} in^{Prp} laudēs suās^{AdjA}
unserem erfreut sich; in seinen eigenen
- [35] mea^{AdjA} vertit_{PräAkt} odia: dum^{Kon} nimis^{Adv} saeva^{AdjN} imperō,_{PräAkt}
meinen wendet während zu sehr heftige befehle ich,
- [36] patrem probāvī_{PerAkt} glōriae fēcī_{PerAkt} locum,
bewährte ich, machte ich
- [37] quā^{Adv} Sōl reducēns^N_{PräAkt} quāque^{AdvKon} dēpōnēns^N_{PräAkt} diem
wo zurück bringend und wo nieder legend
- [38] bīnōs propinquā^{AdjAbl} tinguit_{PräAkt} Aethiopas face,
nahen färbt
- [39] indomita^{AdjN} virtūs colitur_{PräPas} et^{Kon} tōtō^{AdjAbl} deus
unbezähmte wird gepflegt und ganzen
- [40] nārrātur_{PräPas} orbe. mōnstra jam^{Adv} dēsunt_{PräAkt} mihi^D_{Pr}
wird erzählt schon fehlen mir
- [41] minorque^{AdjKmpNKon} labor est_{PräAkt} Herculī jussa^A_{PerPas} exsequī_{InfAkt}
geringer und ist Gebote auszuführen,
- [42] quam^{Kon} mihi^D_{Pr} jubēre:_{InfAkt} laetus^{AdjN} imperia excipit_{PräAkt}
als mir zu befehlen: freudig nimmt er an,
- [43] quae^N_{Pr} fera^{AdjN} tyrannī jūra violentō^{AdjD} queant_{PräKnjAkt}
welche wilden gewalttätigen können
- [44] nocēre_{InfAkt} juvenī? nempe^{Pt} prō^{Prp} tēlis gerit_{PräAkt}
schaden freilich für trägt
- [45] quae^A_{Pr} timuit_{PerAkt} et^{Kon} quae^A_{Pr} fūdit:_{PerAkt} armātus^N_{PerPas} venit_{PräAkt}
die Dinge die fürchtete er und die er vergoss: bewaffnet kommt
- [46] leōne et^{Kon} hydrā, nec^{Kon} satis^{Adv} terrae patent:_{PräAkt}
und und nicht genug reichen aus:
- [47] effrēgit_{PerAkt} ecce^{ij} līmen īfernī^{AdjG} Jovis
brach er auf siehe des unterirdischen
- [48] et^{Kon} opīma^{AdjA} victi^G_{PerPas} rēgis ad^{Prp} superōs refert,_{PräAkt}
und fette des Besiegten zu trägt zurück,
- [49] parum^{Adv} est_{PräAkt} revertī_{InfAkt} foedus umbrārum perīt:_{PerAkt}
zu wenig ist zurück kehren, ist zugrunde gegangen:

- [50] vīdī_{PerAkt} ipsa_{AdjN} vīdī_{PerAkt} nocte discussā_{Abl} PerPas īferum_{AdjA}
sah ich selbst, sah ich zerstreuten unteren
- [51] et^{Kon} Dīte domito_{Abl} PerPas spolia jactantem^A PrāAkt patrī
und bezwungenem werfend
- [52] frāterna,_{AdjA} cūr_{Adv} nōn_{Pt} vīncutum^A PerPas et^{Kon} oppressum^A PerPas trahit_{PrāAkt}
brüderliche, warum nicht gebunden und nieder gedrückt schleppt
- [53] ipsum^A Pr catēnīs paria_{AdjA} sortitum^A PerPas Jovī
ihn selbst Gleiches erteilt
- [54] Erebōque^{Kon} captō_{Abl} PerPas potitur_{PrāAkt} et^{Kon} retegit_{PrāAkt} Styga?
erobertem bemächtigt sich und enthüllt
- [55] patefacta^N PerPas ab^{Prp} īmīs^{AdjAbl} mānibus retro^{Adv} via est_{PrāAkt}
geöffnet von untersten rückwärts ist
- [56] et^{Kon} sacra dīrae^{AdjG} mortis in^{Prp} apertō jacent._{PrāAkt}
und der schrecklichen im liegen.
- [57] at^{Kon} ille,_N Pr ruptō_{Abl} PerPas carcere umbrārum ferōx,_{AdjN}
aber der da, gebrochenem trotzig,
- [58] dē^{Prp} mē_{Abl} Pr triumphat_{PrāAkt} et^{Kon} superbificā^{AdjAbl} manū
über mich triumphiert und hochmütigen
- [59] ātrum^{AdjA} per^{Prp} urbēs dūcit_{PrāAkt} Argolicās^{AdjA} canem.
schwarzen durch führt argolische
- [60] vīsō_{Abl} PerPas labantem^A PräAkt Cerberō vīdī_{PerAkt} diem
gesehenem wankenden sah ich
- [61] pavidumque^{AdjAKon} Sōlem; mē^A Pr quoque^{Pt} invāsit_{PerAkt} tremor,
furchtsamen und mich auch ergriff
- [62] et^{Kon} terna^{AdjA} mōnstrī colla dēvictī^G PerPas intuēns^N PrāAkt
und dreifache des Besiegten blickend
- [63] timuī_{PerAkt} imperāsse._{InfPerAkt} levia^{AdjA} sed^{Kon} nimium^{Adv} queror;_{PrāAkt}
fürchtete ich befehlt zu haben. Geringes aber allzu sehr klage ich;
- [64] caelō timendum^N Fu1PasGdv est_{PräAkt} rēgna né^{Pt} summa^{AdjA} occupet_{PrāKnjAkt}
zu fürchten ist, damit nicht höchste besetze
- [65] qui^N Pr vīcīt_{PerAkt} īma: scēpta praeripiet_{Fu1Akt} patrī.
der siegte reißt weg
- [66] nec^{Kon} in^{Prp} astra lenta^{AdjAbl} veniet_{Fu1Akt} ut^{Kon} Bacchus viā:
und nicht in langsam er wird kommen wie
- [67] iter ruīnā queret_{Fu1Akt} et^{Kon} vacuo^{AdjAbl} volet_{Fu1Akt}
wird suchen und leerem wird wollen
- [68] rēgnāre_{InfAkt} mundō, rōbore expertō_{Abl} PerPas tumet_{PrāAkt}
zu herrschen erprobt er schwillt;
- [69] et^{Kon} posse_{InfAkt} caelum vīribus vincī_{InfPas} suis^{AdjAbl}
und zu können besiegt zu werden seine eigenen
- [70] didicit_{PerAkt} ferendō;_{Abl} Ger subdidit_{PerAkt} mundō caput
lernte er durch das Tragen; unter legte
- [71] nec^{Kon} flexit_{PerAkt} umerōs mōlis immēnsae^{AdjG} labor
und nicht bog ungeheuren
- [72] meliusque^{AdvKmpKon} collō sēdit_{PerAkt} Herculeō^{AdjAbl} polus.
besser und saß herkulischen
- [73] immōta^{AdjN} cervīx sīdera et^{Kon} caelum tulit_{PerAkt}
unbewegte und trug
- [74] et^{Kon} mē^A Pr prementem:^A PrāAkt quaerit_{PrāAkt} ad^{Prp} superōs viam.
und mich drückend: sucht zu

- [75] Perge _{PrälmvAkt} īra, perge _{PrälmvAkt} et^{Kon} magna _{AdjA} meditantem^A _{PräAkt} opprime, _{PrälmvAkt} fahre fort fahre fort und Großes planend unterdrücke,
- [76] congregere, _{PrälmvPas} manibus ipsa _{AdjN} dīlacerā _{PrälmvAkt} tuīs, _{AdjAbl} tritt an, selbst zerreiße deinen:
- [77] quid^N _{Pr} tanta _{AdjA} mandās _{PräAkt} odia? discēdant _{PräKnjAkt} ferae, warum so große befiehlst mögen weichen
- [78] ipse^N _{Pr} imperandō _{Abl} Ger fessus _{AdjN} Eurystheus vacet. _{PräKnjAkt} selbst durch das Befehlen ermüdet möge frei sein.
- [79] Titānas ausōs^A _{PerAkt} rumpere _{InfAkt} imperium Jovis gewagt habende zu brechen
- [80] ēmitte, _{PrälmvAkt} Sicili AdjG verticis laxā _{PrälmvAkt} specum, schicke heraus, des sizilischen löse
- [81] tellūs gigante Dōris _{AdjAbl} excussō _{Abl} tremēns^N _{PräAkt} dorischen ab geschüttelt habend zitternd
- [82] supposita^A _{PerPas} mōnstrī colla terrifici _{AdjG} levet; _{PräKnjAkt} darunter gelegte schrecklichen möge heben;
- [83] sublīmis^{AdjN} aliās^{AdjA} Lūna concipiat _{PräKnjAkt} ferās hoch oben andere möge empfangen
- [84] sed^{Kon} vīcit _{PerAkt} ista.^N _{Pr} quaeris _{PräAkt} Alcīdae parem? aber siegte jene. suchst du
- [85] nēmō^N _{Pr} est _{PräAkt} nisi^{Kon} ipse:^N _{Pr} bella jam^{Adv} sēcum^{AblPrp} _{Pr} gerat. _{PräKnjAkt} niemand ist außer er selbst: schon mit sich möge führen.
- [86] adsint _{PräKnjAkt} ab^{Prp} īmō _{AdjAbl} Tartarī fundō excitae^N _{PerPas} mögen anwesend sein von tief sten auf gerüttelte
- [87] Eumenides, ignem flammeae^{AdjN} spargant _{PräKnjAkt} comae, flammente mögen streuen
- [88] vīperea^{AdjA} saevae^{AdjN} verbera incutiant _{PräKnjAkt} manūs, schlangen giftige grausame mögen ein schlagen
- [89] ī _{PrälmvAkt} nunc, _{Adv} superbe, _{AdjV} caelitum sēdēs pete, _{PrälmvAkt} geh jetzt, Hochmütiger, suche,
- [90] hūmāna^{AdjA} temne. _{PrälmvAkt} jam^{Adv} Styga et^{Kon} mānēs ferōx^{AdjN} Mensch liches verachte. schon und wild er
- [91] fūgisse _{InfPerAkt} crēdis? _{PräAkt} hīc^{Adv} tibi^D _{Pr} ostendam _{Fu1Akt} īferōs, geflohen zu haben glaubst du? hier dir werde ich zeigen
- [92] revocābō _{Fu1Akt} in^{Prp} altā _{AdjAbl} conditam^A _{PerPas} cālīgine, werde zurückrufen in tief er ver steckte
- [93] ultrā^{Prp} nocentum exilia, discordem^{AdjA} deam jenseits zwieträchtige
- [94] quam^A _{Pr} mūnit _{PräAkt} ingēns^{AdjN} montis oppositi^{AdjG} specus; die schützt gewaltige gegenüber stehenden
- [95] īdūcam _{Fu1Akt} et^{Kon} īmō _{AdjAbl} Dītis ī^{Prp} rēgnō extraham _{Fu1Akt} werde heraus führen und tief sten aus werde heraus ziehen
- [96] quicquid^N _{Pr} relictum^N _{PerPas} est: _{PräAkt} veniet _{Fu1Akt} invīsum^{AdjN} Scelus was auch immer zurück gelassen es ist: wird kommen verhaßt es
- [97] suumque^{AdjAKon} lambēns^N _{PräAkt} sanguinem Impietās ferōx seinen und leckend wilde
- [98] Errorque^{Kon} et^{Kon} in^{Prp} sē^A _{Pr} semper^{Adv} armātus^N _{PerPas} Furor; und in sich immer bewaffnete
- [99] hōc^{Abl} _{Pr} hōc^{Abl} _{Pr} ministrō noster^{AdjN} ütātur _{PräKnjPas} dolor. diesem diesem uns er möge gebrauchen
- [100] Incipite, _{PrälmvAkt} famulae Dītis, ārdentem^A _{PräAkt} citae^{AdjN} fangt an, brennenden schnelle

- [101] concutite_{PrälmvAkt} pīnum et^{Kon} agmen horrendum^A_{Fu1PasGdv} anguibus
erschüttert und zu fürchten
- [102] Megaera dūcat_{PräKnjAkt} atque^{Kon} lūctificā^{AdjAbl} manū
möge führen und auch leid bringend er
- [103] vastam^{AdjA} rogō flagrante^{Abl}_{PräAkt} corripiat_{PräKnjAkt} trabem,
gewaltigen flammandem möge ergreifen
- [104] hoc^A_{Pr} agite_{PrälmvAkt} poenās petite_{PrälmvAkt} vitiātae^G_{PerPas} Stygis.
dies tut, verlangt verdorbenen
- [105] concutite_{PrälmvAkt} pectus, ācrior^{AdjKmpN} mentem excoquat_{PräKnjAkt}
erschüttert schärfer er möge aus brennen
- [106] quam^{Kon} qui^N_{Pr} camīnīs ignis Aetnaeīs^{AdjAbl} furit:_{PräAkt}
als welcher ätnä ischen wütet:
- [107] ut^{Kon} possit_{PräKnjAkt} animō captus^N_{PerPas} Alcīdēs agī_{InfPas}
damit er könne gefangen geführt zu werden,
- [108] magnō^{AdjAbl} furōre percitus,^N_{PerPas} vōbīs^D_{Pr} prius^{Adv}
mit großem durch bohrt er, euch zuerst
- [109] īnsāniendum^N_{Fu1PasGdv} est_{PräAkt} Jūno, cūr^{Adv} nōndum^{Adv} furis?_{PräAkt}
es muß wahnsinnig geworden werden ist. warum noch nicht rasest du?
- [110] mē^A_{Pr} mē, ^A_{Pr} sorōrēs, mente déjectam^A_{PerPas} meā^{AdjAbl}
mich mich, hinab geworfene meinem
- [111] versāte_{PrälmvAkt} prīmam, ^{AdjA} facere_{InfAkt} sī^{Kon} quicquam^A_{Pr} apparō_{PräAkt}
wendet die Erste, zu tun wenn irgend etwas bereite ich
- [112] dignum^{AdjA} novercā; vōta mūtentur_{PräKnjPas} mea:^{AdjN}
würdig mögen gewechselt werden meine:
- [113] nātōs reversus^N_{PerPas} videat_{PräKnjAkt} incolumēs^{AdjA} precor_{PräPas}
zurück gekehrt möge sehen un versehrt ich flehe
- [114] manūque^{Kon} fortis^{AdjN} redeat,_{PräKnjAkt} invēnī_{PerAkt} diem,
stark möge zurück kehren, ich fand
- [115] invīsa^{AdjN} quō^{Abl}_{Pr} nōs^A_{Pr} Herculis virtūs juvet_{PräKnjAkt}
verhaßte an dem uns möge nützen.
- [116] mē^A_{Pr} vīcit:_{PerAkt} et^{Kon} sē^A_{Pr} vincat_{PräKnjAkt} et^{Kon} cupiat_{PräKnjAkt} morī_{InfPas}
mich besiegte: und sich möge besiegen und möge begehrn zu sterben
- [117] ab^{Prp} īferīs reversus,^N_{PerPas} hīc^{Adv} prōsit_{PräKnjAkt} mihi^D_{Pr}
von zurück gekehrt, hier möge nützen mir
- [118] Jove esse_{InfAkt} genitum,^A_{PerPas} stābō_{Fu1Akt} at,^{Kon} ut^{Kon} certō^{Adv} exeant_{PräKnjAkt}
zu sein gezeugten, werde ich stehen aber, damit sicher mögen hinaus gehen
- [119] ēmissa^A_{PerPas} nervō tēla, lībrābō_{Fu1Akt} manū,
ab gesandte werde ich aus balancieren
- [120] regam_{Fu1Akt} furentis^G_{PräAkt} arma, pugnanti^D_{PräAkt} Herculī
werde ich lenken des rasenden kämpfendem
- [121] tandem^{Adv} favēbō;_{Fu1Akt} scelere perfectō^{Abl}_{PerPas} licet_{PräAkt}
endlich werde ich begünstigen; voll endeten ist es erlaubt
- [122] admittat_{PräKnjAkt} illas^A_{Pr} genitor in^{Prp} caelum manūs.
möge zulassen jene in
- [123] Movenda^N_{Fu1PasGdv} jam^{Adv} sunt_{PräAkt} bella: clārescīt_{PräAkt} diēs
zu bewegen schon sind hellt sich auf
- [124] ortūque^{Kon} Tītān lūcidus^{AdjN} croceō^{AdjAbl} subit_{PräAkt}
leuchtend safran farbenem tritt hervor.

Chor (Anapäste)

- [125] [CHORUS]: Jam^{Adv} rāra^{AdjN} micant_{PräAkt} sīdera prōnō^{AdjAbl}
schon seltene funkeln geneigten
- [126] languida^{AdjN} mundō; nox victa^N_{PerPas} vagōs^{AdjA}
schwache besiegte um herschweifende
- [127] contrahit_{PräAkt} ignēs lūce renātā,^{Abl}_{PerPas}
zieht zusammen wieder geborenem,
- [128] cōgit_{PräAkt} nitidum^{AdjA} Phosphoros agmen:
treibt zusammen glänzenden
- [129] signum celsi^{AdjG} glaciāle^{AdjN} poli
des hohen eisige
- [130] septem^{Adj} stēllīs Arcados^{AdjG} ursae
mit sieben der arkadischen
- [131] lūcem versō^{Abl}_{PerPas} tēmōne vocat._{PräAkt}
mit gedreh tem ruft.
- [132] Jam^{Adv} caeruleīs^{AdjAbl} ēvectus^N_{PerPas} equīs
schon blauen empor getragen
- [133] Tītān summā^{AdjAbl} prōspicit_{PräAkt} Oetā;
vom höchsten schaut vor aus
- [134] jam^{Adv} Cadmēīs^{AdjAbl} incluta^{AdjN} Bacchīs
schon Kadmeischen berühmte
- [135] aspersa^N_{PerPas} diē dūmēta rubent_{PräAkt}
besprengte glühen
- [136] Phoebīque^{Kon} fugit_{PräAkt} reditūra^N_{Fu1Akt} soror.
flieht zurück kehrend zukünftig
- [137] labor exoritur_{PräPas} dūrus^{AdjN} et^{Kon} omnīs^{AdjN}
entsteht hart und allumfassend
- [138] agitat_{PräAkt} cūrās aperitque^{Kon}_{PräAkt} domōs.
treibt öffnet und
- [139] Pāstor gelidā^{AdjAbl} cāna^{AdjAbl} pruīnā
kalter grauer
- [140] grege dīmissō^{Abl}_{PerPas} pābula carpit;_{PräAkt}
weg geschickt habend weidet;
- [141] lūdit_{PräAkt} prātō līber^{AdjN} apertō^{AdjAbl}
spielt frei offenen
- [142] nōndum^{Adv} ruptā^{Abl}_{PerPas} fronte juvencus,
noch nicht gebrochen seiend
- [143] vacuae^{AdjN} reparant_{PräAkt} ūbera mātrēs;
kälber lose füllen wieder
- [144] errat_{PräAkt} cursū levīs^{AdjN} incertō^{AdjAbl}
irrt leicht ungewissen
- [145] mollī^{AdjAbl} petulāns^N_{PräAkt} haedus in^{Prp} herbā.
weichen mutwillig seiend in
- [146] Pendet_{PräAkt} summō^{AdjAbl} strīdula^{AdjN} rāmō
hängt am höchsten kreischende
- [147] pinnāsque^{Kon} novō^{AdjAbl} trādere_{InfAkt} sōlī
neuer übergeben
- [148] gestit_{PräAkt} querulōs^{AdjA} inter^{Prp} nīdōs
drängt klagende zwischen

- [149] Thrācia^{AdjN} paelex,
thrkische
- [150] turbaque^{Kon} circa^{Prp} cōnfusa^N_{PerPas} sonat_{PräAkt}
rings um vermengt seiend tñnt
- [151] murmure mixtō^{Abl}_{PerPas} testāta^N_{PerPas} diem.
gemischt seiend bezeugt habende
- [152] Carbasa ventīs crēdit_{PräAkt} dubius^{AdjN}
vertraut an zweifelnd er
- [153] nāvita vītae,
- [154] laxōs^{AdjA} aurā complente^{Abl}_{PräAkt} sinūs,
weiten füllend
- [155] hic^{Adv} exēsis^{Abl}_{PerPas} pendēns^N_{PräAkt} scopolīs
hier ausgehöhlten hängend
- [156] aut^{Kon} dēceptōs^A_{PerPas} īnstruit_{PräAkt} hāmōs
oder trügerische rüstet aus
- [157] aut^{Kon} suspēnsus^N_{PerPas} spectat_{PräAkt} pressā^{Abl}_{PerPas}
oder schwebend seiend schaut gedrückt seiend
- [158] praemia dextrā:
- [159] sentit_{PräAkt} tremulum^{AdjA} līnea piscem.
fühlt zitternden
- [160] Haec,^N_{Pr} innocuae^{AdjG} quibus^D_{Pr} est_{PräAkt} vītae
diese, unschuldigen denen ist
- [161] tranquilla^{AdjN} quiēs
ruhige
- [162] et^{Kon} laeta^{AdjN} suō^{Abl}_{Pr} parvōque^{AdjAblKon} domus;
und froh mit dem Eigenen und Kleinen
- [163] spēs immānēs^{AdjN}
ungeheuere
- [164] urbibus errant_{PräAkt} trepidīque^{AdjNKon} metūs.
irren zitternde und
- [165] dūraeque^{AdjNKon} forēs expers^{AdjN} somnī
harte und entbehrend
- [166] colit_{PräAkt} hic^N_{Pr} nūllō^{AdjAbl} fine beātās^{AdjA}
aufsucht, dieser keinem selige
- [167] compōnit_{PräAkt} opēs gāzīs inhiāns^N_{PräAkt}
fügt zusammen gierig starrend seiend
- [168] et^{Kon} congestō^{Abl}_{PerPas} pauper^{AdjN} in^{Prp} aurō.
und angehäuften arm in
- [169] Illum^A_{Pr} populī favor attonitum^A_{PerPas}
jenen betäubt wordenen
- [170] flūctūque^{Kon} magis^{Adv} mōbile^{AdjN} vulgus
mehr beweglich
- [171] aurā tumidum^{AdjA} tollit_{PräAkt} inānī; AdjAbl
geschwollenen hebt leer er;
- [172] hic^N_{Pr} clāmōsi^{AdjG} rabiōsa^{AdjN} forī
dieser lärmenden wütende
- [173] jūrgia vēndēns^N_{PräAkt}
verkaufend seiend
- [174] improbus^{AdjN} īrās et^{Kon} verba locat_{PräAkt}
schamlos er und vermiert.

- [175] Nōvit_{PräAkt} paucōs^{AdjA} sēcūra^{AdjN} quiēs,
kennt wenige sorglose
- [176] qui^N_{Pr} vēlōcis^{AdjG} memorēs^{AdjN} aevī
die welche schnellen eingedenke
- [177] tempora numquam^{Adv} reditūra^A_{FulAkt} tenent_{PräAkt}
niemals zurück kehrend zukünftig halten,
- [178] dum^{Kon} fāta sinunt_{PräAkt} vīvite_{PrälmvAkt} laetī.^{AdjN}
während zulassen, lebt fröhlich:
- [179] properat_{PräAkt} cursū vīta citātō^{Abl}_{PerPas}
eilt beschleunigtem
- [180] rota praecipitis^{AdjG} vertitur_{PräPas} annī;
des überstürzen dreht sich
- [181] dūrae^{AdjN} peragunt_{PräAkt} pēnsa sorōrēs
harte vollbringen
- [182] nec^{Kon} sua^{AdjA} retrō^{Adv} fila revolvunt_{PräAkt}
und nicht eigene rückwärts rollen zurück.
- [183] At^{Kon} gēns hominum fertur_{PräPas} rapidīs^{AdjAbl}
aber wird getragen raschen
- [184] obvia^{AdjN} fātīs incerta^{AdjN} suī:^G_{Pr}
entgegen gehend unsicher seiner selbst:
- [185] Stygiās^{AdjA} ultrō^{Adv} quaerimus_{PräAkt} undās.
stygische von selbst suchen
- [186] nimium,^{Adv} Alcīdē, pectore fortī^{AdjAbl}
zu sehr, tapfer er
- [187] properās_{PräAkt} maestōs^{AdjA} vīsere_{InfAkt} mānēs:
eilst traurige zu besichtigen
- [188] certō^{AdjAbl} veniunt_{PräAkt} tempore Parcae,
fest er kommen
- [189] nūlli^D_{Pr} jussō cessāre_{InfAkt} licet_{PräAkt}
keinem zu säumen ist erlaubt,
- [190] nūlli^D_{Pr} scriptum^A_{PerPas} prōferre_{InfAkt} diem:
keinem geschriebenen hinaus schieben
- [191] recipit_{PräAkt} populōs urna citātōs.^A_{PerPas}
nimmt auf herbei gerufene.
- [192] Alium^A_{Pr} multīs^{AdjAbl} glōria terrīs
einen anderen vielen
- [193] trādat_{PräKnjAkt} et^{Kon} omnēs^{AdjA} fāma per^{Prp} urbēs
möge überliefern und alle durch
- [194] garrula^{AdjN} laudet_{PräKnjAkt}
schwatz hafte möge loben
- [195] caelōque^{Kon} parem^{AdjA} tollat_{PräKnjAkt} et^{Kon} astrīs;
gleichen möge erheben und
- [196] alius^N_{Pr} currū sublīmis^{AdjN} eat:_{PräKnjAkt}
ein anderer hoch ragend möge gehen:
- [197] mē^A_{Pr} mea^{AdjN} tellūs
mich meine
- [198] lare sēcrētō^{AdjAbl} tūtōque^{AdjAblKon} tegat_{PräKnjAkt}
verborgenem sicherem und möge bergen.
- [199] venit_{PräAkt} ad^{Prp} pigrōs^{AdjA} cāna^{AdjN} senectūs,
kommt zu tragen graue
- [200] sordida^{AdjN} parvae^{AdjG} fortūna domūs:
schmutzige kleinen

[201]	altē ^{Adv}	virtūs	animōsa ^{AdjN}	cadit. _{PräAkt}
	hoch	mutige		fällt.
[202]	Sed ^{Kon}	maesta ^{AdjN}	venit _{PräAkt}	crīne solūtō ^{Abl} _{PerPas}
	aber	traurige	kommt	gelöstem

Szene 1

- [204] [CHORUS]: tardusque^{AdjNKon} seniō graditur_{PräPas} Alcīdae parēns.
langsam er und schreitet
- [205] [AMPHITRUON]: Ōjj magne^{AdjV} Olympī rēctor et^{Kon} mundī arbiter,
o groß er und
- [206] jam^{Adv} statue_{PrälmvAkt} tandem^{Adv} gravibus^{AdjD} aerumnīs modum
schon setze endlich schweren
- [207] finemque^{Kon} clādī. nūlla^{AdjN} lūx umquam^{Adv} mihi^D Pr
keine jemals mir
- [208] sēcūra^{AdjN} fulsit:_{PerAkt} fīnis alterius^{AdjG} malī
sorglose leuchtete: anderen
- [209] gradus est_{PräAkt} futūrī, AdjG prōtinus^{Adv} reduc^D_{PerPas} novus^{AdjN}
ist des Künftigen, sofort dem zurück geführten neu er
- [210] parātur_{PräPas} hostis; antequam^{Kon} laetam^{AdjA} domum
wird bereitet bevor freu dige
- [211] contingat,_{PräKnjAkt} aliud^{AdjA} jussus^N_{PerPas} ad^{Prp} bellum meat;_{PräAkt}
gelinge, anderen befohlen worden er zu geht;
- [212] nec^{Kon} ūlla^{AdjN} requiēs tempus aut^{Kon} ūllum^{AdjA} vacat_{PräAkt}
und nicht irgend eine oder irgend einen ist frei,
- [213] nisi^{Kon} dum^{Kon} jubētur._{PräPas} sequitur_{PräPas} ā^{Prp} prīmō^{AdjAbl} statim^{Adv}
außer während wird befohlen. folgt von erstem sofort
- [214] īfēsta^{AdjN} Jūnō: numquid^{Pt} immūnis^{AdjN} fuit_{PerAkt}
feindliche etwa frei war
- [215] īfantis aetās? mōnstra superāvit_{PerAkt} prius^{Adv}
überwand zuvor
- [216] quam^{Adv} nōsse_{InfAkt} posset_{ImpKnjAkt} gemina^{AdjA} cristāti^{AdjN} caput
wie kennen könnte, doppelte behelmte
- [217] anguēs ferēbant_{ImpAkt} ūra, quōs^A Pr contrā^{Prp} obvius^{AdjN}
trugen welche gegen entgegentredend
- [218] reptābat_{ImpAkt} īfāns igneōs^{AdjA} serpentium
kroch feurige
- [219] oculōs remissō^{Abl}_{PerPas} lūmine ac^{Kon} placidō^{AdjAbl} intuēns;^N_{PräAkt}
mit entspanntem und ruhigem blickend;
- [220] artōs^{AdjA} serēnīs^{AdjAbl} vultibus nōdōs tulit_{PerAkt}
enge mit heiteren trug,
- [221] et^{Kon} tumida^{AdjA} tenerā^{AdjAbl} guttura ēlīdēns^N_{PräAkt} manū
und geschwollene zarter zerquetschend
- [222] prōlūsit_{PerAkt} hydrae. Maenali^{AdjAbl} pernīx^{AdjN} fera,
probte am Mänilischen flink
- [223] multō^{AdjAbl} decōrum praeferēns^N_{PräAkt} aurō caput,
mit viel vor sich her tragend
- [224] dēprēnsa^N_{PerPas} cursū; maximus^{AdjSupN} Nemeae^{AdjG} timor
ergriffen größter von Nemea

[225]	<i>pressus^N_{PerPas}</i>	<i>lacertīs</i>	<i>gemuit_{PerAkt}</i>	<i>Herculeīs^{AdjAbl}</i>	<i>leō.</i>
	gedrückt		stöhnte	herkulischen	
[226]	<i>quid^{Adv}</i>	<i>stabula</i>	<i>memorem_{PrÄknjAkt}</i>	<i>dīra^{AdjA}</i>	<i>Bistonii^{AdjG}</i>
	was		erwähne	schreckliche	des bistonischen
[227]	<i>sūisque^{AblKon}_{Pr}</i>	<i>rēgem pābulum</i>	<i>armentīs datum,^N_{PerPas}</i>		
	seinen und		gegeben,		
[228]	<i>solutumque^{AKon}_{PerPas}</i>	<i>dēnsīs^{AdjAbl}</i>	<i>hispidum^{AdjA}</i>	<i>Erymanthī jugīs</i>	
	gewohnte und	dichten	struppigen		
[229]	<i>Arcadia^{AdjAbl}</i>	<i>quatere_{InfAkt}</i>	<i>nemora</i>	<i>Maenalium^{AdjG}</i>	<i>suem,</i>
	in arkadischem	erschüttern		des Mäalus	
[230]	<i>taurumque^{Kon}</i>	<i>centum^{Adj}</i>	<i>nōn^{Pt}</i>	<i>levem^{AdjA}</i>	<i>populīs metum?</i>
	hundert	nicht	leichten		
[231]	<i>inter^{Prp}</i>	<i>remōtōs^A_{PerPas}</i>	<i>gentis</i>	<i>Hesperiae^{AdjG}</i>	<i>gregēs</i>
	zwischen	entfernte		der Hesperischen	
[232]	<i>pāstor</i>	<i>trifōrmis^{AdjN}</i>	<i>lītoris</i>	<i>Tartēsiī^{AdjG}</i>	
	dreigestaltig		des Tartessischen		
[233]	<i>perēmptus,^N_{PerPas}</i>	<i>ācta^N_{PerPas}</i>	<i>est_{PrÄkt}</i>	<i>praeda</i>	<i>ab^{Prp} occāsū ultimō,^{AdjAbl}</i>
	getötet,	geführt	ist	von	äußersten;
[234]	<i>nōtum^{AdjA}</i>	<i>Cithaerōn</i>	<i>pāvit_{PerAkt}</i>	<i>Ōceanō</i>	<i>pecus.</i>
	bekannte		weidete		
[235]	<i>penetrāre_{InfAkt}</i>	<i>jussus^N_{PerPas}</i>	<i>sōlis</i>	<i>aestīvi^{AdjG}</i>	<i>plagās</i>
	hinein dringen	befohlen		sommerlichen	
[236]	<i>et^{Kon}</i>	<i>adusta^A_{PerPas}</i>	<i>medius^{AdjN}</i>	<i>rēgna quae^N_{Pr}</i>	<i>torret_{PrÄkt} diēs</i>
	und	versengte	mittlerer	welche	versengt
[237]	<i>utrimque^{Adv}</i>	<i>montēs</i>	<i>solvit_{PerAkt}</i>	<i>ac^{Kon} ruptō^{Abl}_{PerPas}</i>	<i>obice</i>
	auf beiden Seiten		löste	und	gebrochenen
[238]	<i>lātam^{AdjA}</i>	<i>ruenti^D_{PrÄkt}</i>	<i>fēcit_{PerAkt}</i>	<i>Ōceanō viam.</i>	
	breiten	dem stürzenden	machte		
[239]	<i>post^{Prp}</i>	<i>haec^A_{Pr}</i>	<i>adortus^N_{PerPas}</i>	<i>nemoris opulentī^{AdjG}</i>	<i>domōs</i>
	nach	dieses	angegriffen habend	reichen	
[240]	<i>aurifera^{AdjA}</i>	<i>vigilis^{AdjG}</i>	<i>spolia serpentis</i>	<i>tulit;_{PerAkt}</i>	
	Gold tragende	wachen		brachte;	
[241]	<i>quid?^N_{Pr}</i>	<i>saeva^{AdjA}</i>	<i>Lernae mōnstra,</i>	<i>numerōsum^{AdjA}</i>	<i>malum,</i>
	was?	grausame		zahlreiches	
[242]	<i>nōn^{Pt}</i>	<i>igne dēmum^{Adv}</i>	<i>vīcit_{PerAkt}</i>	<i>et^{Kon} docuit_{PerAkt}</i>	<i>morī,_{InfPas}</i>
	nicht	endlich	besiegte	und	lehrte sterben,
[243]	<i>solitāsque^{AKon}_{PerPas}</i>	<i>pinnīs</i>	<i>condere_{InfAkt}</i>	<i>obductīs^{Abl}_{PerPas}</i>	<i>diem</i>
	gewöhnte und		zu verbergen	darüber gezogenen	
[244]	<i>petīt_{PerAkt}</i>	<i>ab^{Prp} ipsīs^{Abl}_{Pr}</i>	<i>nūbibus</i>	<i>Stymphālidas?</i>	
	suchte	von den selbst			
[245]	<i>nōn^{Pt}</i>	<i>vīcit_{PerAkt}</i>	<i>illum^A_{Pr}</i>	<i>caelibis^{AdjG}</i>	<i>semper^{Adv} torī</i>
	nicht	bezwang	jenen	des ehelosen	immer
[246]	<i>rēgīna gentis</i>	<i>vidua^{AdjN}</i>	<i>Thermōdontiae,^{AdjG}</i>		
	ehelos		des Thermoden,		
[247]	<i>nec^{Kon}</i>	<i>ad^{Prp}</i>	<i>omne^{AdjA}</i>	<i>clārum^{AdjA}</i>	<i>facinus audācēs^{AdjN}</i>
	noch	zu	jedem	berühmten	manūs
[248]	<i>stabulī</i>	<i>fugāvit_{PerAkt}</i>	<i>turpis^{AdjN}</i>	<i>Augēī labor.</i>	
	verjagte		schändliche		
[249]	<i>Quid^N_{Pr}</i>	<i>ista^N_{Pr}</i>	<i>prōsunt?_{PrÄkt}</i>	<i>orbe dēfēnsō^{Abl}_{PerPas}</i>	<i>caret,_{PrÄkt} entbehrt,</i>
	was	jene	nützen?	verteidigten	
[250]	<i>sēnsēre_{PerAkt}</i>	<i>terrae pācis auctōrem</i>	<i>suae^G_{Pr}</i>		
	spürten		ihres		

- [251] abesse_{InfAkt} tr̄stēs:_{AdjN} pr̄osperum_{AdjN} ac^{Kon} fēlīx_{AdjN} scelus
abwesend sein Traurige: glückliches und glückhaft
- [252] virtūs vocātur;_{PräPas} sōntibus pārent_{PräAkt} bonī.
wird genannt; gehorchen
- [253] jūs est_{PräAkt} in^{Prp} armīs, opprimit_{PräAkt} lēgēs timor,
ist in unterdrückt
- [254] ante^{Prp} ōra vīdī_{PerAkt} nostra^A_{Pr} truculentā^{AdjAbl} manū
vor sah ich unsere grausamen
- [255] gnātōs paternī^{AdjG} cadere_{InfAkt} rēgnī vindicēs
des väterlichen fallen
- [256] ipsumque,^{AKon}_{Pr} Cadmī nōbilis^{AdjG} stirpem ultimam,^{AdjA}
ihn selbst und, edlen letzten,
- [257] occidere_{InfAkt} vīdī_{PerAkt} rēgium^{AdjA} capitis decus
untergehen sterben, sah ich königlichen
- [258] cum^{Prp} capite raptum,^A_{PerPas} quis^N_{Pr} satis^{Adv} Thēbās float?_{PräKnjAkt}
mit geraubt, wer genug weine?
- [259] ferāx^{AdjN} deōrum terra, quem^A_{Pr} dominum tremis?_{PräAkt}
fruchtbar welchen zitterst du?
- [260] ē^{Prp} cujus^G_{Pr} arvīs ēque^{PrpKon} fēcundō^{AdjAbl} sinū
aus dessen und aus fruchtbaren
- [261] strictō^{Abl}_{PerPas} juventūs orta^N_{PerPas} cum^{Prp} ferrō stetit_{PerAkt}
gezückten auf gestanden mit stand
- [262] cujusque^{GKon}_{Pr} mūrōs nātus Amphīōn Jove
dessen und
- [263] strūxit_{PerAkt} canōrō^{AdjAbl} saxa modulātū trahēns,^N_{PräAkt}
baute mit tönendem ziehend,
- [264] in^{Prp} cujus^G_{Pr} urbem nōn^{Pt} semel^{Adv} dīvum parēns
in deren nicht einmal
- [265] caelō relictō^{Abl}_{PerPas} vēnit,_{PerAkt} haec^N_{Pr} quae^N_{Pr} caelitēs
verlassen habend kam, dies welche
- [266] recēpit_{PerAkt} et^{Kon} quae^N_{Pr} fēcit_{PerAkt} et^{Kon} (fās sit_{PräKnjAkt} loquī)_{InfPas}
nahm auf und welche machte und sei zu sprechen)
- [267] fortasse^{Adv} faciet,_{Fu1Akt} sordidō^{AdjAbl} premitur_{PräPas} jugō.
vielleicht wird machen, unter schmutzigem wird gedrückt
- [268] Cadmēa^{AdjN} prōlēs atque^{Kon} Ophīōnium^{AdjN} genus,
kadmeische und auch ophionisches
- [269] quo^{Adv} reccidistis?_{PerAkt} tremitis_{PräAkt} ignāvum^{AdjA} exulem,
wohin seid zurückgefallen? zittert ihr feigen
- [270] suīs^{Abl}_{Pr} carentem^A_{PräAkt} finibus, nostrīs^{Abl}_{Pr} gravem.^{AdjA}
an eigenen entbehrend uns eren schwer.
- [271] qui^N_{Pr} scelera terrā quique^{NKon}_{Pr} persequitur_{PräPas} marī
der und der verfolgt
- [272] ac^{Kon} saeva^{AdjA} jūstā^{AdjAbl} scēptra cōnfringit_{PräAkt} manū
und grausame mit gerechter zerbricht
- [273] nunc^{Adv} servit_{PräAkt} absēns^N_{PräAkt} fertque^{Kon}_{PräAkt} quae^N_{Pr} fierī_{InfPas} vetat,_{PräAkt}
jetzt dient abwesend bringt und welche geschehen verbietet,
- [274] tenetque^{Kon}_{PräAkt} Thēbās exul Herculeās^{AdjA} Lycus,
hält und herkulischen
- [275] sed^{Kon} nōn^{Pt} tenēbit,_{Fu1Akt} aderit_{Fu1Akt} et^{Kon} poenās petet_{Fu1Akt}
aber nicht wird halten, wird dasein und wird fordern

- [276] *subitusque*^{AdjNKon} *ad*^{Prp} *astra* *ēmerget;*^{Fu1Akt} *inveniet*^{Fu1Akt} *viam*
plötzlich und zu wird auftauchen; wird finden
- [277] *aut*^{Kon} *faciet*^{Fu1Akt} *adsīs*^{PräKnjAkt} *sospes*^{AdjN} *et*^{Kon} *remeēs*^{PräKnjAkt} *precor*^{PräPas}
oder wird machen, seist zugegen heil und kehrest zurück ich bitte
- [278] *tandemque*^{AdvKon} *veniās*^{PräKnjAkt} *victor* *ad*^{Prp} *victam*^A_{PerPas} *domum.*
endlich und kommest zu besiegte
- [279] [MEGARA]: *Ēmerge,*^{PrälmvAkt} *conjūnx*, *atque*^{Kon} *dispulsās*^A_{PerPas} *manū*
tauche auf, und auch zerstreuten
- [280] *abrumpe*^{PrälmvAkt} *tenebrās;* *nūlla*^{AdjN} *si*^{Kon} *retrō*^{Adv} *via*
reiße ab keine wenn zurück
- [281] *iterque*^{Kon} *clūsum*^N_{PerPas} *est*^{PräAkt} *orbe* *dīductō*^{Abl}_{PerPas} *redī*^{PrälmvAkt}
geschlossen ist, geteilt kehr zurück
- [282] *et*^{Kon} *quicquid*^N_{Pr} *ātrā*^{AdjAbl} *nocte* *possessum*^N_{PerPas} *latet*^{PräAkt}
und was immer in schwarzer besessen liegt verborgen
- [283] *ēmitte*^{PrälmvAkt} *tēcum,*^{AblPrp}_{Pr} *dīrutīs*^{Abl}_{PerPas} *quālis*^N_{Pr} *jugīs*
schicke hinaus mit dir, zerstörten wie beschaffen
- [284] *praeceps*^{AdjN} *citātō*^D_{PerPas} *flūminī* *quaerēns*^N_{PräAkt} *iter*
kopfüber beschleunigtem suchend
- [285] *quondam*^{Adv} *stetistī*^{PerAkt} *scissa*^N_{PerPas} *cum*^{Prp} *vastō*^{AdjAbl} *impetū*
einst standest, gespaltene mit gewaltigem
- [286] *patuēre*^{PerAkt} *Tempē;* *pectore* *impulsus*^N_{PerPas} *tuō*^{AdjAbl}
standen offen angetrieben dein er
- [287] *hūc*^{Adv} *mōns* *et*^{Kon} *illūc*^{Adv} *cessit*^{PerAkt} *et*^{Kon} *ruptō*^{Abl}_{PerPas} *aggere*
hierher und dorthin wich und gebrochenem
- [288] *novā*^{AdjAbl} *cucurrit*^{PerAkt} *Thessalus*^{AdjN} *torrēns*^N_{PräAkt} *viā:*
auf neuer lief thessalisch er strömend er
- [289] *tālis*,^{AdjN} *parentēs* *līberōs*^{AdjA} *patriam* *petēns*,^N_{PräAkt}
so beschaffen, Kinder aufsuchend,
- [290] *ērumpe*^{PrälmvAkt} *rērum* *terminōs* *tēcum*^{AblPrp} *Pr* *efferēns*,^N_{PräAkt}
brich aus mit dir heraus tragend,
- [291] *et*^{Kon} *quicquid*^N_{Pr} *avida*^{AdjN} *tot*^{AdjA} *per*^{Prp} *annōrum* *gradūs*
und was auch immer gierige so viele durch
- [292] *abscondit*^{PräAkt} *aetās* *redde*^{PrälmvAkt} *et*^{Kon} *oblītōs*^A_{PerPas} *sui*^G_{Pr}
verbirgt gib zurück und Vergessene ihrer selbst
- [293] *lūcisque*^{Kon} *pavidōs*^{AdjA} *ante*^{Prp} *tē*^A_{Pr} *populōs* *age.*^{PrälmvAkt}
furchtsame vor dich treibe.
- [294] *indigna*^{AdjN} *tē*^{Abl}_{Pr} *sunt*^{PräAkt} *spolia*, *si*^{Kon} *tantum*^{Adv} *refers*^{PräAkt}
unwürdige dir sind wenn nur bringst zurück
- [295] *quantum*^N_{Pr} *imperātum*^N_{PerPas} *est*^{PräAkt} *magna*^{AdjA} *sed*^{Kon} *nimium*^{Adv} *loquor*^{PräPas}
so viel wie befohlen worden ist. Großer aber allzu sehr spreche ich
- [296] *ignāra*^{AdjN} *nostrae*^{AdjG} *sortis*, *unde*^{Adv} *illum*^A_{Pr} *mihi*^D_{Pr}
unwissend unser es woher ihn mir
- [297] *quō*^{Abl}_{Pr} *tē*^A_{Pr} *tuamque*^{AdjAKon} *dexteram* *amplectar*^{PräKnjPas} *diem*
an welchem dich deine und umarmen möge ich
- [298] *reditūsque*^{Kon} *lentōs*^{AdjA} *nec*^{Kon} *mei*^G_{Pr} *memorēs*^{AdjA} *querar?*^{PräKnjPas}
langsame und nicht meiner eingedenke soll ich klagen ??
- [299] *tibi*,^D_{Pr} *ōjj* *deōrum* *ductor*, *indomiti*^{AdjG} *ferent*^{Fu1Akt}
dir, o ungebändigt er werden tragen
- [300] *centēna*^{AdjA} *taurī* *colla*; *tibi*,^D_{Pr} *frūgum* *potēns*,^{AdjV}
hundert fache dir, Mächtige,
- [301] *sēcrēta*^{AdjA} *reddam*^{Fu1Akt} *sacra*: *tibi*,^D_{Pr} *mūtā*^{AdjAbl} *fidē*
verborgene werde darbringen dir stumm er

- [302] longās^{AdjA} Eleusīn tacita^{AdjAbl} jactābit_{Fu1Akt} facēs,
lange still er wird schwingen
- [303] tum^{Adv} restitūtās^A PerPas frātribus rēbor_{Fu1Pas} meīs^{AdjD}
dann wiederhergestellte werde ich meinen meinen
- [304] animās et^{Kon} ipsum^A Pr rēgna moderantem^A PrāAkt sua^{AdjA}
und ihn selbst lenkenden seine eigenen
- [305] flōrēre_{InfAkt} patrem, si^{Kon} qua^N Pr tē^A Pr major^{AdjN} tenet_{PräAkt}
blühen wenn irgend eine dich größere hält
- [306] clausum^A PerPas potestās, sequimur: PrāPas aut^{Kon} omnēs^A Pr tuō^{AdjAbl}
eingeschlossen folgen wir: oder alle deinem
- [307] dēfende PrälmvAkt reditū sospes^{AdjV} aut^{Kon} omnēs^A Pr trahe_{PrälmvAkt}
beschütze heil er oder alle ziehe.
- [308] trahēs_{Fu1Akt} nec^{Kon} üllus^{AdjN} ēriget_{Fu1Akt} frāctōs^A PerPas deus.
wirst du ziehen und kein irgend ein wird aufrichten Gebrochene
- [309] [AMPHITRUON]: Ōij socia nostri^G Pr sanguinis, castā^{AdjAbl} fidē
o unser es keusch er
- [310] servāns^N PräAkt torum nātōsque^{Kon} magnanimi^{AdjG} Herculis,
bewährend
- [311] meliōra^{AdjA} mente concipe_{PrälmvAkt} atque^{Kon} animum excitā._{PrälmvAkt}
Besser es fasse und auch erwecke.
- [312] aderit_{Fu1Akt} profectō, Pt quālis^N Pr ex^{Prp} omni^{AdjAbl} solet_{PräAkt}
wird zugegen sein in der Tat, wie beschaffen aus jedem pflegt er
- [313] labōre, major.^{AdjN} Quod^N Pr nimis^{Adv} miser^{AdjN} volunt_{PräAkt}
größer. was allzu sehr Elende wollen
- [314] [MEGARA]: hoc^N Pr facile^{Adv} crēdunt_{PräAkt} Immo^{Pt} quod^N Pr metuunt_{PräAkt} nimis^{Adv}
dies leicht glauben sie. vielmehr was fürchten sie allzu sehr
- [315] [AMPHITRUON]: numquam^{Adv} movērī_{InfPas} posse_{InfAkt} nec^{Kon} tollī_{InfPas} putant:_{PräAkt}
niemals bewegt zu werden fähig zu sein noch gehoben zu werden glauben sie:
- [316] prōna^{AdjN} est_{PräAkt} timōrī semper^{Adv} in^{Prp} pejus^{AdvKmp} fidēs.
geneigte ist immer zu schlechterem
- [317] [MEGARA]: Dēmersus^N PerPas ac^{Kon} dēfossus^N PerPas et^{Kon} tōtō^{AdjAbl} īsuper^{Adv}
versenk er und eingebuddelt er und ganzen darüber hinaus
- [318] oppressus^N PerPas orbe quam^A Pr viam ad^{Prp} superōs habet?_{PräAkt}
bedrückt er welchen zu hat?
- [319] [AMPHITRUON]: Quam^A Pr tunc^{Adv} habēbat_{ImpAkt} cum^{Kon} per^{Prp} ārentem^{AdjA} plagam
welchen damals hatte er, als durch dürre
- [320] et^{Kon} fluctuantēs^A PrÄkt mōre turbātī^G PerPas maris
und wogende aufgewühlten
- [321] adit_{PräAkt} harēnās bisque^{AdvKon} discēdēns^N PrÄkt fretum
geht zu zweimal und weichend
- [322] et^{Kon} bis^{Adv} recurrēns, N PrÄkt cumque^{Kon} dēsertā^{Abl} PerPas rate
und zweimal zurück kehrend, und als verlassenem
- [323] dēprēnsus^N PerPas haesit_{PerAkt} Syrtium brevibus^{AdjAbl} vadīs
ertappt er hing kurzen
- [324] et^{Kon} puppe fixā^{Abl} PerPas maria superāvit_{PerAkt} pedēs.
und fest gemacht er überwand
- [325] [MEGARA]: Inīqua^{AdjN} rārō^{Adv} maximīs^{AdjAbl} virtūtibus
ungleiche selten den größten
- [326] fortūna^{Parcit;} PrÄkt nēmo^N Pr sē^A Pr tūtō^{AdjAbl} diū^{Adv}
schont; niemand sich sicher lange

- [327] *perīculīs offerre_{InfAkt} tam^{Adv} crēbris^{AdjD} potest:*_{PräAkt} sich aussetzen so häufig kann:
- [328] *quem^A Pr saepe^{Adv} trānsit_{PräAkt} cāsus, aliquandō^{Adv} invenit:*_{PräAkt} wen oft überspringt irgend wann findet er.
- [329] *Sed^{Kon} ecce^{ij} saevus^{AdjN} ac^{Kon} minās vultū gerēns^N*_{PräAkt} aber siehe grimmig er und tragend
- [330] *et^{Kon} quālis^N Pr animō est, tālis^{AdjN} incessū venit:*_{PräAkt} und wie beschaffen ist, so beschaffen kommt er
- [331] *aliēna^{AdjAbl} dextrā scēptra concutiēns^N*_{PräAkt} fremd er schüttelnd Lycus.
- [332] [LYCUS]: *Urbis regēns^N PräAkt opulenta^{AdjA} Thēbāne^{AdjG} loca* herrschend reiche thebanischen
- [333] *et^{Kon} omne^{AdjA} quicquid^N Pr ūberi^{AdjAbl} cingit:*_{PräAkt} solō und alles was auch immer fruchtbarem umgibt
- [334] *oblīqua^{AdjN} Phōcis, quicquid^N Pr Ismēnos rigat,*_{PräAkt} schräg liegende was auch immer bewässert,
- [335] *quicquid^N Pr Cithaerōn vertice excelsō^{AdjAbl} videt,*_{PräAkt} was auch immer hohen sieht,
- [336] *et^{Kon} bīna^{AdjA} findēns^N PräAkt Isthmos exīlis^{AdjN} freta* und zweifache spaltend schmal er
- [337] *nōn^{Pt} vetera^{AdjA} patriae^{AdjG} jūra possideō*_{PräAkt} domūs nicht alte der Heimat besitze ich
- [338] *ignāvus^{AdjN} hērēs; nōbilēs^{AdjN} nōn^{Pt} sunt*_{PräAkt} mihi^D Pr trāger edele nicht sind mir
- [339] *avī nec^{Kon} altīs^{AdjAbl} inclitum^{AdjN} titulīs genus.* noch hochen berühmt es
- [340] *sed^{Kon} clāra^{AdjN} virtūs: qui^N Pr genus jactat:*_{PräAkt} suum.^{AdjA} aber helle wer röhmt sein eigenes.
- [341] *aliēna^{AdjA} laudat,_{PräAkt} raptā^A PerPas sed^{Kon} trepidā^{AdjAbl} manū* fremde lobt er, geraubte aber zitternd er
- [342] *scēptra obtinentur;_{PräPas} omnis^{AdjN} in^{Prp} ferrō est:*_{PräAkt} salūs:
werden gehalten; alle in ist
- [343] *quod^N Pr cīvibus tenēre_{InfAkt} tē^A Pr invītis^{AdjAbl} sciās.*_{PräKnjAkt} dass halten dich unwilligen du erkennst.
- [344] *strictus^N PerPas tuētur_{PräPas} ēnsis, aliēnō^{AdjAbl} in^{Prp} locō* gezogen er schützt fremdem an
- [345] *haut^{Pt} stabile^{AdjN} rēgnūm est;*_{PräAkt} ist; ūna^{AdjN} sed^{Kon} nostrās^{AdjA} potest_{PräAkt}
keineswegs stabile ist; eine aber unsre eigenen kann
- [346] *fundāre_{InfAkt} vīrēs jūcta^N PerPas rēgalī^{AdjAbl} face* gründen verbundene königlich er
- [347] *thalamīsque^{Kon} Megarā: dūcet_{Fu1Akt} ē^{Prp} genere inclitō^{AdjAbl}* wird ziehen aus berühmtem
- [348] *novitās colōrem nostra,^{AdjN} nōn^{Pt} equidem^{Pt} reor*_{PräPas}
unsere, nicht freilich meine ich
- [349] *fore_{InfFu1Akt} ut^{Kon} recūset_{PräKnjAkt} ac^{Kon} meōs^{AdjA} spernat_{PräKnjAkt} torōs;*
werden sein dass ablehne und meine verachte
- [350] *quod^{Kon} si^{Kon} impotenti^{AdjAbl} pertināx^{AdjN} animō abnuet,*_{Fu1Akt} aber wenn unbeherrschtem eigensinnig wird abweisen,
- [351] *stat_{PräAkt} tollere_{InfAkt} omnem^{AdjA} penitus^{Adv} Herculeam^{AdjA} domum.*
steht fest zu vernichten die ganze völlig herkulische
- [352] *invidia factum^A PerPas ac^{Kon} sermo populāris^{AdjN} premet?*_{Fu1Akt}
das Getane und volkstümlich es wird bedrängen?

- [353] ars prīma^{AdjN} rēgnī est_{PräAkt} posse_{InfAkt} in^{Prp} invidiam patī_{InfPas}
erste ist können in den erleiden.
- [354] temptēmus_{PräKnjAkt} igitur^{Pt} fors dedit_{PerAkt} nōbīs^D Pr locum.
versuchen wir also, gab uns
- [355] namque^{Kon} ipsa,^N Pr trīsti^{AdjAbl} vestis obtentū caput
denn nämlich sie selbst, traurigem
- [356] vēlāta,^N PerPas juxta^{Prp} praesidēs^{AdjA} adstat_{PräAkt} deōs
verschleierte, neben schützende bei steht
- [357] laterīque^{Kon} adhaeret_{PräAkt} vērus^{AdjN} Alcīdae sator.
haftet an wahr er
- [358] [MEGARA]: Quidnam^N Pr iste,^N Pr nostri^G Pr generis exitium ac^{Kon} luēs,
was denn jener, unser es und
- [359] novi^{AdjN} parat?_{PräAkt} quid^N Pr temptat?_{PräAkt} ōjj clārum^{AdjA} trahēns^N Pr
Neues bereitet? was versucht? o berühmt es ziehend
- [360] [LYCUS]: ā^{Prp} stirpe nōmen rēgiā,^{AdjAbl} facilis^{AdjV} mea^{AdjV}
von königlichem, freundliche meine
- [361] parumper^{Adv} aure verba patienti^{AdjAbl} excipe_{PrälmvAkt}
kurz geduldigem nimm auf.
- [362] si^{Kon} aeterna^{AdjA} semper^{Adv} odia mortālēs gerant_{PräKnjAkt}
wenn ewige immer tragen
- [363] nec^{Kon} coepitus^N PerPas umquam^{Adv} cēdat_{PräKnjAkt} ex^{Prp} animīs furor,
und nicht begonnen er jemals weiche aus
- [364] sed^{Kon} arma fēlix^{AdjN} teneat_{PräKnjAkt} īfēlix^{AdjN} paret_{PräKnjAkt}
aber glücklich er halte unglücklich er gehorche,
- [365] nihil^N Pr relinquent_{Fu1Akt} bella; tum^{Adv} vastīs^{AdjAbl} ager
nichts werden zurücklassen dann öden
- [366] squālēbit_{Fu1Akt} arvīs, subditā^{Abl} PerPas tēctīs face
wird verwahrlosen untergelegt er
- [367] altus^{AdjN} sepultās^A PerPas obruet_{Fu1Akt} gentēs cinis.
hoche begrabene wird bedecken
- [368] pācem redūci_{InfPas} velle_{InfAkt} victōrī expedit_{PräAkt}
zurück geführt zu werden wollen nützt,
- [369] victō necesse^{AdjN} est_{PräAkt} particeps rēgnō venī;_{PrälmvAkt}
nötig ist. komm;
- [370] sociēmur_{PräKnjPas} animīs, pignus hoc^A Pr fideī cape:_{PrälmvAkt}
verbinden wir uns dies es nimm:
- [371] contingē_{PrälmvAkt} dextram, quid^N Pr truci^{AdjAbl} vultū silēs?_{PräAkt}
berühre warum grimmigem schweigst du?
- [372] [MEGARA]: Egone^{NPt} Pr ut^{Kon} parentis sanguine aspersam^A PerPas manum
ich ? dass besprengte
- [373] frātrumque^{Kon} geminā^{AdjAbl} caede contingam?_{PräKnjAkt} prius^{Adv}
zweifach er berühre ich ?? zuvor
- [374] extinguet_{Fu1Akt} ortus, referet_{Fu1Akt} occāsus diem,
wird auslöschen wird zurückbringen
- [375] pāx ante^{Adv} fidā^{AdjN} nivibus et^{Kon} flammīs erit_{Fu1Akt}
vorher treu und wird sein
- [376] et^{Kon} Scylla Siculum^{AdjA} junget_{Fu1Akt} Ausoniō^{AdjD} latus,
und sizilische wird verbinden mit ausonischem
- [377] priusque^{AdvKon} multō^{AdjAbl} vicibus alternīs^{AdjAbl} fugāx^{AdjN}
zuvor und vielem abwechselnden flüchtige

- [378] Eurīpus undā stābit_{Fu1Akt} Euboicā_{AdjAbl} piger._{AdjN}
wird stehen euböisch er träger.
- [379] patrem abstulistī,_{PerAkt} rēgna, germānōs, larem
nahmst du weg,
- [380] patriū;_{AdjA} quid_N_{Pr} ultrā_{Adv} est?_{PräAkt} ūna_{AdjN} rēs superest_{PräAkt} mihi_D_{Pr}
väterlich es; was darüber hinaus ist? eine bleibt übrig mir
- [381] frātre ac_{Kon} parente cārior,_{AdjKmpN} rēgnō ac_{Kon} lare:
und teurer, und
- [382] odium tuī,_G_{Pr} quod_N_{Pr} esse_{InfAkt} cum_{Prp} populō mihi_D_{Pr}
dein es, welches sein mit mir
- [383] commūne_{AdjN} doleō:_{PräAkt} pars quota_{AdjN} ex_{Prp} illō_{Abl}_{Pr} mea_{AdjN} est?_{PräAkt} ist?
gemeinsam betrüb ich: wie große aus jenem meine ist?
- [384] domināre_{PrälmvPas} tumidus,_{AdjV} spīritūs altōs_{AdjA} gere:_{PrälmvAkt}
herrsche aufgeblasen er, hoche trage:
- [385] sequitur_{PräPas} superbōs_{AdjA} ulti_a_{Prp} tergō deus.
folgt hochmütige von
- [386] Thēbāna_{AdjA} nōvī_{PerAkt} rēgna: quid_N_{Pr} mātrēs loquar_{PräKnjPas}
thebanische kenne ich was spreche ich
- [387] passās^A_{PerPas} et_{Kon} ausās^A_{PerPas} scelera? quid_N_{Pr} geminum_{AdjA} nefās
erlittene und gewagte was doppelt es
- [388] mixtumque^{AKon}_{PerPas} nōmen conjugis nātī patris?
gemischt es und
- [389] quid_N_{Pr} bīna_{AdjA} frātrum castra? quid_N_{Pr} totidem_{AdjA} rogōs?
was je zwei was ebenso viele
- [390] riget_{PräAkt} superba_{AdjN} Tantalis_{AdjN} lūctū parēns
startt hochmütige tantalidische
- [391] maestusque_{AdjNKon} Phrygio_{AdjAbl} mānat_{PräAkt} in_{Prp} Sipylō lapis.
traurig er und phrygischem träufelt in
- [392] quīn_{Adv} ipse_N_{Pr} torvum_{AdjA} subrigēns_N_{PräAkt} cristā caput
ja sogar selbst finster es empor richtend
- [393] Illyrica_{AdjA} Cadmus rēgna permēnsus_N_{PerPas} fugā
illyrische durch messen habend
- [394] longās_{AdjA} relīquit_{PerAkt} corporis tracti_G_{PerPas} notās.
lange ließ er zurück gezogenen
- [395] haec_N_{Pr} tē^A_{Pr} manent_{PräAkt} exempla: domināre_{PrälmvPas} ut_{Kon} libet,_{PräAkt}
diese dich erwarten herrsche wie es beliebt,
- [396] dum_{Kon} solita_N_{PerPas} rēgnī fāta tē^A_{Pr} nostri_G_{Pr} vocent_{PräKnjAkt}
solange gewohnte dich unser er rufen mögen
- [397] [LYCUS]: Agedum^{Pt} efferātās_{AdjA} rabida_{AdjA} vōcēs āmovē_{PrälmvAkt}
los nun ausgeartete tolle entferne
- [398] et_{Kon} disce_{PrälmvAkt} rēgum imperia ab_{Prp} Alcīdē patī_{InfPas}
und lerne von erleiden
- [399] ego_N_{Pr} rapta^A_{PerPas} quamvis_{Kon} scēptrā victīci_{AdjD} geram_{PräKnjAkt}
ich geraubte obgleich der Siegerin trage ich
- [400] dextrā regamque_{Kon}_{Fu1Akt} cūncta_{AdjA} sine_{Prp} lēgum metū
werde ich regieren und alles ohne
- [401] quās^A_{Pr} arma vincunt_{PräAkt} pauca_{AdjA} prō_{Prp} causā loquar_{PräKnjPas}
welche besiegen, weniges für spreche ich
- [402] nostrā,_{AdjAbl} cruentō_{AdjAbl} cecidit_{PerAkt} in_{Prp} bellō pater?
unsrer er, blutigem fiel in
- [403] cecidēre_{PerAkt} frātrēs? arma nōn^{Pt} servant_{PräAkt} modum;
fielen nicht bewahren

- [404] nec^{Kon} temperārī^{InfPas} facile^{Adv} nec^{Kon} reprimī^{InfPas} potest^{PräAkt}
weder gemäßigt zu werden leicht noch zurück gehalten zu werden kann
- [405] stricti^G_{PerPas} ēnisi ūra, bella dēlectat_{PräAkt} cruor.
gezückten erfreut
- [406] sed^{Kon} ille^N_{Pr} rēgnō prō^{Prp} suō,^{AdjAbl} nōs^N_{Pr} improbabā^{AdjAbl}
aber jener für seinem, wir schlechter er
- [407] cupīdine ācti?^N_{PerPas} quaeritur_{PräPas} bellī exitus,
getriebene ?? wird gesucht
- [408] nōn^{Pt} causa, sed^{Kon} nunc^{Adv} pereat_{PräKnjAkt} omnis^{AdjN} memoria:
nicht sondern jetzt gehe zugrunde möge alle
- [409] cum^{Kon} victor arma posuit,_{PerAkt} et^{Kon} victum^A_{PerPas} decet_{PräAkt}
wenn nieder gelegt hat, und den Besiegten ziemt
- [410] dēpōnere_{InfAkt} odia. nōn^{Pt} ut^{Kon} īflexō^{Abl}_{PerPas} genū
abzulegen nicht dass gebeugtem
- [411] rēgnantem^A_{PräAkt} adōrēs_{PräKnjAkt} petimus: PräAkt hoc^A_{Pr} ipsum^A_{Pr} placet_{PräAkt}
herrschenden verehrest du begehren wir: dies es selbst gefällt
- [412] animō ruīnās quod^{Kon} capis_{PräAkt} magnō^{AdjAbl} tuās;^{AdjA}
dass nimmst du großem deine;
- [413] es_{PrälmvAkt} rēge conjūnx digna:^{AdjN} sociēmus_{PräKnjAkt} torōs.
sei würdig: wir verbinden
- [414] [MEGARA]: Gelidus^{AdjN} per^{Prp} artūs vādit_{PräAkt} exsanguīs^{AdjN} tremor.
kalt durch die geht blutleer
- [415] quod^N_{Pr} facinus aurēs pepulit?_{PerAkt} haut^{Pt} equidem^{Pt} horruī_{PerAkt}
welches hat getroffen ?? haut freilich erschrak ich,
- [416] cum^{Kon} pāce ruptā^{Abl}_{PerPas} bellicus^{AdjN} mūrōs fragor
als gebrochen er kriegerisch er
- [417] circumsonāret,_{ImpKnjAkt} pertulī_{PerAkt} intrepidē^{Adv} omnia:
ringsum ertönte, ertrug ich unerschrocken
- [418] thalamōs tremēscō;_{PräAkt} capta^N_{PerPas} nunc^{Adv} videor_{PräPas} mihi.
erzittere ich; gefangen genommen jetzt scheine ich
- [419] gravent_{PräKnjAkt} catēnae corpus et^{Kon} longā^{AdjAbl} famē
mögen beschweren und langem
- [420] mors prōtrahātūr_{PräKnjPas} lenta:^{AdjN} nōn^{Pt} vincet_{Fu1Akt} fidem
möge sich hinziehen langsam: nicht wird überwinden
- [421] vīs ūlla^{AdjN} nostram;^{AdjA} moriar,_{PräKnjPas} Alcīdē, tua.^{AdjA}
irgendeine unsere: möge ich sterben, die Deine.
- [422] [LYCUS]: Animōsne^{Pt} mersus^N_{PerPas} īferīs conjūnx facit?_{PräAkt}
versenkt macht?
- [423] [MEGARA]: īferna tetigit,_{PerAkt} posset_{ImpKnjAkt} ut^{Kon} supera assequī_{InfPas}
berührte er, könnte damit erreichen.
- [424] [LYCUS]: Tellūris illum^A_{Pr} pondus immēnsae^{AdjG} premit._{PräAkt}
jenen ungeheuren drückt.
- [425] [MEGARA]: Nūllō^{AdjAbl} premētur_{Fu1Pas} onore, qui^N_{Pr} caelum tulit._{PerAkt}
von keiner wird gedrückt werden der trug.
- [426] [LYCUS]: Cōgēre._{InfAkt} Cōgī_{InfPas} qui^N_{Pr} potest_{PräAkt} nescit_{PräAkt} morī._{InfPas}
zu zwingen. gezwungen zu werden wer kann weiß nicht zu sterben.
- [427] Effāre_{PrälmvPas} potius,^{Adv} quod^A_{Pr} novīs^{AdjD} thalamīs parem^{AdjA}
sage aus lieber, was den neuen gleich wertigen
- [428] Rēgāle^{AdjA} mūnus. Aut^{Kon} tuam^{AdjA} mortem aut^{Kon} meam.^{AdjA}
königliche oder deinen oder meinen.

- [429] Moriere_{Fu1Pas} dēmēns._{AdjV} Conjugī occurram_{Fu1Akt} meō._{AdjD}
du wirst sterben Wahn sinniger. werde ich begegnen meinem.
- [430] Scēprōne_{Pt} nostrō_{AdjAbl} famulus est_{PräAkt} potior_{AdjKmpN} tibī?
unserem ist mächtiger
- [431] [MEGARA]: Quot_{Pr} iste_N famulus trādidit_{PerAkt} rēgēs necī.
wieviele dieser da lieferte aus
- [432] [LYCUS]: Cūr_{Adv} ergo_{Pt} rēgī servit_{PräAkt} et_{Kon} patitur_{PräPas} jugum?
warum also dient und erleidet
- [433] [MEGARA]: Imperia dūra_{AdjA} tolle:_{PrälmvAkt} quid_N virtūs erit?_{Fu1Akt}
harten nimm weg: was wird sein?
- [434] [LYCUS]: Obicī_{InfPas} ferīs mōnstrīsque_{Kon} virtūtem putās?_{PräAkt}
entgegen geworfen zu werden meinst du?
- [435] [MEGARA]: Virtūtis est_{PräAkt} domāre_{InfAkt} quae_N cūncītī pavent._{PräAkt}
ist zu bezähmen welche zittern.
- [436] [LYCUS]: Tenebrae loquentem_A PräAkt magna_{AdjN} Tartareae_{AdjN} premunt._{PräAkt}
sprechenden große tartar eische drücken.
- [437] [MEGARA]: Nōn_{Pt} est_{PräAkt} ad_{Prp} astra mollis_{AdjN} ē_{Prp} terrīs via.
nicht ist zu leichte aus
- [438] [LYCUS]: Quō_{Abl} Pr patre genitus_N PerPas caelitum spērat_{PräAkt} domōs?
von welchem geboren hofft
- [439] [AMPHITRUON]: Miseranda_{Fu1Pas} conjūnx Herculis magnī,_{AdjG} silē:_{PrälmvAkt}
bedauern swerte des großen, schweige:
- [440] partēs meae_{AdjN} sunt_{PräAkt} reddere_{InfAkt} Alcīdae patrem
meine sind zurück zugeben
- [441] genusque_{Kon} vērum,_{AdjN} post_{Prp} tot_{Adj} ingentis_{AdjG} virī
wahr es, nach so viele des gewaltigen
- [442] memoranda_A Fu1Pas facta postque_{PrpKon} pācātum_A PerPas manū
zu erinnernde und nach befriedet es
- [443] quodcumque_N Pr Tītān ortus_N PerPas et_{Kon} lābēns_N PrāAkt videt,_{PräAkt}
was auch immer aufgegangen und sich senkend sieht,
- [444] post_{Prp} mōnstra tot_{AdjA} perdomita,_A PerPas post_{Prp} Phlegram impiō_{AdjAbl}
nach so viele völlig bezähmte, nach gottlosem
- [445] sparsam_A PerPas cruōre postque_{PrpKon} dēfēnsōs_A PerPas deōs
besprengt und nach geschützte
- [446] nōndum_{Adv} liquet_{PräAkt} dē_{Prp} patre? mentīmur_{PräPas} Jovem:
noch nicht ist klar über wir lügen
- [447] Jūnōnis odiō crēde._{PrälmvAkt} Quid_{Pr} violās_{PräAkt} Jovem?
glaube. warum verletzt du
- [448] [LYCUS]: mortāle_{AdjN} caelō nōn_{Pt} potest_{PräAkt} jungī_{InfPas} genus.
sterblich es nicht kann verbunden zu werden
- [449] [AMPHITRUON]: Commūnis_{AdjN} ista_N Pr plūribus_{AdjD} causa est_{PräAkt} deīs.
gemeinsame diese mehreren ist
- [450] [LYCUS]: Famulīne_{Pt} fuerant_{PlqAkt} ante_{Prp} quam_{Kon} fierent_{ImpKnjPas} deī?
waren gewesen vor als wurden
- [451] [AMPHITRUON]: Pāstor Pheraeōs_{AdjA} Dēlius pāvit_{PerAkt} gregēs.
pherā ischen weidete
- [452] [LYCUS]: Sed_{Kon} nōn_{Pt} per_{Prp} omnēs exul errāvit_{PerAkt} plagās.
aber nicht durch irrite
- [453] [AMPHITRUON]: Quem_{Pr} profuga_{AdjAbl} terrā māter errante_{Abl} PrāAkt ēdedit?_{PerAkt}
wen flüchtig er irrend er gebären ließ?
- [454] [LYCUS]: Num_{Pt} mōnstra saeva_{AdjA} Phoebus aut_{Kon} timuit_{PerAkt} ferās?
etwa grausame oder fürchtete

- [455] [AMPHITRUON]: *Prīmus^{AdjN} sagittās imbuit_{PerAkt} Phoebī dracō.*
der Erste benetzte
- [456] [LYCUS]: *Quam^{Adv} gravia^{AdjA} parvus^{AdjN} tulerit_{PerKnjAkt} ignōrās_{PräAkt} mala?*
wie schwere klein er getragen habe weiß du nicht
- [457] [AMPHITRUON]: *Ē^{Prp} mātris uterō fulmine ējectus^N PerPas puer*
aus hinaus geworfen
- [458] *mox^{Adv} fulminanti^{Abl} PräAkt proximus^{AdjN} patrī stetit._{PerAkt}*
bald donnerndem nächster stand.
- [459] *quid?^N Pr qui^N Pr gubernat_{PräAkt} astra, qui^N Pr nūbēs quatit,_{PräAkt}*
was? der lenkt der schüttelt,
- [460] *nōn^{Pt} latuit_{PerAkt} īfāns rūpis īdaeae^{AdjG} specū?*
nicht verbarg sich des Idäischen
- [461] *sollicita^{AdjN} tanti^{AdjG} pretia nātālēs habent_{PräAkt}*
sorgsame so großen haben
- [462] *semperque^{AdvKon} magnō^{AdjAbl} cōstitut_{PerAkt} nāscī^{InfPas} deum.*
immer auch mit großem kostete geboren zu werden
- [463] [LYCUS]: *Quemcumque^A Pr miserum^{AdjA} vīderīs, PerKnjAkt hominem sciās._{PräKnjAkt}*
wen auch immer elenden gesehen habest du, wisse.
- [464] [AMPHITRUON]: *Quemcumque^A Pr fortēm^{AdjA} vīderīs, PerKnjAkt miserum^{AdjA} negēs._{PräKnjAkt}*
wen auch immer tapferen gesehen habest du, elenden verneine.
- [465] [LYCUS]: *Fortēm^{AdjA} vocēmus_{PräKnjAkt} cujus^G Pr ex^{Prp} umerīs leō,*
tapferen nennen wir dessen von
- [466] *dōnum puellae factus,^N PerPas et^{Kon} clāva excidit_{PerAkt}*
geworden, und fiel heraus
- [467] *fulsitque^{Kon} pictum^A PerPas veste Sīdoniā^{AdjAbl} latus?*
und leuchtete bemalte sidonischem
- [468] *fortēm^{AdjA} vocēmus_{PräKnjAkt} cujus^G Pr horrentēs^N PräAkt comae*
tapferen nennen wir dessen sträubende
- [469] *maduēre_{PerAkt} nardō, laude qui^N Pr nōtās^{AdjA} manū*
wurden feucht der bekannte
- [470] *ad^{Prp} nōn^{Pt} virīlem^{AdjA} tympanī mōvit_{PerAkt} sonum,*
zu nicht männlichen bewegte
- [471] *mitrā ferōcem^{AdjA} barbarā^{AdjAbl} frontem premēns?^N PräAkt*
wilde barbarischem drückend?
- [472] [AMPHITRUON]: *Nōn^{Pt} ērubēscit_{PräAkt} Bacchus effūsōs^A PerPas tener^{AdjN}*
nicht errötet ausgeschüttete zart er
- [473] *sparsisse_{InfPerAkt} crīnēs nec^{Kon} manū molli^{AdjAbl} levem^{AdjA}*
zerstreut zu haben und nicht weich er leichten
- [474] *vibrāre_{InfAkt} thyrsum, cum^{Kon} parum^{Adv} forti^{AdjAbl} gradū*
schwingen wenn wenig kräftigem
- [475] *aurō decōrum^{AdjA} syrma barbaricūm^{AdjA} trahit:_{PräAkt}*
geschmückt es barbarische zieht:
- [476] *post^{Prp} multa^{AdjA} virtūs opera laxārī_{InfPas} solet._{PräAkt}*
nach vielen sich entspannen pflegt.
- [477] [LYCUS]: *Hoc^N Pr Eurytī fatētur_{PräPas} ēversi^G PerPas domus*
dies gesteht umgestürzten
- [478] *pecorumque^{Kon} rītū virginum oppressi^N PerPas gregēs:*
unterdrückte
- [479] *hoc^N Pr nūlla^{AdjN} Jūnō, nūllus^{AdjN} Eurystheus jubet:_{PräAkt}*
dies keine kein befiehlt:

- [480] *ipsīus^G haec^N sunt^{PräAkt} opera. Nōn^{Pt} nōstī^{PerAkt} omnia:^A Pr
des selben diese sind nicht kennst du alles:*
- [481] [AMPHITRUON]: *ipsīus^G opus est^{PräAkt} caestibus frāctus^N PerPas suis^{AdjAbl}
des selben ist gebrochen durch seine eigenen*
- [482] *Eryx et^{Kon} Eryci^D jūnctus^N PerPas Antaeus Libys,^{AdjN}
und mit Eryx verbunden Libyer,*
- [483] *et^{Kon} qui^N Pr hospitālī^{AdjAbl} caede mānantes^N PräAkt focī
und die gastlichen triefend*
- [484] *bibēre^{InfAkt} jūstum^{AdjA} sanguinem Būsīridis;
zu trinken gerechten*
- [485] *ipsīus^G opus est^{PräAkt} vulnerī et^{Kon} ferrō obvius^{AdjN}
des selben ist und entgegen gehend*
- [486] *mortem coāctus^N PerPas integer^{AdjN} Cycnus patī^{InfPas}
gezwungen unversehrt zu erleiden*
- [487] *nec^{Kon} ūnus^{AdjN} ūnā^{AdjAbl} Gēryōn victus^N PerPas manū.
auch nicht einer mit einer besiegt*
- [488] *eris_{Fu1Akt} inter^{Prp} istōs;^A Pr qui^N Pr tamen^{Adv} nūllō^{AdjAbl} stuprō
wirst du sein unter jenen; die dennoch durch keinerlei*
- [489] *laesēre_{PerAkt} thalamōs. Quod^N Pr Jovī hoc^N Pr rēgī licet:_{PräAkt}
verletzten was dies ist erlaubt:*
- [490] [LYCUS]: *Jovī dedistī_{PerAkt} conjugem, rēgī dabis;_{Fu1Akt}
gabst du wirst du geben;*
- [491] *et^{Kon} tē^A Pr magistrō nōn^{Pt} novum^{AdjA} hoc^A Pr discet_{Fu1Akt} nurus,
und dich nicht Neues dies wird lernen*
- [492] *etiam^{Adv} virō probante^{Abl} PräAkt meliōrem^{AdjA} sequī._{InfPas}
auch billigend den Besseren zu folgen.*
- [493] *sīn^{Kon} cōpulārī_{InfPas} pertināx^{AdjN} taedīs negat,_{PräAkt}
wenn aber vermählt zu werden hartnäckig verweigert,*
- [494] *vel^{Kon} ex^{Prp} coāctā^{Abl} PerPas nōbilem^{AdjA} partum feram._{Fu1Akt}
oder aus erzwungen er edlen werde ich gebären.*
- [495] [MEGARA]: *Umbrae Creontis et^{Kon} penātēs Labdacī
und*
- [496] *et^{Kon} nūptiālēs^{AdjN} impiī^{AdjG} Oedipodae facēs,
und Hochzeits des gottlosen*
- [497] *nunc^{Adv} solita^N PerPas nostrō^{AdjAbl} fāta conjugiō date._{PrälmvAkt}
nun gewohnte unserem gibt.*
- [498] *nunc,^{Adv} nunc,^{Adv} cruentae^{AdjN} rēgis Aegyptī nurūs,
jetzt, jetzt, blutige*
- [499] *adeste_{PrälmvAkt} multō^{AdjAbl} sanguine īfectae^N PerPas manūs.
seid zugegen mit viel befleckt*
- [500] *dēest_{PräAkt} ūna^{AdjN} numerō Danais: explēbō_{Fu1Akt} nefās.
fehlt eine werde ich vollenden*
- [501] [LYCUS]: *Conjugia quoniām^{Kon} pervicāx^{AdjN} nostra^{AdjA} abnūis_{PräAkt}
da ja verstockt unsre lehnst du ab*
- [502] *rēgemque^{Kon} terrēs,_{PräAkt} scēptra quid^N Pr possint_{PräKnjAkt} sciēs._{Fu1Akt}
erschreckst du, was können wirst du erfahren.*
- [503] *complectere_{PrälmvPas} ārās: nūllus^{AdjN} ēripiet_{Fu1Akt} deus
umfasste kein wird entreissen*
- [504] *tē^A Pr mihi,^D Pr nec^{Kon} orbe si^{Kon} remōlītō^{Abl} PerPas queat_{PräKnjAkt}
dich mir, auch nicht wenn zurück gewälzt könne*
- [505] *ad^{Prp} supera^{AdjA} victor^{AdjN} nūmina Alcīdēs vehī._{InfPas}
zu die oberen als Sieger sich tragen lassen.*

[506]	congerite _{PrälmvAkt} silvās: tempa _{AdjD} supplicibus _{AdjD} suīs _{AdjD} häuft für die Flehenden ihren eigenen
[507]	injecta _{N PerPas} flagrent, _{PräAkt} conjugem et _{Kon} tōtum _{AdjA} gregem überworfen sollen lodern, und ganzen
[508]	cōnsūmat _{PräKnjAkt} ūnus _{AdjN} igne subjectō _{Abl PerPas} rogus. soll verzehren einziger darunter gelegt
[509] [AMPHITRUON]:	Hoc ^A _{Pr} mūnus ā ^A _{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} genitor Alcīdae petō, _{PräAkt} bitte ich, dies von dir
[510]	rogāre _{InfAkt} quod ^A _{Pr} mē ^A _{Pr} deceat, _{PräKnjAkt} ut _{Kon} prīmus _{AdjN} cadam. _{PräKnjAkt} ich falle. zu bitten was mich zieme, dass zuerst ich
[511] [LYCUS]:	Qui ^N _{Pr} morte cūnctōs _{AdjA} luere _{InfAkt} supplicium jubet _{PräAkt} wer alle zu büßen befiehlt
[512]	nescit _{PräAkt} tyrrannus esse: _{InfAkt} dīversa _{AdjA} inrogā: _{PrälmvAkt} weiß nicht zu sein: Verschiedenes verhänge;
[513]	miserum _{AdjA} vetā _{PrälmvAkt} perīre _{InfAkt} fēlicem _{AdjA} jubē. _{PrälmvAkt} den Elenden verbiete zu sterben, den Glücklichen befiehl.
[514]	ego, ^N _{Pr} dum _{Kon} cremandīs _{Abl GdvFulPas} trabibus accrēscit _{PräAkt} rogus, ich während zu verbrennenden wächst
[515]	sacrō _{AdjAbl} regentem ^A _{PräAkt} maria vōtīvō _{AdjAbl} colam. _{Fu1Akt} mit heiligem herrschend Weihegabe werde ich ehren.
[516] [AMPHITRUON]:	Prō ^{Prp} nūminum vīs summa, _{AdjN} pro ^{Prp} caelestium _{AdjG} o höchste, o der Himmelschen
[517]	rēctor parēnsque, _{Kon} cujus ^G _{Pr} excussis _{Abl PerPas} tremunt _{PräAkt} dessein ab geschüttelt zittern
[518]	hūmāna _{AdjN} tēlīs, impiam _{AdjA} rēgis ferī _{AdjG} die Menschen gottlose grausamen
[519]	compesce _{PrälmvAkt} dextram! quid ^A _{Pr} deōs frūstrā _{Adv} precor? _{PräPas} halte zurück warum vergeblich flehe ich?
[520]	ubicumque _{Adv} es, _{PräAkt} audī, _{PrälmvAkt} nāte. cūr _{Adv} subitō _{Adv} labant _{PräAkt} wo auch immer bist du, höre, warum plötzlich wanken
[521]	agitāta _{N PerPas} mōtū tempa? cūr _{Adv} mügit _{PräAkt} solum? auf gerüttelt warum dröhnt
[522]	īnfernus _{AdjN} īmō _{AdjAbl} sonuit _{PerAkt} ē _{Prp} fundō fragor unter irdisch aus tiefstem ertönte aus
[523]	audīmur! _{PräPas} est _{PräAkt} est _{PräAkt} sonitus Herculei _{AdjG} gradūs. wir werden gehört! es ist es ist des Herkuleischen

Chor (1st asclepiadeans)

[524] [CHORUS]:	Ōjj Fortūna virīs invida _{AdjN} fortibus, _{AdjD} o neidisch den Tapfern,
[525]	quam ^A _{Pr} nōn ^{Pt} aequa _{AdjN} bonīs _{AdjD} praemia dīvidis. _{PräAkt} wie nicht gerecht den Guten teilst du.
[526]	Eurystheus facilī _{AdjAbl} rēgnet _{PräKnjAkt} in ^{Prp} ōtiō: bequem herrsche in
[527]	Alcmēnā genitus ^N _{PerPas} bella per ^{Prp} omnia _{AdjA} geboren durch alle
[528]	mōnstrīs exagitet _{PräKnjAkt} caeliferam _{AdjA} manum: hetze Himmel tragende
[529]	serpentis resecet _{PräKnjAkt} colla ferācia, _{AdjA} schneide ab fruchtbare,

- [530] dēceptīs^{Abl}_{PerPas} referat_{PräKnjAkt} māla sorōribus,
betrogen bringe zurück
- [531] cum^{Kon} somnō dederit_{Fu2Akt} pervigilēs^{AdjA} genū
wenn wird gegeben haben durchwache
- [532] pōmīs dīvitibus^{AdjD} praeponitus^N_{PerPas} dracō.
reichen vorgesetzt
- [533] Intrāvit_{PerAkt} Scythiae multivagās^{AdjA} domōs
betrat viel umher streifende
- [534] et^{Kon} gentēs patriīs^{AdjAbl} sēdibus hospitēs,
und auf väterlichen
- [535] calcāvitque^{Kon}_{PerAkt} fretī terga rigentia^A_{PräAkt}
trat und starrend
- [536] et^{Kon} mūtīs^{AdjAbl} tacitum^{AdjA} lītoribus mare.
und mit stummen stilles
- [537] illīc^{Adv} dūra^{AdjN} carent_{PräAkt} aequora flūctibus,
dort harte entbehlen
- [538] et^{Kon} quā^{Adv} plēna^{AdjN} ratēs carbasa tenderent,_{ImpKnjAkt}
und wo voll spannten,
- [539] intōnsīs^{Abl}_{PerPas} teritur_{PräPas} sēmita Sarmatīs,
un geschoren wird getreten
- [540] stat_{PräAkt} pontus, vicibus mōbilis^{AdjN} annuīs, AdjAbl
steht beweglich jährlichen,
- [541] nāvem nunc^{Adv} facilis^{AdjN} nunc^{Adv} equitem patī._{InfPas}
jetzt fähig jetzt zu dulden.
- [542] illīc^{Adv} quae^N_{Pr} viduīs^{AdjD} gentibus imperat,_{PräAkt}
dort die den mannlosen herrscht,
- [543] aurātō^{AdjAbl} religāns^N_{PräAkt} īlia balteō,
mit goldenem umschnürend
- [544] dētrāxit_{PerAkt} spolium nōbile^{AdjA} corporī
zog ab edel es
- [545] et^{Kon} peltam et^{Kon} nivalē^{AdjG} vincula pectoris.
und und des schnee weißen
- [546] victōrem positō^{Abl}_{PerPas} suspiciēns^N_{PräAkt} genū.
gesetzt auf schauend
- [547] Quā^{Abl}_{Pr} spē praecipitēs^{AdjA} āctus^N_{PerPas} ad^{Prp} īferōs,
mit welcher Hals über Kopf getrieben zu
- [548] audāx^{AdjN} īre_{InfAkt} viās inremeābilēs,^{AdjA}
kühn zu gehen un wieder kehrbare,
- [549] vīdistī_{PerAkt} Siculæ^{AdjG} rēgna Proserpinae?
sah st du der sizilischen
- [550] illīc^{Adv} nūlla^{AdjN} notō nūlla^{AdjN} favōniō
dort keine keine
- [551] cōnsurgunt_{PräAkt} tumidīs^{AdjAbl} flūctibus aequora:
erheben sich mit geschwollenen
- [552] nōn^{Pt} illīc^{Adv} geminum^{AdjN} Tyndaridae genus
nicht dort doppeltes
- [553] succurrunt_{PräAkt} timidīs^{AdjD} sīdera nāvibus:
eilen zu Hilfe den ängstlichen
- [554] stat_{PräAkt} pigrō^{AdjAbl} pelagus gurgite languidum,^{AdjN}
steht mit träge m schlaffes,
- [555] et^{Kon} cum^{Kon} Mors avidīs^{AdjAbl} pallida^{AdjN} dentibus
und wenn gierigen blasse

- [556] gentēs innumerās^{AdjA} mānibus intulit,_{PerAkt}
unzählige brachte hinein,
- [557] ūno^{AdjAbl} tot^{Adj} populī rēmige trānseunt,_{PräAkt}
mit einem so viele setzen über.
- [558] Ēvincās_{PräKnjAkt} utinam^{Pt} jūra ferae^{AdjG} Stygis
mögest du überwinden wäre es doch der wilden
- [559] Parcārumque^{Kon} colōs nōn^{Pt} revocābilēs.^{AdjA}
nicht zurück rufbare.
- [560] hīc^{Adv} qui^N_{Pr} rēx populīs plūribus^{AdjAbl} imperat,_{PräAkt}
hier der mehren herrscht,
- [561] bellō cum^{Kon} peterēs_{ImpKnjAkt} Nestoream^{AdjA} Pylon,
als du anstreben würdest nestorische
- [562] tēcum^{AblPpr}_{Pr} cōnservat_{PerAkt} pestiferās^{AdjA} manūs
mit dir hat vereinigt verderben bringende
- [563] tēlum tergeminā^{AdjAbl} cuspipe praeferēns:^N_{PräAkt}
mit dreifach er vor sich her tragend:
- [564] effūgit_{PerAkt} tenui^{AdjAbl} vulnere saucius^N_{PerPas}
entfloß mit leichter verwundet er
- [565] et^{Kon} mortis dominus pertimuit_{PerAkt} morī._{InfPas}
und hat sich sehr gefürchtet zu sterben.
- [566] fātum rumpe_{PrälmvAkt} manū, trīstibus^{AdjAbl} īferīs^{AdjAbl}
zerbrich den traurigen Unter götttern
- [567] prōspectus pateat_{PräKnjAkt} lūcis et^{Kon} invius^{AdjN}
möge offen stehen und un begehbar er
- [568] līmes det_{PräKnjAkt} facilēs^{AdjA} ad^{Prp} superōs^{AdjA} viās.
gebe leichte zu den Oberen
- [569] Immītēs^{AdjA} potuit_{PerAkt} flectere_{InfAkt} cantibus
Unbarmherzige konnte beugen
- [570] umbrārum dominōs et^{Kon} prece supplici^{AdjAbl}
und demütig er
- [571] Orpheus, Eurydicēn dum^{Kon} repetit_{PräAkt} suam.^{AdjA}
während er zurückfordert seine.
- [572] quae^N_{Pr} silvās et^{Kon} avēs saxaque^{Kon} trāxerat_{PlqAkt}
welche und hatte gezogen
- [573] ars, quae^N_{Pr} praebuerat_{PlqAkt} flūminibus morās,
welche hatte geboten
- [574] ad^{Prp} cujus^G_{Pr} sonitum cōstiterant_{PlqAkt} ferae,
zu dessen hatten stehen bleiben
- [575] mulcet_{PräAkt} nōn^{Pt} solitīs^{AdjAbl} vōcibus īferōs^{AdjA}
besänftigt nicht gewohnten die Unterirdischen
- [576] et^{Kon} surdīs^{AdjAbl} resonat_{PräAkt} clārius^{AdvKmp} in^{Prp} locīs,
und tauben ertönt klarer in
- [577] dēflent_{PräAkt} Eurydicēn Thrēiciae^{AdjN} nurūs,
beweinen thrakische
- [578] dēflent_{PräAkt} et^{Kon} lacrimīs difficilēs^{AdjN} deī,
beweinen auch schwer zu erweichende
- [579] et^{Kon} qui^N_{Pr} fronte nimis^{Adv} crīmina tetricā^{AdjAbl}
und die allzu finster er
- [580] quaerunt_{PräAkt} ac^{Kon} veterēs^{AdjA} excutiunt_{PräAkt} reōs
suchen und alte schütteln auf

[581]	flentēs ^A _{PräAkt} Eurydicēn jūridicī ^{AdjN} sedent, _{PräAkt}
	weinend richterlich sitzen,
[582]	tandem ^{Adv} mortis ait _{PräAkt} 'vincimur' _{PräPas} arbiter, endlich spricht 'wir werden besiegt'
[583]	'ēvāde _{PrälmvAkt} ad ^{Prp} superōs, ^{AdjA} lēge tamen ^{Pt} datā: ^{Abl} PerPas 'entkomme zu den Oberen, jedoch gegeben seiend:
[584]	tū ^N _{Pr} post ^{Prp} terga tuī ^G _{Pr} perge _{PrälmvAkt} virī comes, du hinter die deines geh fort
[585]	tū ^N _{Pr} nōn ^{Pt} ante ^{Adv} tuam ^{AdjA} respice _{PrälmvAkt} conjugem, du nicht vorher deine blicke zurück
[586]	quam ^{Kon} cum ^{Kon} clāra ^{AdjN} deōs obtulerit _{Fu2Akt} diēs als wenn helle dargeboten haben wird
[587]	Spartānīque ^{AdjNKon} aderit _{Fu1Akt} jānua Taenarī. spartanische und wird da sein
[588]	ōdit _{PräAkt} vērus ^{AdjN} amor nec ^{Kon} patitur _{PräPas} morās: haßt wahrer und nicht duldet
[589]	mūnus dum ^{Kon} properat _{PräAkt} cernere, _{InfAkt} perdidit _{PerAkt} während er eilt zu sehen, hat verloren.
[590]	Quae ^N _{Pr} vinci _{InfPas} potuit _{PerAkt} rēgia ^{AdjN} carmine. welche besiegt zu werden konnte königliche
[591]	haec ^N _{Pr} vinci _{InfPas} poterit _{Fu1Akt} rēgia ^{AdjN} vīribus. diese besiegt zu werden wird können königliche

Szene 2

[592] [HERCULES]:	Ō ^{ij} lūcis almae ^{AdjG} rēctor et ^{Kon} caelī decus, o gütigen und
[593]	qui ^N _{Pr} alterna ^{AdjA} currū spatia flammiferō ^{AdjAbl} ambiēns ^N _{PräAkt} der abwechselnde feuertragendem umkreisend
[594]	inlūstre ^{AdjA} lātis ^{AdjAbl} exseris _{PräAkt} terrīs caput, glänzend weiten streckst du
[595]	dā, _{PrälmvAkt} Phoebe, veniam, si ^{Kon} quid ^A _{Pr} inlicitum ^{AdjA} tuī ^G _{Pr} gib, wenn etwas unerlaubt deines
[596]	vīdēre _{InfAkt} vultūs: jussus ^N _{PerPas} in ^{Prp} lūcem extulī _{PerAkt} zu sehen befohlen in habe ich hinausgetragen
[597]	arcāna ^{AdjA} mundī, tūque, ^{NKon} _{Pr} caelestum ^{AdjG} arbiter geheime und du, der Himmlischen
[598]	parēnsque, ^{Kon} vīsūs fulmine oppositō ^{Abl} tege; _{PrälmvAkt} entgegengesetztem bedecke;
[599]	et ^{Kon} tū, ^N _{Pr} secundō ^{AdjAbl} maria qui ^N _{Pr} scēptrō regis, _{PräAkt} und du, mit günstigem der du lenkst,
[600]	īmās ^{AdjA} pete _{PrälmvAkt} undās, quisquis ^N _{Pr} ex ^{Prp} altō ^{AdjAbl} aspicit _{PräAkt} tiefste suche wer auch immer aus hohem schaut
[601]	terrēna, ^{AdjA} faciē polluī _{InfPas} metuēns ^N _{PräAkt} novā, ^{AdjAbl} Irdisches, befleckt zu werden fürchtend neu er,
[602]	aciem reflectat _{PräKnjAkt} ūraque ^{Kon} in ^{Prp} caelum ērigat _{PräKnjAkt} wende er in den erhebe er
[603]	portenta fugiēns: ^N _{PräAkt} hoc ^A _{Pr} nefās cernant duo, ^{AdjN} fliehend: dies mögen sehen zwei,
[604]	qui ^N _{Pr} advēxit _{PerAkt} et ^{Kon} quae ^N _{Pr} jussit _{PerAkt} in ^{Prp} poenās meās ^{AdjA} der her gebracht hat und die befohlen hat, zu meinen

- [605] atque^{Kon} in^{Prp} labōrēs nōn^{Pt} satis^{Adv} terrae patent^{PräAkt}
und zu nicht genug öffnen sich
- [606] Jūnōnis odiō: vīdī^{PerAkt} inaccessa^{AdjA} omnibus,^D Pr
sah ich unzugängliche allen,
- [607] ignōta^{AdjA} Phoebō quaeque^N Pr dēterior^{AdjKmpN} polus
unbekannte und auch schlechter er
- [608] obscūra^{AdjA} dīrō^{AdjAbl} spatia concessit^{PerAkt} Jovī;
dunkle Räume gewährte
- [609] et^{Kon} si^{Kon} placērent^{ImpKnjAkt} tertiae^{AdjG} sortis loca,
und, wenn gefallen würden der dritten
- [610] rēgnāre^{InfAkt} potuī:^{PerAkt} noctis aeternae^{AdjG} chaos
herrschen konnte ich: ewigen
- [611] et^{Kon} nocte quiddam^N Pr gravius^{AdjKmpN} et^{Kon} trīstēs^{AdjA} deōs
und etwas schwerer es und traurige
- [612] et^{Kon} fāta vīdī^{PerAkt} morte contemptā^{Abl} PerPas redī.^{PerAkt}
und sah ich, verachtetem kehrte ich zurück.
- [613] quid^N Pr restat^{PräAkt} aliud?^N Pr vīdī^{PerAkt} et^{Kon} ostendī^{PerAkt} īferōs.^{AdjA}
was bleibt übrig? sah ich und zeigte die Unterirdischen.
- [614] dā^{PrälmvAkt} si^{Kon} quid^N Pr ultrā^{Adv} est^{PräAkt} jam^{Adv} diū^{Adv} pateris^{PräAkt} manūs
gib wenn etwas darüber hinaus ist, schon lange duldet du
- [615] cessāre^{InfAkt} nostrās,^{AdjA} Jūno; quae^N Pr vincī^{InfPas} jubēs?^{PräAkt}
zu ruhen unsere, was besiegt zu werden befehlst du?
- [616] Sed^{Kon} templa quārē^{Adv} mīles īfēstus^{AdjN} tenet^{PräAkt}
aber warum feindlich hält
- [617] līmenque,^{Kon} sacrum^{AdjA} terror armōrum obsidet?^{PräAkt}
heilig es belagert?
- [618] [AMPHITRUON]: Utrumne^{Pt} vīsūs vōta dēcipiunt^{PräAkt} meōs.^{AdjA}
ob etwa täuschen meine.
- [619] an^{Kon} ille^N Pr domitor orbis et^{Kon} Grāium^{AdjG} decus
oder jener und der Griechen
- [620] trīsti^{AdjAbl} silentem^{AdjA} nūbilō līquit^{PerAkt} domum?
bei traurigem schweigende verließ
- [621] estne^{Pt} PrÄkt ille^N Pr nātus? membra laetitiā stupent^{PräAkt}
ist ? jener erstarren.
- [622] ōij nātē. certa^{AdjN} at^{Kon} sēra^{AdjN} Thēbārum salūs,
o sicher aber spät
- [623] teneōne^{Pt} PrÄkt in^{Prp} aurās ēditum^A PerPas an^{Kon} vānā^{AdjAbl} fruor^{PräAkt}
halte ich ? in hinaus getragen oder leerem genieße
- [624] dēceptus^N PerPas umbrā? tūne^{NPt} Pr es?^{PräAkt} agnōscō^{PräAkt} torōs
getäuscht du ? bist? erkenne ich
- [625] umerōsque^{Kon} et^{Kon} altō^{AdjAbl} nōbilem^{AdjA} truncō manum.
und hohem edle
- [626] [HERCULES]: Undē^{Adv} iste,^N Pr genitor, squālor et^{Kon} lūgūribus^{AdjAbl}
woher dieser, und trauer vollen
- [627] amicta^N PerPas conjūnx? unde^{Adv} tam^{Adv} foedō^{AdjAbl} obsitī^N PerPas
umhüllt woher so scheußlichen bedeckt
- [628] paedōre nātī? quae^N Pr domum clādēs gravat?^{PräAkt}
welches beschwert?
- [629] [AMPHITRUON]: Socer est^{PräAkt} perēmptus,^N PerPas rēgna possēdit^{PerAkt} Lycus,
ist getötet, nahm in Besitz
- [630] nātōs parentem conjugem lētō petit^{PräAkt}
bedroht.

- [631] [HERCULES]: *Ingrāta^{AdjV} tellūs, nēmō^N_{Pr} ad^{Prp} Herculeae^{AdjG} domūs*
 Undankbares niemand zu des Herkules
- [632] *auxilia vēnit?_{PerAkt} vīdit_{PerAkt} hoc^A_{Pr} tantum^{Adv} nefās*
 kam? sah dieses nur
- [633] *dēfēnsus^N_{PerPas} orbis? cūr^{Adv} diem questū terō?_{PräAkt}*
 verteidigt warum verbrauche?
- [634] *mactētetur_{PräKnjPas} hostia, hanc^A_{Pr} ferat_{PräKnjAkt} virtūs notam*
 möge getötet werden dieses möge tragen
- [635] *fīatque^{Kon} summus^{AdjN} hostis Alcīdae Lycus.*
 werde und oberster
- [636] *ad^{Prp} hauriendum^A_{Ger} sanguinem inimīcum^{AdjA} feror:_{PräPas}*
 zu zu schöpfen feindliches werde getrieben:
- [637] *Thēseu, resiste_{PrälmvAkt} nē^{Pt} qua^N_{Pr} vīs subita^{AdjN} ingruat._{PräKnjAkt}*
 widerstehe, damit nicht irgendeine plötzliche hereinbreche.
- [638] *mē^A_{Pr} bella poscunt,_{PräAkt} differ_{PrälmvAkt} amplexūs, parēns,*
 mich fordern, verschiebe
- [639] *conjūnxque^{Kon} differ,_{PrälmvAkt} nūntiet_{PräKnjAkt} Dītī Lycus*
 verschiebe, möge melden
- [640] *mē^A_{Pr} jam^{Adv} redīsse,_{InfPerAkt} Flēbilem^{AdjA} ex^{Prp} oculīs fugā,_{PrälmvAkt}*
 mich schon zurück gekehrt zu sein. tränēn vollen aus verjage,
- [641] [THESEUS]: *rēgīna, vultum, tūque^{NKon}_{Pr} nātō sospite^{AdjAbl}*
 du und heilen
- [642] *lacrimās cadentēs^A_{PräAkt} reprime:_{PrälmvAkt} si^{Kon} nōvī_{PerAkt} Herculem,*
 fallende halte zurück: wenn kannte ich
- [643] *Lycus Creontī dēbitās^{AdjA} poenās dabit,_{Fu1Akt}*
 geschuldete wird geben,
- [644] *lentum^{AdjN} est_{PräAkt} dabit:_{Fu1Akt} dat;_{PräAkt} hoc^N_{Pr} quoque^{Adv} est_{PräAkt} lento^{:AdjN} dedit._{PerAkt}*
 langsam ist wird geben: gibt; dies auch ist langsam: gab.
- [645] [AMPHITRUON]: *Vōtum secundet_{PräKnjAkt} qui^N_{Pr} potest_{PräAkt} nostrum^G_{Pr} deus*
 möge begünstigen wer kann unser es
- [646] *rēbusque^{Kon} lassīs^{AdjAbl} adsit._{PräKnjAkt} Ōⁱ magnī^{AdjG} comes*
 ermüdeten möge beistehen. o des Großen
- [647] *magnanime^{AdjV} nātī. pande_{PrälmvAkt} virtūtum ördinēm,*
 hochherzig er entfalte
- [648] *quam^{Adv} longa^{AdjN} maestōs^{AdjA} dūcat_{PräAkt} ad^{Prp} mānēs via,*
 wie lang traurige führt zu
- [649] *ut^{Kon} vincla tulerit_{PerAkt} dūra^{AdjA} Tartareus^{AdjN} canis.*
 wie hat getragen harte tartarisch er
- [650] [THESEUS]: *Memorāre_{InfPräAkt} cōgis_{PräAkt} ācta sēcūrae^{AdjD} quoque^{Adv}*
 zu erinnern zwingst der sicheren auch
- [651] *horrenda^{AdjA} mentī. vix^{Adv} adhūc^{Adv} certa^{AdjN} est_{PräAkt} fidēs*
 schreckliche kaum bislang gewiss ist
- [652] *vītālis^{AdjG} aurae, torpet_{PräAkt} aciēs lūminum*
 des lebendigen erstarrt
- [653] *hebetēsque^{AdjNKon} vīsūs vix^{Adv} diem īnsuētum^{AdjA} ferunt._{PräAkt}*
 stumpfe und kaum ungewohnten ertragen.
- [654] *Pervince,_{PrälmvAkt} Thēseu, quicquid^N_{Pr} altō^{AdjAbl} in^{Prp} pectore*
 überwinde gänzlich, was auch immer tiefem in
- [655] *remanet_{PräAkt} pavōris nēve^{Kon} tē^A_{Pr} frūctū optimō^{AdjAbl}*
 bleibt und nicht dich besten

[656]	fraudā PrälmvAkt beraube	labōrum: quae ^N Pr was	fuit PerAkt war	dūrum ^{AdjA} hart es	patī, InfPas zu erleiden,
[657]	meminisse _{InfPerAkt} sich erinnert zu haben	dulce ^{AdjN} süß	est PräAkt ist.	fāre PrälmvPas sprich	cāsūs horridōs. ^{AdjA} grausige.
[658]	Fās omne ^{AdjN} ganz es	mundī tēque ^{AKon} dich und	Pr dominantem ^A herrschenden	PräAkt precor	PräPas ich bitte
[659]	rēgnō capaci ^{AdjD} geräumigen	tēque ^{AKon} dich und	Pr quam ^A die	āmōtam ^A PerPas weg genommene	inrita ^{AdjA} vergeblich
[660]	quaesīvit _{PerAkt} suchte	Ennā māter, ut ^{Kon} dass	jūra abdita ^A verborgene	PerPas	
[661]	et ^{Kon} operta ^A verhüllte	terrīs liceat _{PräKnjAkt} möge erlaubt sein	impūne ^{Adv} ungestraft	ēloquī, InfPas	aus zusprechen.
[662]	Spartāna ^{AdjN} spartanische	tellūs nōbile ^{AdjA} edles	attollit _{PräAkt} hebt	jugum,	
[663]	dēnsīs ^{AdjAbl} dichten	ubi ^{Adv} wo	aequor Taenarus silvīs premit; _{PräAkt}		drückt;
[664]	hīc ^{Adv} hier	solvit _{PräAkt} öffnet	Dītis invīsi ^{AdjG} verhaßten	domus	
[665]	hiatque ^{Kon} gähnt und	rūpēs alta ^{AdjN} hoche	et ^{Kon} und	immēnsō ^{AdjAbl} ungeheuerem	specū
[666]	ingēns ^{AdjN} gewaltige	vorāgō faucibus vastīs ^{AdjAbl} weiten	patet _{PräAkt} steht offen		
[667]	lātumque ^{AdjAKon} breiten und	pandit _{PräAkt} öffnet	omnibus ^D allen	Pr	populīs iter.
[668]	nōn ^{Pt} caeca ^{AdjN} nicht blind	tenebrīs incipit _{PräAkt} beginnt	prīmō ^{AdjAbl} zuerst	via;	
[669]	tenuis ^{AdjN} schwach er	relictae ^G zurück gelassenen	lūcis ā ^{Prp} von	tergō nitor	
[670]	fulgorque ^{Kon} dubius ^{AdjN} ungewiß er	sōlis afflīcti ^G gebeugten	cadit _{PräAkt} fällt		
[671]	et ^{Kon} lūdit _{PräAkt} spielt	aciem: nocte sīc ^{Adv} so	mixtā ^{Abl} gemischt	solet _{PräAkt} pflegt	
[672]	praebēre _{InfAkt} zu bieten	lūmen prīmus ^{AdjN} früh er	aut ^{Kon} oder	sērus ^{AdjN} spät er	diēs.
[673]	hinc ^{Adv} von hier	ampla ^{AdjN} weite	vacuīs ^{AdjAbl} leeren	spatia laxantur _{PräPas} werden	locīs, geweitet
[674]	in ^{Prp} quae ^A in welche	omne ^{AdjA} jeden	mersum ^A hinein getaucht es	penetrat _{PräAkt} dringt	hūmānum ^{AdjA} genus. menschlich es
[675]	nec ^{Kon} und nicht	īre ^{InfAkt} zu gehen	labor est; PräAkt ist;	ipsa ^N sie selbst	dēdūcit _{PräAkt} führt hinab via:
[676]	ut ^{Kon} wie	saepe ^{Adv} oft	puppēs aestus ungewollte	invītās ^{AdjA} reißt,	rapit, _{PräAkt} reißt,
[677]	sīc ^{Adv} so	prōnus ^{AdjN} geneigt	āēr urguet _{PräAkt} drängt	atque ^{Kon} und auch	avidum ^{AdjA} chaos, gierig es
[678]	gradumque ^{Kon} zurück	retrō ^{Adv} zu biegen	fectere _{InfAkt} haut ^{Adv}	umquam ^{Adv} jemals	sinunt _{PräAkt} lassen zu
[679]	umbrae tenācēs. ^{AdjN} zähe.	intus ^{Adv} innen	immēnsī ^{AdjG} des ungeheuren	sinūs	
[680]	placidō ^{AdjAbl} sanftem	quiēta ^{AdjN} ruhige	lābitur _{PräPas} gleitet	Lēthē vadō	
[681]	dēmitque ^{Kon} nimmt weg und	cūrās, nēve ^{Kon} und nicht	remeandi ^G des Zurück gehens	Ger amplius ^{Adv} weiter	

- [682] pateat_{PräKnjAkt} facultās, flexibus multīs^{AdjAbl} gravem^{AdjA}
möge offenstehen vielen schweren
- [683] involvit_{PräAkt} amnem: quālis^N Pr incertīs^{AdjAbl} vagus^{AdjN}
umhüllt wie beschaffen unsicheren umher irrend
- [684] Maeander undīs lūdit_{PräAkt} et^{Kon} cēdit_{PräAkt} sibī^D
mit den Wellen und weicht sich selbst
- [685] īstatque^{Kon} dubius^{AdjN} lītus an^{Kon} fontem petat._{PräKnjAkt}
drängt und unsicher ob aufsuche.
- [686] palūs inertis^{AdjG} foeda^{AdjN} Cōcȳtī jacet;_{PräAkt}
des trägen scheußlich liegt;
- [687] hīc^{Adv} vultur, illīc^{Adv} lūctifer^{AdjN} būbō gemit_{PräAkt}
hier dort leid bringend stöhnt
- [688] ūmenque^{Kon} trīste^{AdjN} resonat_{PräAkt} īfaustae^{AdjG} strigis.
traurig es ertönt unheilvoll er
- [689] horrent_{PräAkt} opāca^{AdjAbl} fronde nigrantēs^A_{PräAkt} comae,
sträuben sich schattigem schwärzend seiend
- [690] taxō imminentē^{Abl}_{PräAkt} quam^A Pr tenet_{PräAkt} sēgnis^{AdjN} Sopor,
drohend seiend welche hält träger
- [691] Famēsque^{Kon} maesta^{AdjN} tābidō^{AdjAbl} rictū jacet_{PräAkt}
traurige welkem liegt
- [692] Pudorque^{Kon} sērus^{AdjN} cōnciōs^{AdjA} vultūs tegit._{PräAkt}
spät er schuldbewußte bedeckt.
- [693] Metus Pavorque;^{Kon} Fūnus et^{Kon} frendēns^N_{PräAkt} Dolor
und knirschend seiend
- [694] āterque^{AdjNKon} Lūctus sequitur_{PräAkt} et^{Kon} Morbus tremēns^N_{PräAkt}
schwarz er und folgt und zitternd seiend
- [695] et^{Kon} cīncta^N_{PerPas} ferrō Bella; in^{Prp} extrēmō^{AdjAbl} abdita^N_{PerPas}
und umgürtet seiend im äußersten verborgene
- [696] iners^{AdjN} Senectūs adjuvat_{PräAkt} baculō gradum.
träge hilft
- [697] [AMPHITRUON]: Estne^{Pt}_{PräAkt} aliqua^{AdjN} tellūs Cereris aut^{Kon} Bacchī ferāx?^{AdjN}
ist ? irgendeine oder fruchtbar?
- [698] [THESEUS]: Nōn^{Pt} prāta viridi^{AdjAbl} laeta^{AdjAbl} faciē germinant_{PräAkt}
nicht mit grünem heiterem keimen
- [699] nec^{Kon} adulta^N_{PerPas} lēni^{AdjAbl} fluctuat_{PräAkt} Zephyrō seges;
und nicht ausgereifte mit sanftem wogt
- [700] nōn^{Pt} ülla^{AdjN} rāmōs silva pōmiferōs^{AdjA} habet:_{PräAkt}
nicht irgendeine fruchtragende hat:
- [701] sterilis^{AdjN} profundi^{AdjG} vastitās squālet_{PräAkt} solī
unfruchtbar des tiefen verwahrlost
- [702] et^{Kon} foeda^{AdjN} tellūs torpet_{PräAkt} aeterno^{AdjAbl} sitū.
und häßliche erstarrt in ewiger
- [703] rērumque^{Kon} maestus^{AdjN} fīnis et^{Kon} mundī ultima^{AdjN}
traurig er und letzte
- [704] immōtus^{AdjN} āēr haeret_{PräAkt} et^{Kon} pigrō^{AdjAbl} sedet_{PräAkt}
unbeweglich er haftet und träge m sitzt
- [705] nox ātra^{AdjN} mundō: cūncta^{AdjN} maerōre horrīda^{AdjN}
schwarze alles schrecklich
- [706] ipsāque^{AdjAblKon} morte pejor^{AdjKmpN} est_{PräAkt} mortis locus.
selbst und schlechter ist

- [707] [AMPHITRUON]: Quid^N_{Pr} ille^N_{Pr} opāca^{AdjA} qui^N_{Pr} regit^{PräAkt} scēptrō loca,
was jener dunkle der lenkt
- [708] quā^{Abl}_{Pr} sēde positus^N_{PerPas} temperat^{PräAkt} populōs levēs?^{AdjA}
auf welchem gesetzt seiend lenkt leichte?
- [709] [THESEUS]: Est^{PräAkt} in^{Prp} recessū Tartarī obscurō^{AdjAbl} locus,
ist in dunkelem
- [710] quem^A_{Pr} gravibus^{AdjAbl} umbrīs spissa^{AdjN} cāligō alligat.^{PräAkt}
welchen mit schweren dichte fesselt.
- [711] ā^{Prp} fonte discors^{AdjN} mānat^{PräAkt} hinc^{Adv} ūnō^{AdjAbl} latex,
von zwieträchtig er fließt von hier einem
- [712] alter^{AdjN} quiētō^{AdjAbl} similis^{AdjN} (hunc^A_{Pr} jūrant^{PräAkt} deī)
ein anderer ruhigem ähnlich (diesen schwören
- [713] tacente^{Abl}_{PräAkt} sacram^{AdjA} dēvehēns^N_{PräAkt} fluviō Styga;
schweigendem heilige hinab führend seiend
- [714] at^{Kon} hic^{Adv} tumultū rapitur^{PräPas} ingenti^{AdjAbl} ferōx^{AdjN}
aber hier wird fort gerissen gewaltigem wild er
- [715] et^{Kon} saxa flūctū volvit^{PräAkt} Acherōn invius^{AdjN}
und wälzt un gangbar
- [716] renāvigārī._{InfPas} cingitur^{PräPas} duplīcī^{AdjAbl} vadō
zurück befahren zu werden. wird um gürtet mit zweifacher
- [717] adversa^{AdjN} Ditis rēgia, atque^{Kon} ingēns^{AdjN} domus
gegenüber stehende und auch gewaltig es
- [718] umbrante^{Abl}_{PräAkt} lūcō tegitur,_{PräPas} hic^{Adv} vastō^{AdjAbl} specū
mit beschattendem wird bedeckt, hier gewaltig er
- [719] pendent^{PräAkt} tyrannī līmina, hoc^N_{Pr} umbrīs iter,
hängen dies
- [720] haec^N_{Pr} porta rēgnī, campus hanc^A_{Pr} circā^{Prp} jacet,_{PräAkt}
dies diese rings um liegt,
- [721] in^{Prp} quō^{Abl}_{Pr} superbō^{AdjAbl} dīgerit^{PräAkt} vultū sedēns^N_{PräAkt}
in welchem hochmütigem ordnet sitzend seiend
- [722] animās recentēs^{AdjA} dīra^{AdjN} majestās deī.
frische schreckliche
- [723] frōns torva,^{AdjN} frātrum quae^N_{Pr} tamen^{Pt} speciem gerat_{PräKnjAkt}
grimmige, welche doch trage
- [724] gentisque^{Kon} tantae,^{AdjG} vultus est^{PräAkt} illī^D_{Pr} Jovis,
so großen, ist jenem
- [725] sed^{Kon} fulminantis:^G_{PräAkt} magna^{AdjN} pars rēgnī trucis^{AdjG}
aber des Blitzenden: groß er grausamen
- [726] est^{PräAkt} ipse^{AdjN} dominus, cuius^G_{Pr} aspectū timet^{PräAkt}
ist selbst dessen fürchtet
- [727] quicquid^N_{Pr} timētur_{PräPas} Vērane^{AdjNPt} est^{PräAkt} fāma īferīs
was auch immer wird gefürchtet. wahr? ist
- [728] [AMPHITRUON]: tam^{Adv} sēra^{AdjN} reddī_{InfPas} jūra et^{Kon} oblītōs^A_{PerPas} sui^G_{Pr}
so späte zurückgegeben zu werden und vergessen seiende ihrer selbst
- [729] sceleris nocentēs^A_{PräAkt} dēbitās^{AdjA} poenās dare?_{InfAkt}
schuldig seiende geschuldete geben?
- [730] quis^N_{Pr} iste^N_{Pr} vērī^{AdjG} rēctor atque^{Kon} aequī^{AdjG} arbiter?
wer dieser des Wahren und auch des Gerechten
- [731] [THESEUS]: Nōn^{Pt} ūnus^{AdjN} altā^{AdjAbl} sēde quaesītor sedēns^N_{PräAkt}
nicht einziger hochem sitzend seiend
- [732] jūdicia trepidīs^{AdjAbl} sēra^{AdjN} sortītūr_{PräPas} reīs.
den Zitternden späte erteilt

- [733] adītur_{PräPas} illō_{Abl}_{Pr} Gnōsius_{AdjN} Mīnōs forō,
wird aufgesucht an jenem knossisch er
- [734] Rhadamanthus illō,_{Abl}_{Pr} Thetidis hōc_{Abl}_{Pr} audit_{PräAkt} socer.
dort, hier hört
- [735] quod_N_{Pr} quisque_N_{Pr} fēcit_{PerAkt} patitur;_{PräPas} auctōrem scelus
was je der tat, erleidet;
- [736] repetit_{PräAkt} suōque_{AdjAbIKon} premitur_{PräPas} exemplō nocēns:_N_{PräAkt}
fordert zurück und mit seinem wird gedrückt Schuldige seiend:
- [737] vīdī_{PerAkt} cruentōs_{AdjA} carcere inclūdī_{InfPas} ducēs
sah ich blut ige eingeschlossen zu werden
- [738] et^{Kon} impotentis_{AdjG} terga plēbejā_{AdjAbl} manū
und des maßlosen von plebejisch er
- [739] scindī_{InfPas} tyrannī. quisquis_N_{Pr} est_{PräAkt} placidē_{Adv} potēns_{AdjN}
zerreißen zu werden wer auch immer ist gelassen mächtig
- [740] dominusque^{Kon} vītae servat_{PräAkt} innocuās_{AdjA} manūs
bewahrt unschuldige
- [741] et^{Kon} incruentum_{AdjA} mītis_{AdjN} imperium regit_{PräAkt}
und unblutige milde lenkt
- [742] [THEESUS]: animōque^{Kon} parcit_{PräAkt} longa_{AdjAbl} permēnsus_N_{PerPas} diū_{Adv}
schont, langen durch messen habend lange
- [743] [THESEUS]: fēlīcis_{AdjG} aevī spatiā vel^{Kon} caelum petit_{PräAkt}
des glücklichen oder sucht
- [744] vel^{Kon} laeta_{AdjN} fēlīx_{AdjN} nemoris Ēlysiī loca,
oder fröhliche glückliche
- [745] jūdex futūrus._N_{Fu1Akt} sanguine hūmānō_{AdjAbl} abstinē_{PrälmvAkt}
zukünftig seiend. Blut enthalte dich
- [746] quīcumque_N_{Pr} rēgnās:_{PräAkt} scelera taxantur_{PräPas} modō
wer auch immer herrschst: werden bemessen
- [747] majōre_{AdjAbIKmp} vestra_{AdjAbl} Certus_{AdjN} inclūsōs_A_{PerPas} tenet_{PräAkt}
größerem eurem. gewiss er Eingeschlossene hält
- [748] [AMPHITRUON]: locus nocentēs?_A_{PräAkt} utque^{Kon} fert_{PräAkt} fāma. impiōs_{AdjA}
Schuldige seiendo? wie und meldet Gottlose
- [749] supplicia vincīs saeva_{AdjN} perpetuīs_{AdjAbl} domant?_{PräAkt}
grausame dauernden bezwingen?
- [750] [THESEUS]: Rapitur_{PräPas} volucrī_{AdjAbl} tortus_N_{PerPas} Ixiōn rotā;
wird fort gerissen mit geflügeltem gedreht seiend
- [751] cervīce saxum grande_{AdjN} Sīsyphiā_{AdjAbl} sedet;_{PräAkt}
groß sisyphischem sitzt;
- [752] in^{Prp} amne mediō_{AdjAbl} faucibus siccīs_{AdjAbl} senex
in mittigem trockenen
- [753] sectātūr_{PräAkt} undās, alluit_{PräAkt} mentum latex,
verfolgt benetzt
- [754] fidemque^{Kon} cum^{Kon} jam_{Adv} saepe_{Adv} dēceptō_D_{PerPas} dedit,_{PerAkt}
als schon oft betrogenem gab,
- [755] perit_{PräAkt} undā in^{Prp} ōre; pōma dēstituunt_{PräAkt} famem.
geht zugrunde in dem lassen im Stich
- [756] praebet_{PräAkt} volucrī Tityos aeternās_{AdjA} dapēs
bietet ewige
- [757] urnāsque^{Kon} frūstrā_{Adv} Danaides plēnās_{AdjA} gerunt;_{PräAkt}
vergeblich volle tragen;

- [758] errant_{PräAkt} furentēs^A_{PräAkt} impiae^{AdjN} Cadmēides
irren rasant seiend gottlose
- [759] terretque^{Kon}_{PräAkt} mēnsās^N avida^{AdjN} Phīnēās^{AdjA} avis.
erschreckt und gierig phineische
- [760] [AMPHITRUON]: Nunc^{Adv} ēde_{PrälmvAkt} nātī nōbilem^{AdjA} pugnam^N meī.^G_{Pr}
jetzt gib kund edelen meines.
- [761] patruī volentis^G_{PräAkt} mūnus^N an^{Kon} spolium^N refert?_{PräAkt}
willigen oder bringt er zurück?
- [762] [THESEUS]: Fērāle^{AdjN} tardīs^{AdjAbl} imminet_{PräAkt} saxum vadīs.
tödlich es langsam droht über
- [763] stupent_{PräAkt} ubi^{Kon} undae, sēgne^{AdjN} torpēscit_{PräAkt} fretum.
erstarren wo träge wird starr
- [764] hunc servat_{PräAkt} amnem cultū et^{Kon} aspectū horridus^{AdjN}
bewacht und rauh
- [765] pavidōsque^{AdjAKon} mānēs squālidus^{AdjN} vectat_{PräAkt} senex.
furchtsame und schmutzig befördert
- [766] impexa^{AdjN} pendet_{PräAkt} barba, dēfōrmem^{AdjA} sinum
ungekämmt hängt entstellten
- [767] nōdus coercet,_{PräAkt} concavae^{AdjN} lūcent_{PräAkt} genae;
zügelt, hohle leuchten
- [768] regit_{PräAkt} ipse^N_{Pr} longō^{AdjAbl} portitor contō ratem.
lenkt selbst langen
- [769] hic^{Adv} onere vacuam^{AdjA} lītorī puppem applicāns^N_{PräAkt}
hier leere anlegend
- [770] repetēbat_{ImpAkt} umbrās; poscit_{PräAkt} Alcīdēs viam
suchte wieder auf verlangt
- [771] cēdente^{Abl}_{PräAkt} turbā; dīrus^{AdjN} exclāmat_{PräAkt} Charōn:
bei weichend er schrecklich ruft aus
- [772] 'quō^{Adv} pergis,_{PräAkt} audāx?^{AdjV} siste_{PrälmvAkt} properantem^A_{PräAkt} gradum.'
'wohin gehst, Kühner? halte eilenden'
- [773] nōn^{Pt} passus^N_{PerPas} ūllās^{AdjA} nātus Alcmēnā morās
nicht erduldet habend irgendwelche
- [774] ipsō^{AdjAbl} coāctum^A_{PerPas} nāvitam contō domat_{PräAkt}
selbst gezwungenen bezwingt
- [775] scanditque^{Kon}_{PräAkt} puppem. cumba populōrum capāx^{AdjN}
steigt hinauf und geräumig
- [776] succubuit_{PerAkt} ūnī: sēdit_{PerAkt} et^{Kon} gravior^{AdjKmpN} ratis
unterlag setzte sich und schwerer
- [777] utrimque^{Adv} Lēthēn latere titubantī^D_{PräAkt} bibit._{PräAkt}
beiderseits wankend er trinkt.
- [778] tum^{Adv} victa^N_{PerPas} trepidant_{PräAkt} mōnstra, Centaurī trucēs^{AdjN}
dann besiegte zittern grimmige
- [779] Lapithaeque^{Kon} multō^{AdjAbl} in^{Prp} bella succēnsi^N_{PerPas} merō;
vielem in zorn entbrannt
- [780] Stygiae^{AdjG} palūdis ultimōs^{AdjA} quaerēns^N_{PräAkt} sinūs
der stygischen äußersten suchend
- [781] fēcunda^{AdjA} mergit_{PräAkt} capita Lernaeus^{AdjN} labor.
fruchtbare taucht unter lernäische
- [782] post^{Prp} haec^A_{Pr} avāri^{AdjG} Dītis appāret_{PräAkt} domus:
nach diese des gierigen erscheint
- [783] hīc^{Adv} saevus^{AdjN} umbrās territat_{PräAkt} Stygius^{AdjN} canis,
hier grausam erschreckt stygisch er

[784]	qui ^N _{Pr} terna ^{AdjA} vastō ^{AdjAbl} capita ^N concutiēns ^N _{PräAkt} sonō der dreifache mit gewaltigem schüttelnd
[785]	rēnum tuētur, _{PräAkt} sordidum ^{AdjA} tābō caput schützt, schmutzig es
[786]	lambunt _{PräAkt} colubrae, vīperīs horrent _{PräAkt} jubae lecken sträuben sich
[787]	longusque ^{AdjNKon} tortā ^{Abl} _{PerPas} sībilat _{PräAkt} caudā dracō. lang und mit gedrehtem zischt
[788]	pār ^{AdjN} īra fōrmae: sēnsit _{PerAkt} ut ^{Kon} mōtūs pedum, gleich spürte sobald
[789]	attollit _{PräAkt} hirtās ^{AdjA} angue vibrātō ^{Abl} _{PerPas} comās hebt struppige geschütteltem
[790]	missumque ^{AKon} _{PerPas} captat _{PräAkt} aure subrēctā ^{Abl} _{PerPas} sonum, gesandten und erhascht aufgerichtetem
[791]	sentīre _{InfAkt} et ^{Kon} umbrās solitus, ^N _{PerPas} ut ^{Kon} propior ^{AdjKmpN} stetit _{PerAkt} zu wahrnehmen und gewohnt, sobald näher stand
[792]	Jove nātus, antrō sēdit _{PerAkt} incertus ^{AdjN} canis setzte sich unsicher
[793]	leviterque ^{AdvKon} timuit, _{PerAkt} ecce ^{ij} lātrātū gravi ^{AdjAbl} leicht und fürchtete, siehe schwerem
[794]	loca mūta ^{AdjA} terret; _{PräAkt} sībilat _{PräAkt} tōtōs ^{AdjA} mināx ^{AdjN} stumme erschreckt; zischt ganze drohend
[795]	serpēns per ^{Prp} armōs, vōcis horrendae ^{AdjG} fragor durch furchtbaren
[796]	per ^{Prp} ōra missus ^N _{PerPas} terna ^{AdjA} fēlīcēs ^{AdjA} quoque ^{Adv} durch gesandt dreifache Glücklichen auch
[797]	exterret _{PräAkt} umbrās, solvit _{PräAkt} ā ^{Prp} laevā ferōs ^{AdjA} verscheucht löst von der Wilde
[798]	tunc ^{Adv} ipse ^N _{Pr} rictūs et ^{Kon} Cleōnaeum ^{AdjA} caput dann selbst und cleonäisch es
[799]	oppōnit _{PräAkt} ac ^{Kon} sē ^A _{Pr} tegmine ingenti ^{AdjAbl} tegit, _{PräAkt} hält dagegen und sich ungeheuer er bedeckt,
[800]	victrīce ^{AdjAbl} magnum ^{AdjA} dexterā rōbur gerēns. ^N _{PräAkt} mit siegreich er groß es tragend.
[801]	hūc ^{Adv} nunc ^{Adv} et ^{Kon} illūc ^{Adv} verbere assiduō ^{AdjAbl} rotat, _{PräAkt} hierher jetzt und dorthin stetigem dreht,
[802]	ingeminat _{PräAkt} ictūs; domitus ^N _{PerPas} īfrēgit _{PerAkt} minās verdoppelt gezähmt zerbrach
[803]	et ^{Kon} cūncta ^{AdjA} lassus ^{AdjN} capita summīsit _{PerAkt} canis und alle müde senkte
[804]	antrōque ^{Kon} tōtō ^{AdjAbl} cessit; _{PerAkt} extimuit _{PerAkt} sedēns ^N _{PräAkt} ganzen wich; fürchtete sitzend
[805]	uterque ^N _{Pr} soliō dominus et ^{Kon} dūcī ^{InfPas} jubet; _{PräAkt} jeder und geführt zu werden befiehlt;
[806]	mē ^A _{Pr} quoque ^{Adv} petentī ^D _{PräAkt} mūnus Alcīdae dedit. _{PerAkt} mich auch begehrendem gab.
[807]	Tum ^{Adv} gravia ^{AdjA} mōnstrī colla permulcēns ^N _{PräAkt} manū Dann schwere streichelnd
[808]	adamante textō ^{Abl} _{PerPas} vincit; _{PräAkt} oblītus ^N _{PerPas} sui ^G _{Pr} gewobenem fesselt; vergessen seiner

[809]	cūstōs opāci ^{AdjG} pērvigil ^{AdjN} rēgnī canis des dunklen immer wach
[810]	compōnit ^{PräAkt} aurēs timidus ^{AdjN} et ^{Kon} patiēns ^N PräAkt trahī ^{InfPas} stellt ängstlich und geduldig gezogen zu werden
[811]	erumque ^{Kon} fassus, ^N PerPas ūre summissō ^{Abl} PerPas obsequēns, ^N PräAkt bekannt habend, gesenktem gehorsam,
[812]	utrumque ^A Pr caudā pulsat ^{PräAkt} anguiferā ^{AdjAbl} latus. beide schlägt schlangen tragend er
[813]	postquam ^{Kon} est ^{PräAkt} ad ^{Prp} ūrās Taenarī ventum ^N PerPas et ^{Kon} nitor nachdem ist zu gekommen worden und
[814]	percussit ^{PerAkt} oculōs lūcis ignōtae ^{AdjG} novus, ^{AdjN} schlug unbekannten neu er,
[815]	resūmit ^{PräAkt} animōs victus ^N PerPas et ^{Kon} vastās ^{AdjA} furēns ^N PräAkt nimmt wieder auf besiegt er und weite rasend
[816]	quassat ^{PräAkt} catēnās; paene ^{Adv} victōrem abstulit ^{PerAkt} schüttelt beinahe entriss
[817]	prōnumque ^{AdjAKon} retrō ^{Adv} vēxit ^{PerAkt} et ^{Kon} mōvit ^{PerAkt} gradū. vorgebeugt und zurück führte und bewegte
[818]	tunc ^{Adv} et ^{Kon} meās ^{AdjA} respexit ^{PerAkt} Alcīdēs manūs; dann auch meine blickte zurück
[819]	geminīs ^{AdjAbl} uterque ^N Pr vīribus tractum ^A PerPas canem mit den doppelten jeder von beiden gezogenen
[820]	īrā furentem ^A PräAkt et ^{Kon} bella temptantem ^A PräAkt inrita ^{AdjA} rasenden und versuchenden vergebliche
[821]	intulimus ^{PerAkt} orbī. vīdit ^{PerAkt} ut ^{Kon} clārum ^{AdjA} diem hinein trugen wir sah er sobald hellen
[822]	et ^{Kon} pūra ^{AdjA} nitidi ^{AdjG} spatia cōspexit ^{PerAkt} polī, und reine des glänzenden erblickte er
[823]	oborta ^N PerPas nox est; PräAkt lūmina in ^{Prp} terram dedit ^{PerAkt} , auf gegangen seiend ist; in gab er,
[824]	compressit ^{PerAkt} oculōs et ^{Kon} diem invīsum ^{AdjA} expulit ^{PerAkt} drückte er und verhaßten trieb er hinaus
[825]	faciemque ^{Kon} retrō ^{Adv} flexit ^{PerAkt} atque ^{Kon} omni ^{AdjAbl} petī ^{PerAkt} zurück bog er und ganz er suchte er auf
[826]	cervīce terram; tum ^{Adv} sub ^{Prp} Herculeās ^{AdjA} caput dann unter herkulische
[827]	abscondit ^{PerAkt} umbrās. dēnsa ^{AdjN} sed ^{Kon} laetō ^{AdjAbl} venit ^{PerAkt} verbarg er dichte aber freudigem kam
[828]	clāmōre turba frontibus laurum gerēns ^N PräAkt tragend
[829]	magnīque ^{AdjGKon} meritās ^{AdjA} Herculis laudēs canit. ^{PräAkt} des großen und verdiente singt.

Chor (sapphics and glyconics)

[830] [CHORUS]:	Nātus ^N PerPas Eurystheus properante ^{Abl} partū geboren eilig seiend
[831]	jusserat ^{PlqAkt} mundī penetrāre ^{InfAkt} fundum: hatte befohlen hinein zu dringen
[832]	dērat ^{ImpAkt} hoc ^N Pr sōlum ^{AdjN} numerō labōrum, fehlte dies allein

- [833] *tertiae^{AdjG} rēgem spoliāre_{InfAkt} sortis.*
der dritten zu berauben
- [834] *ausus^N PerPas es_{PräAkt} caecōs^{AdjA} aditūs inīre_{InfAkt}*
gewagt habend hast du blinde hinein zu gehen,
- [835] *dūcit_{PräAkt} ad^{Prp} mānēs via quā^{Abl} Pr remōtōs^{AdjA}*
führt zu durch welche entfernte
- [836] *trīstis^{AdjN} et^{Kon} nigrā^{AdjAbl} metuenda^N Fu1Pas silvā,*
traurige und mit dem schwarzen zu fürchten de
- [837] *sed^{Kon} frequēns^{AdjN} magnā^{AdjAbl} comitate^{Abl} PrāAkt turbā.*
aber zahlreiche mit groß er begleitendem
- [838] *Quantus^{AdjN} incēdit_{PräAkt} populus per^{Prp} urbēs*
wie groß er schreitet durch
- [839] *ad^{Prp} novī^{AdjG} lūdōs avidus^{AdjN} theātrī,*
zu des neuen begierig er
- [840] *quantus^{AdjN} ēlēum^{AdjA} ruit_{PräAkt} ad^{Prp} Tonantem,*
wie groß er eleischen stürzt zu
- [841] *quīnta^{AdjN} cum^{Kon} sacrūm revocāvit_{PerAkt} aestās;*
die fünfte als hat zurückgerufen
- [842] *quanta^{AdjN} cum^{Kon} longae^{AdjD} redit_{PräAkt} hōra noctī*
wie große, wenn der langen kehrt zurück
- [843] *crēscere_{InfAkt} et^{Kon} somnōs cupiēns^N PrāAkt quiētōs^{AdjA}*
zu wachsen und begehrend seiend ruhige
- [844] *lībra Phoebēōs^{AdjA} tenet_{PräAkt} aequa^{AdjN} currūs,*
phoebische hält gleiche
- [845] *turba sēcrētam^{AdjA} Cererem frequentat_{PräAkt}*
verborgene besucht zahlreich
- [846] *et^{Kon} citi^{AdjN} tēctis properant_{PräAkt} relicti^{Abl} PerPas*
und schnelle eilen verlassenen
- [847] *Attici^{AdjN} noctem celebrāre_{InfAkt} mystae:*
attische zu feiern
- [848] *tanta^{AdjN} per^{Prp} campōs agitur_{PräPas} silentēs^{AdjA}*
so große durch wird getrieben stille
- [849] *turba; pars tardā^{AdjAbl} gradit_{PräPas} senectā,*
mit langsamem schreitet
- [850] *trīstis^{AdjN} et^{Kon} longā^{AdjAbl} satiāta^N PerPas vītā:*
traurige und mit langem gesättigte
- [851] *pars adhūc^{Adv} currit_{PräAkt} meliōris^{AdjGKmp} aevī:*
noch läuft besser er
- [852] *virginēs nōndum^{Adv} thalamīs jugātae^N PerPas*
noch nicht verheiratete
- [853] *et^{Kon} comīs nōndum^{Adv} positīs^{Abl} PerPas ephēbī*
und noch nicht abgelegten
- [854] *mātris et^{Kon} nōmen modo^{Adv} doctus^N PerPas īnfāns,*
und soeben gelehrt er
- [855] *hīs^D Pr datum^N PerPas sōlīs,^{AdjD} minus^{Adv} ut^{Kon} timērent^{ImpKnjAkt}*
diesen gegeben alleinen, weniger damit fürchteten sie,
- [856] *igne praelātō^{Abl} PerPas relevāre_{InfAkt} noctem;*
vor getragenem zu erhellen
- [857] *cēterī vādunt_{PräAkt} per^{Prp} opāca trīstēs.^{AdjN}*
gehen durch traurige.
- [858] *quālis^{AdjN} est_{PräAkt} vōbīs^D Pr animus, remōtā^{Abl} PerPas*
wie beschaffen er ist euch entfernt er

- [859] lūce cum^{Kon} maestus^{AdjN} sibi^D_{Pr} quisque^N_{Pr} sēnsit_{PerAkt}
als traurig er sich je der fühlte er
- [860] obrutum^A_{PerPas} tōtā^{AdjAbl} caput esse_{InfAkt} terrā?
bedeckten von ganz er zu sein
- [861] stat_{PräAkt} chaos dēnsum^{AdjN} tenebraeque^{Kon} turpēs^{AdjN}
steht dicht es häßliche
- [862] et^{Kon} color noctis malus^{AdjN} ac^{Kon} silentis^{AdjG}
und schlecht er und auch der stillen
- [863] ōtium mundī vacuaeque^{AdjNKon} nūbēs.
leere und
- [864] Sēra^{AdjN} nōs^A_{Pr} illō^{Abl}_{Pr} referat_{PräKnjAkt} senectūs!
späte uns dorthin möge zurückführen
- [865] nēmō^N_{Pr} ad^{Prp} id^A_{Pr} sērō^{Adv} venit_{PräAkt} unde^{Adv} numquam,^{Adv}
niemand zu diesem spät kommt, woher niemals,
- [866] cum^{Kon} semel^{Adv} vēnit_{PerAkt} potuit_{PerAkt} revertī;_{InfPas}
wenn einmal gekommen ist, konnte zurück zu kehren;
- [867] quid^N_{Pr} juvat_{PräAkt} dūrum^{AdjA} properāre_{InfAkt} fātum?
was nützt hart es sich zu beeilen
- [868] omnis^{AdjN} haec^N_{Pr} magnīs^{AdjAbl} vaga^{AdjN} turba terrīs
ganze diese in großen umher schweifende
- [869] ībit_{Fu1Akt} ad^{Prp} mānēs facietque^{Kon} inertī^{AdjD}
wird gehen zu wird machen und dem tragen
- [870] vēla Cōcȳtō: tibi^D_{Pr} crēscit_{PräAkt} omne,^{AdjN}
dir wächst alles,
- [871] et^{Kon} quod^N_{Pr} occāsus videt_{PräAkt} et^{Kon} quod^N_{Pr} ortus;
und was sieht und was
- [872] parce_{PrälmvAkt} ventūris;^D_{Fu1Akt} tibi,^D_{Pr} mors, parāmur._{PräPas}
verschone die Kommenden; dir, werden wir bereitet.
- [873] sīs_{PräKnjAkt} licet^{Pt} sēgnis^{AdjN} properāmus_{PräAkt} ipsī:^N_{Pr}
seiest du mag auch träger, eilen wir selbst:
- [874] prīma^{AdjN} quae^N_{Pr} vītam dedit_{PerAkt} hōra, carpit._{PräAkt}
die erste welche gab raut.
- [875] Thēbīs laeta^{AdjN} diēs adest._{PräAkt}
freudig er ist da.
- [876] ārās tangite_{PrälmvAkt} supplicēs,
berührt
- [877] pinguēs^{AdjA} caedite_{PrälmvAkt} victimās;
fette schlachtet
- [878] permixtae^N_{PerPas} maribus nurūs
vermischte
- [879] sollemnēs^{AdjA} agitent_{PräKnjAkt} chorōs;
feierliche mögen aufführen
- [880] cessent_{PräKnjAkt} dēpositō^{Abl}_{PerPas} jugō
mögen ruhen abgelegtem
- [881] arvī fertilis^{AdjN} incolae.
fruchtbare
- [882] Pāx est_{PräAkt} Herculeā^{AdjAbl} manū
ist durch herkulische
- [883] Aurōram inter^{Prp} et^{Kon} Hesperum,
zwischen und

- [884] et^{Kon} quā^{Abl}_{Pr} sōl medium tenēns^N_{PräAkt}
und wo haltend seiend
- [885] umbrās corporibus negat;_{PräAkt}
verweigert;
- [886] quodcumque^N_{Pr} alluitur_{PräPas} solum
was auch immer wird benetzt
- [887] longō^{AdjAbl} Tēthyos ambitū,
durch langen
- [888] Alcīdae domuit_{PerAkt} labor.
bezähmte
- [889] Trānsvectus^N_{PerPas} vada Tartarī
hinüber geführt habend
- [890] pācātīs^{Abl}_{PerPas} redit_{PräAkt} īferīs.
befriedeten kehrt zurück
- [891] jam^{Adv} nūllus^{AdjN} superest_{PräAkt} timor:
schon keine ist übrig
- [892] nīl^N_{Pr} ultrā^{Adv} jacet_{PräAkt} īferōs,
nichts weiter liegt
- [893] stantēs^A_{PräAkt} sacrificus comās
stehende
- [894] dīlēcta^{Abl}_{PerPas} tege_{PrälmvAkt} pōpulō.
dem geliebten bedecke

Szene 3

- [895] [HERCULES]: Ultrīce^{AdjAbl} dextrā fūsus^N_{PerPas} adversō^{AdjAbl} Lycus
durch rächend er nieder gestreckt entgegen gesetzten
- [896] terram cecidit_{PerAkt} ōre; tum^{Adv} quisquis^N_{Pr} comes
fiel dann wer auch immer
- [897] fuerat_{PlqAkt} tyrannī jacuit_{PerAkt} et^{Kon} poenae comes,
war gewesen lag und
- [898] nunc^{Adv} sacra patrī victor et^{Kon} superīs feram_{Fu1Akt}
jetzt und werde tragen
- [899] caesīsque^{AblKon}_{PerPas} meritās^{AdjA} victimīs ārās colam._{Fu1Akt}
mit den erschlagen und verdiente werde ehren.
- [900] Tē^A_{Pr} tē^A_{Pr} labōrum socia et^{Kon} adjūtrīx precor._{PräPas}
dich dich und ich bitte.
- [901] belligera^{AdjN} Pallas, cuius^G_{Pr} in^{Prp} laevā ciet_{PräAkt}
kriegerische deren in erregt
- [902] aegis ferōcēs^{AdjA} ōre saxificō^{AdjAbl} minās;
grimmige versteinern den
- [903] adsit_{PräKnjAkt} Lycūrgī domitor et^{Kon} rubrī^{AdjG} maris,
möge dasein und des roten
- [904] tēctam^A_{PerPas} virente^{Abl}_{PräAkt} cuspidem thyrsō gerēns,^N_{PräAkt}
bedeckte mit grünem tragend,
- [905] geminumque^{AdjAKon} nūmen Phoebus et^{Kon} Phoebī soror:
zweifache und und
- [906] soror sagittīs aptior,^{AdjKmpN} Phoebus lyrae;
geeigneter,
- [907] frāterque^{Kon} quisquis^N_{Pr} incolit_{PräAkt} caelum meus^{AdjN}
wer auch immer bewohnt mein er

- [908] nōn^{Pt} ex^{Prp} novercā frāter, hūc^{Adv} appellite^{PrälmvAkt}
nicht aus hierher ruft herbei
- [909] gregēs opīmōs;^{AdjA} quicquid^N Pr Indōrum est^{PräAkt} seges
fetten; was auch immer ist
- [910] Arabesque^{Kon} odōris quicquid^N Pr arboribus legunt^{PräAkt}
was auch immer lesen pflücken
- [911] cōferte^{PrälmvAkt} in^{Prp} ārās, pinguis^{AdjN} exundet^{PräKnjAkt} vapor,
trägt zusammen auf fetter möge überquellen
- [912] pōpulea^{AdjN} nostrās^{AdjA} arbor exōrnet^{PräKnjAkt} comās,
pappel blättrige unsre möge schmücken
- [913] tē^A rāmus oleae fronde gentili^{AdjAbl} tegat,^{PräKnjAkt}
dich stamm eigen möge bedecken,
- [914] Thēseu; Tonantem nostra^{AdjN} adōrabit^{Fu1Akt} manus,
unsre wird anbeten
- [915] tū^N Pr conditōrēs urbis et^{Kon} silvestria^{AdjA}
du und waldige
- [916] trucis^{AdjG} antra Zēthī. nōbilis^{AdjN} Dircēn aquae
des grimmigen berühmte
- [917] laremque^{Kon} rēgis advenae Tyrium^{AdjA} colēs.^{Fu1Akt}
tyrischen wirst pflegen.
- [918] date^{PrälmvAkt} tūra flammīs. Nāte, mānantēs^A prius^{Adv}
gebt fließende zuvor
- [919] [AMPHITRUON]: manūs cruentā^{AdjAbl} caede et^{Kon} hostili^{AdjAbl} expiā.^{PrälmvAkt}
mit blutig er und feindlich er sühne.
- [920] [HERCULES]: Utinam^{Pt} cruōre capitī invīsi^G deīs
wäre doch verhaßten
- [921] lībāre^{InfAkt} possem: grātior^{AdjKmpN} nūllus^{AdjN} liquor
spenden könnte ich: willkommener kein
- [922] tīnxisset^{PlqKnjAkt} ārās; victima haut^{Pt} ūlla^{AdjN} amplior^{AdjKmpN}
hätte getränktes keineswegs irgend ein größer
- [923] potest^{PräAkt} magisque^{AdvKon} opīma^{AdjN} mactārī^{InfPas} Jovī,
kann mehr und fette geschlachtet zu werden
- [924] quam^{Kon} rēx inīquus. Fīniat^{PräKnjAkt} genitor tuōs^{AdjA}
als ungerechte. möge beenden deine
- [925] [AMPHITRUON]: optā^{PrälmvAkt} labōrēs, dētur^{PräKnjPas} aliquando^{Adv} ötium
wünsche möge gegeben werden einst
- [926] quiēsque^{Kon} fessīs.^{AdjD} Ipse^{AdjN} concipiam^{Fu1Akt} precēs
den Müden. ich selbst werde fassen
- [927] [HERCULES]: Jove mēque^{AKon} dignās,^{AdjA} stet^{PräKnjAkt} suō^{AdjAbl} caelum locō
mich und würdige, möge stehen an seinem
- [928] tellūsque^{Kon} et^{Kon} aequor; astra inoffēnsōs^{AdjA} agant^{PräKnjAkt}
und un angefochtene mögen führen
- [929] aeterna^{AdjA} cursūs, alta^{AdjN} pāx gentēs alat:^{PräKnjAkt}
ewige hoche möge nähren:
- [930] ferrum omne^{AdjN} teneat^{PräKnjAkt} rūris innocui^{AdjG} labor
jedes möge halten unschuldigen
- [931] ēnsēsque^{Kon} lateant^{PräKnjAkt} nūlla^{AdjN} tempestās fretum
mögen verborgen sein, keine
- [932] violenta^{AdjN} turbet^{PräKnjAkt} nūllus^{AdjN} īrātō^{Abl} PerPas Jove
gewaltige möge aufwühlen, kein zornigem
- [933] exsiliat^{PräKnjAkt} ignis, nūllus^{AdjN} hibernā^{AdjAbl} nive
möge aufspringen kein winterlich er

- [934] *nūtrītus^N_{PerPas} agrōs amnis ēversōs^A_{PerPas}* trahat._{PräKnjAkt}
genährt umgestürzte möge fort reißen.
- [935] *venēna cessent,_{PräKnjAkt} nūlla^{AdjN} nocitūrō^D_{Fu1Akt} gravis^{AdjN}*
mögen weichen, keine zu schaden bestimmtem schwer
- [936] *sūcō tumēscat_{PräKnjAkt} herba, nōn^{Pt} saevi^{AdjN} ac^{Kon} trucēs^{AdjN}*
möge anschwellen nicht grausame und wilde
- [937] *rēgēnt_{PräKnjAkt} tyrannī; si^{Kon} quod^N_{Pr} etiamnum^{Adv} est_{PräAkt} scelus*
mögen herrschen wenn irgend etwas noch ist
- [938] *lātūra^N_{Fu1Akt} tellūs, properet,_{PräKnjAkt} et^{Kon} si^{Kon} quod^N_{Pr} parat_{PräAkt}*
zu bringen im Begriff möge eilen, und wenn irgend etwas bereitet
- [939] *mōnstrum, meum^{AdjN} sit,_{PräKnjAkt} sed^{Kon} quid^N_{Pr} hoc?^N_{Pr} medium^{AdjA} diem*
meines sei. aber was dies? mittleren
- [940] *cīnxēre_{PerAkt} tenebrae. Phoebus obscūrō^{AdjAbl} meat_{PräAkt}*
umringten haben mit dunklem geht
- [941] *sine^{Prp} nūbe vultū. quis^N_{Pr} diem retrō^{Adv} fugat_{PräAkt}*
ohne wer zurück jagt
- [942] *agitque^{Kon}_{PräAkt} in^{Prp} ortūs? unde^{Adv} nox ātrum^{AdjA} caput*
treibt und in woher schwarzen
- [943] *ignōta^{AdjN} prōfert?_{PräAkt} unde^{Adv} tot^{AdjN} stēllae polum*
unbekannte bringt hervor? woher so viele
- [944] *implent_{PräAkt} diurnae?^{AdjN} prīmus^{AdjN} ēn^{ij} noster^{AdjN} labor*
füllen tägliche? erste siehe unser
- [945] *caelī refulget_{PräAkt} parte nōn^{Pt} minimā^{AdjSupAbl} leō*
strahlt zurück nicht geringsten
- [946] *īrāque^{Kon} tōtus^{AdjN} fervet_{PräAkt} et^{Kon} morsūs parat._{PräAkt}*
ganz kocht und bereitet.
- [947] *jam^{Adv} rapiet_{Fu1Akt} aliquod^N_{Pr} sīdus: ingenti^{AdjAbl} mināx^{AdjN}*
schon wird raffen irgend ein mit gewaltigem drohend
- [948] *stat_{PräAkt} ūre et^{Kon} ignēs efflat_{PräAkt} et^{Kon} rutilā^{AdjAbl} jubam*
steht und haucht aus und rötllichem
- [949] *cervīce jactāns^N_{PräAkt} quicquid^N_{Pr} autumnus gravis^{AdjN}*
werfend was auch immer schwer
- [950] *hiemsque^{Kon} gelidō^{AdjAbl} frīgida^{AdjN} spatiō refert_{PräAkt}*
mit eisigem kalte bringt zurück
- [951] *ūno^{AdjAbl} impetū trānsiliet_{Fu1Akt} et^{Kon} vernī^{AdjG} petet_{Fu1Akt}*
mit einem wird überspringen und des Frühlings wird ansteuern
- [952] *frangetque^{Kon}_{Fu1Akt} taurī colla. Quod^N_{Pr} subitum^{AdjN} hoc^N_{Pr} malum est?_{PräAkt}*
wird brechen und welches plötzliche dies ist?
- [953] [AMPHITRUON]: *quō, Adv nāte, vultūs hūc^{Adv} et^{Kon} hūc^{Adv} ācrēs^{AdjA} refers_{PräAkt}*
wohin, hierher und dorthin scharfe wendest du
- [954] *aciēque^{Kon} falsum^{AdjA} turbidā^{AdjAbl} caelum vidēs?_{PräAkt}*
falsch es trübem siehst du?
- [955] [HERCULES]: *Perdomita^N_{PerPas} tellūs, tumida^{AdjN} cessērunt_{PerAkt} freta,*
völlig bezähmte geschwollene wichen
- [956] *īferna^{AdjN} nostrōs^{AdjA} rēgna sēnsēre_{PerAkt} impetūs:*
unterirdische unsre fühlten
- [957] *immūne^{AdjN} caelum est,_{PräAkt} dignus^{AdjN} Alcīdē labor.*
unberührt ist, würdig
- [958] *in^{Prp} alta^{AdjA} mundī spatia sublīmis^{AdjN} ferar,_{PräKnjPas}*
in hoche erhaben möge ich getragen werden,

- [959] petātur_{PräKnjPas} aethēr: astra prōmittit_{PräAkt} pater.
möge erstrebt werden verspricht
- [960] quid,_{N Pr} sī_{Kon} negāret?_{ImpKnjAkt} nōn^{Pt} capit_{PräAkt} terra Herculem
was, wenn verneinte er? nicht faßt
- [961] tandemque^{AdvKon} superīs reddit_{PräAkt} ēnīj ultrō^{Adv} vocat_{PräAkt}
und endlich gibt zurück, siehe frei willig ruft
- [962] omnis^{AdjN} deōrum coetus et^{Kon} laxat_{PräAkt} forēs,
ganze und öffnet
- [963] ūnā^{AdjAbl} vetante._{Abl PrAkt} recipis_{PräAkt} et^{Kon} reserās_{PräAkt} polum?
mit einer verbietend. nimmst wieder auf und öffnest wieder
- [964] an^{Kon} contumācis^{AdjG} jānuam mundī trahō?_{PräAkt}
oder des trotzigen ziehe?
- [965] dubitātūr_{PräPas} etiam?^{Adv} vincla Sāturnō exuam_{Fu1Akt}
wird gezweifelt auch? werde abstreifen
- [966] contrāque^{PrpKon} patris impiī^{AdjG} rēgnū impotēns^{AdjN}
gegen und gottlosen maßlose
- [967] avum resolvam;_{Fu1Akt} bella Tītānes parent_{PräAkt}
werde lösen; bereiten,
- [968] mē^{Abl} Pr duce furentēs;_{N PrAkt} saxa cum^{Prp} silvīs feram_{Fu1Akt}
mit mir rasend; mit werde tragen
- [969] rapiamque^{Kon} dextrā plēna^{AdjA} Centaurīs juga.
werde raffen und volle
- [970] jam^{Adv} monte geminō^{AdjAbl} līmitem ad^{Prp} superōs agam:_{Fu1Akt}
schon zwiefachen zu werde führen:
- [971] videat_{PräKnjAkt} sub^{Prp} Ossā Pēlion Chīrōn suum,^{AdjA}
möge sehen unter sein eigenes,
- [972] in^{Prp} caelum Olympus tertīō^{AdjAbl} positus^N PerPas gradū
in dritter gesetzt
- [973] perveniet_{Fu1Akt} aut^{Kon} mittētur_{Fu1Pas} īfandōs^{AdjA} procul^{Adv}
wird gelangen oder wird gesandt. unsagbare fern
- [974] [AMPHITRUON]: āverte_{PrälmvAkt} sēnsūs; pectoris sānī^{AdjG} parum^{Adv}
wende ab gesunden zu wenig
- [975] magnī^{AdjG} tamen^{Pt} compesce_{PrälmvAkt} dēmentem^{AdjA} impetum.
des großen dennoch bändige rasenden
- [976] [HERCULES]: Quid^N Pr hoc?^N Pr Gigantes arma pestifer^{AdjN} movent._{PräAkt}
was dies? verderbliche bewegen.
- [977] profūgit_{PerAkt} umbrās Tityos ac^{Kon} lacerum^{AdjA} gerēns^N PrÄkt
ist entflohen und zerrissen. tragend
- [978] et^{Kon} ināne^{AdjA} pectus quam^{Adv} prope^{Adv} ā^{Prp} caelō stetit._{PerAkt}
und leere wie nahe vom stand.
- [979] labat_{PräAkt} Cithaerōn, alta^{AdjN} Pellēnē tremit_{PräAkt}
wankt hoche zittert
- [980] marcentque^{Kon} Tempē. rapuit_{PerAkt} hic^{Adv} Pindī juga,
schlaffen und raubte dieser
- [981] hic^{Adv} rapuit_{PerAkt} Oetēn, saevit_{PräAkt} horrendum^{AdjA} Mimāns.
dieser raubte wütet furchtbar
- [982] flammifera^{AdjN} Erīnys verbere excussō^{Abl} PerPas sonat_{PräAkt}
flammend tragende geschütteltem tönt
- [983] rogīsque^{Kon} adustās^A PerPas propius^{AdvKmp} ac^{Kon} propius^{AdvKmp} sudēs
versengte näher und näher
- [984] in^{Prp} ūra tendit;_{PräAkt} saeva^{AdjN} Tīsiphonē, caput
in streckt; grausame

[985]	serpentibus vällāta, ^N _{PerPas} post ^{Prp} raptum ^A _{PerPas} canem umwallt, nach geraubtem
[986]	portam vacantem ^A _{PräAkt} clausit _{PerAkt} oppositā ^{Abl} _{PerPas} face. leer stehend es schloss entgegen gesetzten
[987]	sed ^{Kon} ecce ^{ij} prōlēs rēgis inimicī ^{AdjG} latet. _{PräAkt} aber siehe feindlichen verbirgt sich.
[988]	Lycī nefandum ^{AdjN} sēmen: invīsō ^D _{PerPas} patrī unaussprechlich es verhaßten
[989]	haec ^N _{Pr} dextra jam ^{Adv} vōs ^A _{Pr} reddet, _{Fu1Akt} excutiat _{PräKnjAkt} levis ^{AdjN} diese schon euch wird ausliefern, möge ausschleudern leichte
[990]	nervus sagittās, tēla sīc ^{Adv} mittī _{InfPas} decet _{PräAkt} so gesandt zu werden ziemet
[991]	Herculea. ^{AdjN} Quō ^{Adv} sē ^A _{Pr} caecus ^{AdjN} impēgit _{PerAkt} furor? herkulische. wohin sich blinder stieß an
[992] [AMPHITRUON]:	vastum ^{AdjA} coāctīs ^{Abl} _{PerPas} flexit _{PerAkt} arcum cornibus gewaltigen zusammen gepreßten bog
[993]	pharetramque ^{Kon} solvit, _{PerAkt} strīdet _{PräAkt} ēmissa ^N _{PerPas} impetū löste, pfeift ausgeschickte
[994]	harundo; medio ^{AdjAbl} spīculum collō fugit _{PerAkt} mittlerem flog hindurch
[995]	vulnere relictō. ^{Abl} _{PerPas} Cēteram ^{AdjA} prōlem ēruam _{Fu1Akt} zurückgelassen er. übrige werde aus graben
[996] [HERCULES]:	omnīsque ^{Kon} latebrās, quid ^N _{Pr} moror? majus ^{AdjNKmp} mihi was zaudere ich? größer es
[997]	bellum Mycēnīs restat, _{PräAkt} ut ^{Kon} Cyclōpia ^{AdjA} bleibt, damit zyklopische
[998]	ēversa ^A _{PerPas} manibus saxa nostrīs ^{AdjAbl} concidant. _{PräKnjAkt} umgestürzte unsren mögen zusammen stürzen.
[999]	hū ^{Adv} eat _{PräKnjAkt} et ^{Kon} illūc ^{Adv} valva dējectō ^{Abl} _{PerPas} obice hier hin möge gehen und dort hin nieder geworfenem
[1000]	rumpatque ^{Kon} postēs; culmen impulsū ^N _{PerPas} labet. _{PräKnjAkt} möge sprengen und angestoßen er möge wanken.
[1001]	perlūcet _{PräAkt} omnis ^{AdjN} rēgia: hīc ^{Adv} videō _{PräAkt} abditum ^A _{PerPas} durch leuchtet ganze sehe ich verborgen
[1002]	gnātūm scelestī ^{AdjG} patris. Ēn ^{ij} blandās ^{AdjA} manūs verderbten siehe schmeichelnde
[1003] [AMPHITRUON]:	ad ^{Prp} genua tendēns ^N _{PräAkt} vōce miserandā ^{Abl} _{PerPas} rogat: _{PräAkt} zu streckend bemitleidens wert er bitte:
[1004]	scelus nefandum, ^{AdjN} trīste ^{AdjN} et ^{Kon} aspectū horridū! ^{AdjN} unaussprechlich er, traurig er und schrecklich er!
[1005]	dextrā precantem ^A _{PräAkt} rapuit _{PerAkt} et ^{Kon} circā ^{Prp} furēns ^N _{PräAkt} flehenden riß und um her rasend
[1006]	bis ^{Adv} ter ^{Adv} rotātūm ^A _{PerPas} mīsit; _{PerAkt} ast ^{Kon} illī ^D _{Pr} caput zwei mal drei mal gewirbelten schleuderte; aber jenem
[1007]	sonuit, _{PerAkt} cerebrō tēcta dispersō ^{Abl} _{PerPas} madent. _{PräAkt} dröhnte, zerstreutem triefen.
[1008]	at ^{Kon} misera, ^{AdjN} parvum ^{AdjA} prōtegēns ^N _{PräAkt} gnātūm sinū, aber Elende, kleinen schützend
[1009]	Megarā furentī ^D _{PräAkt} similis ^{AdjN} ē ^{Prp} latebrīs fugit. _{PerAkt} dem Rasenden ähnlich aus floh.

- [1010] [HERCULES]: *Licet*_{PräAkt} *tonantis profuga*^{AdjN} *condāris*_{PräKnjPas} *sinū,*
magst flüchtige verbirgst dich
- [1011] *petet*_{Fu1Akt} *undecumque*^{Adv} *tēmet*^A_{Pr} *haec*^N_{Pr} *dextra* *et*^{Kon} *feret.*_{Fu1Akt}
wird suchen woher auch immer dich selbst diese und wird tragen.
- [1012] [AMPHITRUON]: *Quō*^{Adv} *misera*^{AdjN} *pergis?*_{PräAkt} *quam*^A_{Pr} *fugam* *aut*^{Kon} *latebram* *petis?*_{PräAkt}
wohin Elende gehst du ?? welche oder suchst du?
- [1013] *nūllus*^{AdjN} *salūtis Hercule* *īnfēstō*^{AdjAbl} *est*_{PräAkt} *locus.*
kein feindlichen ist
- [1014] *amplectere*_{PrälmvPas} *ipsum*^A_{Pr} *potius*^{Adv} *et*^{Kon} *blandā*^{AdjAbl} *prece*
umarme ihn selbst eher und sanft er
- [1015] *lēnīre*_{InfAkt} *temptā.*_{PrälmvAkt} *Parce*_{PrälmvAkt} *jam*^{Adv} *conjūnx, precor,*_{PräPas}
zu lindern versuche. schone schon, ich bitte,
- [1016] [MEGARA]: *agnōsce*_{PrälmvAkt} *Megaram. gnātus* *hic*^N_{Pr} *vultūs tuōs*^{AdjA}
erkenne dieser deine
- [1017] *habitūsque*^{Kon} *reddit;*_{PräAkt} *cernis,*_{PräAkt} *ut*^{Kon} *tendat*_{PräKnjAkt} *manūs?*
gibt wieder; siehst du, wie er strecke
- [1018] [HERCULES]: *Teneō*_{PräAkt} *novercam. sequere,*_{PrälmvPas} *dā*_{PrälmvAkt} *poenās mihī*
ich halte folge, gib
- [1019] *jugōque*^{Kon} *pressum*^A_{PerPas} *līberā*_{PrälmvAkt} *turpi*^{AdjAbl} *Jovem;*
gebeugten befreie schändlichem
- [1020] *sed*^{Kon} *ante*^{Adv} *mātrem parvulum*^{AdjA} *hoc*^A_{Pr} *mōnstrum* *occidat.*_{PräKnjAkt}
aber zuvor klein es dies es möge töten.
- [1021] [MEGARA]: *Quō*^{Adv} *tendis*_{PräAkt} *āmēns?*^{AdjV} *sanguinem* *fundēs*_{Fu1Akt} *tuum?*^{AdjA}
wohin strebst du Wahnsinniger? wirst vergießen dein es?
- [1022] [AMPHITRUON]: *Pavefactus*^N_{PerPas} *īnfāns igneō*^{AdjAbl} *vultū patris*
erschreckt vom feurigen
- [1023] *perit*_{PräAkt} *ante*^{Adv} *vulnus, spīritum ēripuit*_{PerAkt} *timor.*
stirbt zuvor entriss
- [1024] *in*^{Prp} *conjugem nunc*^{Adv} *clāva lībrātur*_{PräPas} *gravis:*^{AdjN}
gegen jetzt wird geschwungen schwere:
- [1025] *perfrēgit*_{PerAkt} *ossa, corporī truncō*^{AdjD} *caput*
zerbrach verstümmelten
- [1026] *abest*_{PräAkt} *nec*^{Kon} *usquam*^{Adv} *est.*_{PräAkt} *cernere*_{InfAkt} *hoc*^A_{Pr} *audēs,*_{PräAkt} *nimis*^{Adv}
fehlt und nicht irgend wo ist. zu sehen dies wagst du, allzu
- [1027] *vīvāx*^{AdjN} *senectūs?* *si*^{Kon} *piget*_{PräAkt} *lūctūs, habēs*_{PräAkt}
lebhaft es wenn ekelt hast du
- [1028] *mortem parātam:*^A_{PerPas} *pectus in*^{Prp} *tēla indue*_{PrälmvAkt}
bereit gemacht: in bekleide,
- [1029] *vel*^{Kon} *stīpitem istūc*^{Adv} *caede nostrōrum*^G_{Pr} *inlitum*^A_{PerPas}
oder dorthin der Unseren beschmiert
- [1030] *converte,*_{PrälmvAkt} *falsum*^{AdjA} *ac*^{Kon} *nōminī turpem*^{AdjA} *tuō*^{AdjD}
wende, falschen und schändlichen deinem
- [1031] *removē*_{PrälmvAkt} *parentem,* *nē*^{Pt} *tuae*^{AdjD} *laudī obstrepat.*_{PräKnjAkt}
entferne damit nicht deinem wider töne.
- [1032] *quō*^{Adv} *tē*^A_{Pr} *ipse, senior,*^N_{Pr} *obvium*^{AdjA} *mortī ingeris?*_{PräAkt}
wohin dich du selbst, Alter Mann, entgegen stürzt du?
- [1033] *quō*^{Adv} *pergis*_{PräAkt} *āmēns?*^{AdjV} *profuge*_{PrälmvAkt} *et*^{Kon} *obtēctus*^N_{PerPas} *latē,*^{Adv}
wohin gehst du Wahn sinniger? flieh und verborgen weit hin,
- [1034] *ūnumque*^{AdjKon} *manibus aufer*_{PrälmvAkt} *Herculeīs*^{AdjAbl} *scelus.*
eines und nimm weg herkulischen
- [1035] [HERCULES]: *Bene*^{Adv} *habet*_{PräAkt} *pudendi*^{AdjG} *rēgis excīsa*^N_{PerPas} *est*_{PräAkt} *domus.*
gut steht es, schändlichen ab geschnitten ist

[1036]	tibi ^D _{Pr} hunc ^A _{Pr} dicātūm, ^A _{PerPas} maximī ^{AdjGSup} conjūnx Jovis, dir diesen geweihten, des größten
[1037]	gregem cecidī; _{PerAkt} vōta persolvī _{PerAkt} libēns ^{AdjN} ich schlachtete; erfüllte ich willig
[1038]	tē ^A _{Pr} digna, ^{AdjA} et ^{Kon} Argos victimās aliās ^{AdjA} dabit. _{Fu1Akt} deiner würdige, und andere wird geben.
[1039] [AMPHITRUON]:	Nōndum ^{Adv} litāstī _{PerAkt} nāte: cōnsummā _{PrälmvAkt} sacram. noch nicht hast du geopfert, vollende
[1040]	stat _{PräAkt} ecce ^{ij} ad ^{Prp} ārās hostia, expectat _{PräAkt} manum steht siehe an erwartet
[1041]	cervīce prōnā; ^{AdjAbl} praebeō _{PräAkt} occurrō _{PräAkt} īnsequor: _{PräAkt} gesenkten; reiche ich begegne ich folge ich:
[1042]	mactā; _{PrälmvAkt} quid ^N _{Pr} hoc ^N _{Pr} est? _{PräAkt} errat _{PräAkt} aciēs lūminum schlachte; was dies ist? irrt
[1043]	vīsūsque ^{Kon} maeror hebetat? _{PräAkt} an ^{Kon} videō _{PräAkt} Herculis stumpft ab? oder sehe ich
[1044]	manūs trementēs? ^A _{PräAkt} vultus in ^{Prp} somnum cadit _{PräAkt} zitternde? in fällt
[1045]	et ^{Kon} fessa ^{AdjN} cervīx capite summissō ^{Abl} _{PerPas} labat; _{PräAkt} und müde gesenkten wankt;
[1046]	flexō ^{Abl} _{PerPas} genū jam ^{Adv} tōtus ^{AdjN} ad ^{Prp} terram ruit, _{PräAkt} gebeugtem schon ganz zu stürzt,
[1047]	ut ^{Kon} caesa ^N _{PerPas} silvīs ornus aut ^{Kon} portum marī wie gefällte oder
[1048]	datūra ^N _{Fu1Akt} mōlēs, vīvis ^{AdjD} an ^{Kon} lētō dedit _{PerAkt} geben werdend den Lebenden oder gab
[1049]	īdem ^N _{Pr} tuōs ^{AdjA} qui ^N _{Pr} mīsit _{PerAkt} ad ^{Prp} mortem furor? derselbe die Deinen der sandte zu
[1050]	sopor est: _{PräAkt} reciprocōs ^{AdjA} spīritus mōtūs agit. _{PräAkt} ist: wechselseitige vollführt.
[1051]	dētūr _{PräKnjPas} quiētī tempus, ut ^{Kon} somnō gravi ^{AdjAbl} möge gegeben werden damit schweren
[1052]	vīs victa ^N _{PerPas} morbī pectus oppressum ^A _{PerPas} levet. _{PräKnjAkt} besiegte niedergedrückte erleichtere.
[1053]	removētē _{PrälmvAkt} famulī, tēla, nē ^{Pt} repetat _{PräKnjAkt} furēns. ^N _{PräAkt} entfernt, damit nicht wieder auf greife der Rasende.

Chor (Anapäste)

[1054] [CHORUS]:	Lūgeat _{PräKnjAkt} aethēr magnusque ^{AdjNKon} parēns möge trauern groß und
[1055]	aetheris altī ^{AdjG} tellūsque ^{Kon} ferāx ^{AdjN} hochen fruchtbar
[1056]	et ^{Kon} vaga ^{AdjN} pontī mōbilis ^{AdjN} undā, und umherschweifend beweglich
[1057]	tūque ^{NKon} _{Pr} ante ^{Adv} omnis ^{AdjA} qui ^N _{Pr} per ^{Prp} terrās du und vor allen der durch
[1058]	tractūsque ^{Kon} maris fundis _{PräAkt} radiōs gießt du aus
[1059]	noctemque ^{Kon} fugās _{PräAkt} ōre decōrō, ^{AdjAbl} verjagst du schönem,

- [1060] *fervide^{AdjV} Titān: obitūs pariter^{Adv}*
glühend er gleich falls
- [1061] *tēcum^{AblPrp} Pr Alcīdēs vīdit^{PerAkt} et^{Kon} ortūs*
mit dir sah und
- [1062] *nōvitque^{Kon} PerAkt tuās^{AdjA} utrasque^{AdjA} domōs.*
kannte auch deine beide
- [1063] *Solvite_{PrälmvAkt} tantīs^{AdjAbl} animum mōnstrīs,*
löst durch so große
- [1064] *solvite_{PrälmvAkt} superī,*
löst
- [1065] *rēctam^{AdjA} in^{Prp} melius^{AdvKmp} flectite_{PrälmvAkt} mentem.*
geradee in das Bessere wendet
- [1066] *tūque,^{NKon} Pr ōij domitor Somne malōrum,*
du auch, o
- [1067] *requiēs animī,*
- [1068] *pars hūmānae^{AdjG} melior^{AdjNKmp} vītae,*
der menschlichen besser er
- [1069] *volucrē^{AdjN} ōij mātris genus Astraeae,*
geflügelte o
- [1070] *vēris^{AdjAbl} miscēns^N PrāAkt falsa, futūri^{AdjG}*
mit den Wahren mischend des Künftigen
- [1071] *certus^{AdjN} et^{Kon} īdem^N Pr pessimus^{AdjNSup} auctor,*
zuverlässig und derselbe schlimmst er
- [1072] *pater ōij rērum, portus vītae,*
o
- [1073] *lūcis requiēs noctisque^{Kon} comes,*
- [1074] *qui^N Pr pār^{AdjN} rēgī famulōque^{Kon} venis, PrāAkt*
der gleich kommst du,
- [1075] *pavidūm^{AdjN} lētī genus hūmānum^{AdjN}*
furchtsam es menschlich es
- [1076] *cōgis_{PräAkt} longam^{AdjA} discere_{InfAkt} noctem:*
zwingst du lange zu lernen
- [1077] *placidus^{AdjV} fessum^{AdjA} lēnisque^{AdjVKon} fovē, PrälmvAkt*
mild er Müden sanft und wärme,
- [1078] *preme_{PrälmvAkt} dēvīctum^A PerPas torpōre gravi;^{AdjAbl}*
drücke fest gebundenen schwere;
- [1079] *sopor indomitōs^{AdjA} alliget_{PräKnjAkt} artūs*
un bezähmte möge fesseln
- [1080] *nec^{Kon} torva^{AdjA} prius^{Adv} pectora linquat, PräKnjAkt*
und nicht grimmige zuvor möge verlassen,
- [1081] *quam^{Kon} mēns repeatat_{PräKnjAkt} prīstina^{AdjN} cursum.*
bis wieder auf nimmt frühere
- [1082] *Ēn^{ij} fūsus^N PerPas humi^{Adv} saeva^{AdjAbl} ferōci^{AdjAbl}*
sieh da ausgebreitet auf dem Boden grausamem wilden
- [1083] *corde volūtat_{PräAkt} somnia -nōndum^{Adv} est_{PräAkt}*
wälzt -noch nicht ist
- [1084] *tantī^{AdjG} pestis superāta^N PerPas malī-*
so großen überwunden
- [1085] *clāvaeque^{Kon} gravi^{AdjAbl} lassum^{AdjA} solitus^N PerPas*
schweren Müden gewohnt

- [1086] mandāre_{InfAkt} caput
anzuvertrauen
- [1087] quaerit_{PräAkt} vacuā^{AdjAbl} pondera dextrā,
sucht leerer
- [1088] mōtū jactāns^N_{PräAkt} bracchia vānō.^{AdjAbl}
schleudernd vergeblichem.
- [1089] nec^{Kon} adhūc^{Adv} omnīs^{AdjA} expulit_{PerAkt} aēstūs,
und nicht bislang alle hat vertrieben
- [1090] sed^{Kon} ut^{Kon} ingenti^{AdjAbl} vexāta^N_{PerPas} notō
sondern wie gewaltigem gepeinigt
- [1091] servat_{PräAkt} longōs^{AdjA} unda tumultūs
bewahrt lange
- [1092] et^{Kon} jam^{Adv} ventō cessante^{Abl}_{PräAkt} tumet_{PräAkt}
und schon nachlassendem schwillt sie.
- [1093] pelle_{PrälmvAkt} īnsānōs^{AdjA} flūctūs animī,
vertreibe wahnsinnige
- [1094] redeat_{PräKnjAkt} pietās virtūsque^{Kon} virō.
möge zurück kehren
- [1095] mēns vēsānō^{AdjAbl} concita^N_{PerPas} mōtū:
durch wahn sinnigen auf gerüttelte
- [1096] error caecus^{AdjN} quā^{Adv} coepit_{PerAkt} eat;_{PräKnjAkt}
blind er wo begann er gehe er;
- [1097] sōlus^{AdjN} tē^A_{Pr} jam^{Adv} praestāre_{InfAkt} potest_{PräAkt}
allein dich schon zu machen vermag
- [1098] furor īnsontem:^{AdjA} proxima^{AdjN} pūrīs^{AdjD}
unschuldigen: nächste den Reinen
- [1099] sors est_{PräAkt} manibus nescīre_{InfAkt} nefās.
ist nicht zu kennen
- [1100] Nunc^{Adv} Herculeīs^{AdjAbl} percussa^N_{PerPas} sonent_{PräKnjAkt}
nun von Herkulischen geschlagene mögen erschallen
- [1101] pectora palmīs,
- [1102] mundum solitōs^A_{PerPas} ferre_{InfAkt} lacertōs
gewohnt zu tragen
- [1103] verbera pulsent_{PräKnjAkt} victrīce^{AdjAbl} manū;
mögen schlagen siegreich er
- [1104] gemitūs vastōs^{AdjA} audiat_{PräKnjAkt} aethēr,
gewaltige möge hören
- [1105] audiat_{PräKnjAkt} ātri^{AdjG} rēgīna polī
möge hören finsteren
- [1106] vastīsque^{AdjAblKon} ferōx^{AdjN}
gewaltigen und wilde
- [1107] qui^N_{Pr} colla gerit_{PräAkt} vīncta^A_{PerPas} catēnīs
der trägt gebundene
- [1108] īmo^{AdjAbl} latitāns^N_{PräAkt} Cerberus antrō.
tief sten sich verbergend
- [1109] Resonet_{PräKnjAkt} maestō^{AdjAbl} clāmōre chaos
möge widerhallen mit traurigem
- [1110] et^{Kon} qui^N_{Pr} medius^{AdjN} tua^{AdjA} tēla tamen^{Adv}
und der mittig er deine dennoch
- [1111] sēnserat_{PlgAkt} āēr.
hatte gespürt

[1112]	pectora tantīs ^{AdjAbl} obsessa ^A _{PerPas} malīs so großen belagerte
[1113]	nōn ^{Pt} sunt ^{PräAkt} ictū ferienda ^N _{Fu1PasGdv} levī: ^{AdjAbl} nicht sind zu schlagen de leichtem:
[1114]	ūnō ^{AdjAbl} plānctū tria ^{AdjA} rēgna sonent. ^{Kon} _{PräKnjAkt} mit einem drei mögen tönen.
[1115]	Et ^{Kon} tū ^N _{Pr} collō decus ac ^{Kon} tēlum und du und
[1116]	suspēnsa ^N _{PerPas} diū, ^{Adv} aufgehängte lange,
[1117]	fortis ^{AdjN} harundō, pharetraeque ^{Kon} gravēs, ^{AdjN} starke schwere,
[1118]	date ^{PrälmvAkt} saeva ^{AdjA} ferō ^{AdjD} verbera tergō; gebt grausame dem Wilden
[1119]	caedant ^{PräKnjAkt} umerōs rōbora fortēs ^{AdjA} mögen schlagen starke
[1120]	dūrīs ^{AdjAbl} oneret ^{PräKnjAkt} pectora nōdīs: mit harten möge belasten
[1121]	plangant ^{PräKnjAkt} tantōs ^{AdjA} arma dolōrēs. mögen beklagen so große
[1125]	flectere ^{InfAkt} doctī ^N _{PerPas} fortēs ^{AdjA} caestū zu biegen geschulte starke
[1126]	fortēsque ^{AdjNKon} manū, jam ^{Adv} tamen ^{Adv} ausī ^N _{PerPas} starke und schon dennoch gewagt habend
[1127]	tēlum Scythicīs ^{AdjAbl} leve ^{AdjA} cōrȳtīs in skythischen leicht es
[1128]	missum ^A _{PerPas} certā ^{AdjAbl} lībrāre ^{InfAkt} manū gesandt es sicher er aus balancieren
[1129]	tūtōsque ^{AdjAKon} fugā figere ^{InfAkt} cervōs: sichere und zu durchbohren
[1130]	nōndumque ^{AdvKon} ferae ^{AdjG} terga jubātae ^G _{PerPas} noch nicht und der wilden bemähte
[1131]	īte ^{PrälmvAkt} ad ^{Prp} Stygiōs, AdjA umbrae, portūs geht zu stygischen,
[1132]	īte ^{PrälmvAkt} innocuae, ^{AdjN} geht, unschuldige,
[1133]	quās ^A _{Pr} in ^{Prp} prīmō ^{AdjAbl} līmine vītae die welche an ersten
[1134]	scelus oppressit ^{PerAkt} patriusque ^{AdjNKon} furor, unterdrückte väterlich er und
[1135]	īte ^{PrälmvAkt} īrātōs ^{AdjA} vīsite ^{PrälmvAkt} rēgēs. geht, zornige besucht

Szene 4

[1136] [HERCULES]:	Quis ^N _{Pr} hic ^N _{Pr} locus, quae ^N _{Pr} regio, quae ^N _{Pr} mundī plaga? welcher dieser welche welche
[1137]	ubi ^{Adv} sum? ^{PräAkt} sub ^{Prp} ortū sōlis, an ^{Kon} sub ^{Prp} cardine wo bin ich? unter oder unter
[1138] [CHORUS]:	ulti ^N _{PerPas} saevōs ^{AdjA} vulnere rēgēs, gerächt habende grausame

- [1139] nōn^{Pt} Argīvā^{AdjAbl} membra palaestrā
nicht argivisch er
- [1140] [HERCULES]: glaciālis^{AdjG} ursae? numquid^{Pt} Hesperiī^{AdjG} maris
der eisigen etwa des westlichen
- [1141] extrēma^{AdjN} tellūs hunc^A dat^{PräAkt} Ōceanō modum?
äußerste diesen gibt
- [1142] quās^A Pr trahimus^{PräAkt} aurās? quod^N Pr solum fessō^{AdjD} subest?^{PräAkt}
welche ziehen wir welcher dem Müden liegt unter?
- [1143] certe^{Adv} redimūs,^{PräAkt} unde^{Adv} prōstrātā^A PerPas ad^{Prp} domum
gewiss kehren wir zurück, woher nieder gestreckte zu
- [1144] videō^{PräAkt} cruenta^{AdjA} corpora? an^{Kon} nōndum^{Adv} exuit^{PräAkt}
sehe ich blutige oder noch nicht streift ab
- [1145] simulācra mēns īferna?^{AdjA} post^{Prp} reditūs quoque^{Adv}
unter irdische? nach auch
- [1146] oberrat^{PräAkt} oculīs turba fērālis^{AdjN} meīs?^{AdjAbl}
irrt umher tödliche meinen?
- [1147] pudet^{PräAkt} fatērī:^{InfPas} paveō:^{PräAkt} nescioquod^{Pr} mihi,^D Pr
es beschäm̄t zu gestehen: ich erschrecke; irgend etwas mir,
- [1148] nescioquod^{Pr} animus grande^{AdjA} praesāgit^{PräAkt} malum,
irgend ein groß es ahnt vorher
- [1149] ubi^{Adv} es^{,PräAkt} parēns? ubi^{Adv} illa^N Pr nātōrum grege
wo bist du, wo jene
- [1150] animōsa^{AdjN} conjūnx? cūr^{Adv} latus laevum^{AdjN} vacat^{PräAkt}
mutige warum linke ist leer
- [1151] spoliō leōnis? quōnam^{Adv} abīt^{PerAkt} tegimen meum^{AdjN}
wohin denn ist weggegangen meines
- [1152] īdemque^{NKon} Pr somnō mollis^{AdjN} Herculeō^{AdjAbl} torus?
derselbe und weich er herkulischen
- [1153] ubi^{Adv} tēla? ubi^{Adv} arcus? arma quis^N Pr vīvō^{AdjD} mihi^D Pr
wo wo wer dem Lebenden mir
- [1154] dētrahere^{InfAkt} potuit?^{PerAkt} spolia quis^N Pr tanta^{AdjA} abstulit^{PerAkt}
ab ziehen konnte? wer so große entriss
- [1155] ipsumque^{AKon} Pr quis^N Pr nōn^{Pt} Herculis somnum horruit?^{PerAkt}
ihn selbst und wer nicht schauerte?
- [1156] libet^{PräAkt} meum^{AdjA} vidēre^{InfAkt} victōrem, libet^{PräAkt}
es gefällt meinen zu sehen es gefällt
- [1157] (exsurge, virtūs) quem^A Pr novum^{AdjA} caelō pater
(erhebe dich, Tapferkeit) den welchen neuen
- [1158] genuit^{PerAkt} relictō,^{Abl} PerPas cujus^G Pr in^{Prp} fētū stetit^{PerAkt}
zeugte verlassenem, dessen in stand
- [1159] nox longior^{AdjKmpN} quam^{Kon} nostra^{-AdjN} quod^N Pr cernō^{PräAkt} nefās?
längere als unsre- welches sehe ich
- [1160] nātī cruentā^{AdjAbl} caede cōfēcti^N PerPas jacent^{,PräAkt}
mit blutig er zugerichtete liegen,
- [1161] perēmpta^N PerPas conjūnx. quis^N Pr Lycus rēgnum obtinet^{PräAkt}
hingerichtete wer hält
- [1162] quis^N Pr tanta^{AdjA} Thēbīs scelera mōlīrī^{InfPas} ausus^N PerPas est^{PräAkt}
wer so groÙe zu an bahnēn gewagt habend ist
- [1163] Hercule reversō?^{Abl} PerPas quisquis^N Pr Ismēnī loca,
zurück gekehrtem? wer auch immer
- [1164] Actaea^{AdjA} quisquis^N Pr arva, qui^N Pr geminō^{AdjAbl} marī
attische wer auch immer der mit zwiefachem

[1165]	pulsāta ^N _{PerPas}	Pelopis rēgna Dardaniī	colis, _{PräAkt} geschlagene bewohnst,
[1166]	succurre, _{PrälmvAkt}	saevae ^{AdjG}	clādis auctōrem indicā, _{PrälmvAkt} hilf, der grausamen zeige an.
[1167]	ruat _{PräKnjAkt}	īra in ^{Prp}	omnīs: hostis est _{PräAkt} quisquis ^N _{Pr} mihi ^D _{Pr} möge stürzen auf ist wer auch immer mir
[1168]	nōn ^{Pt}	mōnstrat _{PräAkt}	hostem. victor Alcīdae, latēs? _{PräAkt} nicht zeigt verbirgst du?
[1169]	prōcēde, _{PrälmvAkt}	seu ^{Kon} tū ^N _{Pr}	vindicās _{PräAkt} currūs trucēs ^{AdjA} tritt hervor, sei es du rächst grimmige
[1170]	Thrācis	cruenti ^{AdjG}	sīve ^{Kon} Gēryonae pecus blutigen oder wenn
[1171]	Libyaeve ^{Kon}	dominōs, nūlla ^{AdjN}	pugnandi ^G _{Ger} mora est. _{PräAkt} keine des Kämpfens ist.
[1172]	ēn ^{ij} nūdus ^{AdjN}	astō; _{PräAkt}	vel ^{Kon} meīs ^{AdjAbl} armīs licet _{PräAkt} sieh nackt er stehe ich; oder auch meinen es ist erlaubt
[1173]	petās _{PräKnjAkt}	inermem, ^{AdjA}	cūr ^{Adv} meōs ^{AdjA} Thēseus fugit _{PräAkt} du mögest angreifen waffenlosen, warum meine flieht
[1174]	paterque ^{Kon}	vultūs? ōra	cūr ^{Adv} condunt _{PräAkt} sua? ^{AdjA} warum verbergen ihre eigenen?
[1175]	differte _{PrälmvAkt}	flētūs; quis ^N _{Pr}	meōs ^{AdjA} dederit _{PerAktKnj} necī verschiebt wer meine gegeben hat
[1176]	omnīs ^{AdjA}	simul, ^{Adv} profāre. _{PrälmvAkt}	quid, ^N _{Pr} genitor, silēs? _{PräAkt} alle zugleich, sprich aus. was, schweigst du?
[1177]	at ^{Kon} tū ^N _{Pr}	ēde, _{PrälmvAkt}	Thēseu, sed ^{Kon} tuā, _{AdjAbl} Thēseu, fidē. aber du sage aus, aber deiner,
[1178]	uterque ^N _{Pr}	tacitus ^{AdjN}	ōra pudibunda ^{AdjA} obtegit _{PräAkt} beide schweigend schamvolle bedeckt
[1179]	fūrtimque ^{AdvKon}	lacrimās fundit, _{PräAkt}	in ^{Prp} tantīs ^{AdjAbl} malīs heimlich und gießt, in so großen
[1180]	quid ^N _{Pr} est _{PräAkt}	pudendum? ^N _{Fu1PasGdv}	numquid ^{Pt} Argīvae ^{AdjG} impotēns ^{AdjN} was ist scham würdig? etwa der argivischen unvermögend
[1181]	dominātor urbīs,	numquid ^{Pt} īfēstum ^{AdjA}	Lycī etwa feindliches
[1182]	pereuntis ^G _{PräAkt}	agmen clāde	nōs ^A _{Pr} tantā ^{AdjAbl} obruit? _{PräAkt} des vergehenden uns so großen überwältigt?
[1183]	per ^{Prp} tē ^A _{Pr}	meōrum ^{AdjG}	facinorum laudem precor, _{PräPas} durch dich meiner ich bitte,
[1184]	genitor,	tuīque ^{GKon} _{Pr}	nōminis semper ^{Adv} mihi ^D _{Pr} deines und immer mir
[1185]	nūmen secundum, ^{AdjN}	fāre, _{PrälmvPas}	quis ^N _{Pr} fūdit _{PerAkt} domum? zweite, sprich, wer zerstörte
[1186]	cui ^D _{Pr} praeda jacuī? _{PerAkt}	Tacita ^{AdjN}	sīc ^{Adv} abeant _{PräKnjAkt} mala. wem lag ich? schweigend so mögen abziehen
[1187]	Ut ^{Kon} inultus ^{AdjN}	ego ^N _{Pr} sim? _{PräKnjAkt}	Saepe ^{Adv} vindicta obfuit. _{PerAkt} dass ungerächt ich sei ?? oft hat geschadet.
[1188]	Quisquamne ^{NPt} _{Pr}	sēgnis ^{AdjN}	tanta ^{AdjA} tolerāvit _{PerAkt} mala? irgend jemand ? trägt so große hat ertragen
[1189] [AMPHITRUON]:	Majōra ^{AdjNKmp}	quisquis ^N _{Pr}	timuit. _{PerAkt} Hīs ^{Abl} _{Pr} etiam, ^{Adv} pater, Größeres wer auch immer hat gefürchtet. diesen auch,

- [1190] [HERCULES]: *quicquam^N_{Pr} timērī^{InfPas} majus^{AdjNKmp} aut^{Kon} gravius^{AdjNKmp} potest?^{PräAkt}*
irgendetwas gefürchtet zu werden größer oder schwerer kann?
- [1191] [AMPHITRUON]: *Clādis tuae^{AdjG} pars ista^N_{Pr} quam^A_{Pr} nōstī^{PerAkt} quota^{AdjN} est?^{PräAkt}*
deiner jener welchen kennst du der wievielte ist?
- [1192] [HERCULES]: *Miserēre,^{PrälmvPas} genitor, supplicēs^{AdjA} tendō^{PräAkt} manūs.*
erbarme dich, flehende strecke ich
- [1193] *quid^N_{Pr} hoc?^N_{Pr} manūs refūgit,^{PerAkt} hīc^{Adv} errat^{PräAkt} scelus.*
was dies es? wich zurück, hier irrt
- [1194] *unde^{Adv} hic^N_{Pr} cruor? quid^N_{Pr} illa^N_{Pr} pueril^{AdjAbl} madēns^N_{PräAkt}*
woher dieser was jene kindlichen triefend
- [1195] *harundo lētō? tīncta^N_{PerPas} Lernaeā^{AdjAbl} nece*
getränkten lernäischen
- [1196] *jam^{Adv} tēla videō^{PräAkt} nostra,^{AdjA} nōn^{Pt} quaerō^{PräAkt} manum.*
schon sehe unsere, nicht suche
- [1197] *quis^N_{Pr} potuit^{PerAkt} arcum flectere^{InfAkt} aut^{Kon} quae^N_{Pr} dextera*
wer konnte biegen oder welche
- [1198] *sinuāre^{InfAkt} nervum rīte^{Adv} cēdētentem^A_{PräAkt} mihi?^D_{Pr}*
krümmen schlingen richtig nachgebenden mir?
- [1199] *ad^{Prp} vōs^A_{Pr} revertor;^{PräPas} genitor, hoc^N_{Pr} nostrum^{AdjN} est^{PräAkt} scelus?*
zu euch kehre ich zurück; dies es unser ist
- [1200] *tacuēre?^{PerAkt} nostrum^{AdjN} est^{PräAkt} Lūctus est^{PräAkt} istīc^{Adv} tuus,^{AdjN}*
schwigen? unser ist. ist. dort dein,
- [1201] [AMPHITRUON]: *crīmen novercae: cāsus hic^N_{Pr} culpā caret.^{PräAkt}*
dieser entbehrt.
- [1202] [HERCULES]: *Nunc^{Adv} parte ab^{Prp} omnī,^{AdjAbl} genitor, Trātus^N_{PerPas} tonā,^{PrälmvAkt}*
jetzt von jedem, zornig donnere,
- [1203] *oblīte^V_{PerPas} nostri^G_{Pr} vindicā^{PrälmvAkt} sērā^{AdjAbl} manū*
Vergessener unser räche spät er
- [1204] *saltem^{Adv} nepôtēs. stelliger^{AdjN} mundus sonet^{PräKnjAkt}*
wenigstens stern tragende möge tönen
- [1205] *flammāsque^{Kon} et^{Kon} hic^N_{Pr} et^{Kon} ille^N_{Pr} jaculētur^{PräKnjAkt} polus:*
und dieser und jener möge schleudern
- [1206] *rūpēs ligātum^A_{PerPas} Caspiae^{AdjG} corpus trahant^{PräKnjAkt}*
gebundenen der Kaspischen mögen ziehen
- [1207] *atque^{Kon} āles avida,^{AdjN} cūr^{Adv} Promēthēī vacant^{PräAkt}*
und auch gierig; warum stehen leer
- [1208] *scopulī? vacat^{PräAkt} cūr^{Adv} vertice immēnsō^{AdjAbl} ferās*
steht leer warum ungeheuren
- [1209] *volucrēsque^{Kon} pāscēns^N_{PräAkt} Caucasi^A_{PerPas} abruptum^A_{PerPas} latus*
weidend seiend steil abgebrochen es
- [1210] *nūdumque^{AdjAKon} silvīs? illa^N_{Pr} quae^N_{Pr} pontum Scythēn^{AdjA}*
nackt und jene welche skythisch es
- [1211] *Symplēgas artat^{PräAkt} hinc^{Adv} et^{Kon} hinc^{Adv} vīntas^A_{PerPas} manūs*
verengt hier her und hier her gebundene
- [1212] *distendat^{PräKnjAkt} altō,^{AdjAbl} cumque^{PrpKon} revocatā^{Abl}_{PerPas} vice*
möge auseinander spannen hochem, mit und zurück gerufen er
- [1213] *in^{Prp} sē^A_{Pr} coībunt^{Fu1Akt} saxaque^{Kon} in^{Prp} caelum experiment^{Fu1Akt}*
in sich werden zusammen gehen in werden aus pressen
- [1214] *āctīs^{Abl}_{PerPas} utrimque^{Adv} rūpibus medium^{AdjA} mare,*
getriebenen beiderseits mittleres
- [1215] *ego^N_{Pr} inquiētā^{AdjAbl} montium jaceam^{PräKnjAkt} morā.*
ich durch unruhige möge liegen

- [1216] *quīn^{Adv} strūctum^A PerPas acervāns^N PrÄkt nemore congestō^{Abl} PerPas aggerem*
warum nicht auf geschichteten häufend seiend angehäuftem
- [1217] *cruōre corpus impio^{AdjAbl} sparsum^A PerPas cremō?^{PrÄkt}*
gottlosem besprengt es verbrenne ich?
- [1218] *sīc,^{Adv} sīc^{Adv} agendum^N Fu1PasGdv est:^{PrÄkt} īferīs reddam^{Fu1Akt} Herculem.*
so, so zu tun seiend ist: werde zurück geben
- [1219] [AMPHITRUON]: *Nōndum^{Adv} tumultū pectus attonitō^{Abl} PerPas carēns^N PrÄkt*
noch nicht erschütterten entbehrend seiend
- [1220] *mūtāvit^{PerAkt} īrās quodque^{NKon} Pr habet^{PrÄkt} proprium^{AdjN} furor,*
hat gewechselt was auch hat eigen
- [1221] *in^{Prp} sē^A Pr ipse^N Pr saevit.^{PrÄkt} Dīra^{AdjN} Furiārum loca*
gegen sich selbst wütet. schreckliche
- [1222] [HERCULES]: *et^{Kon} īferōrum^{AdjG} carcer et^{Kon} sōnti^{AdjG} plaga*
und der Unterirdischen und des Schuldigen
- [1223] *dēcrēta^N PerPas turbae; sī^{Kon} quod^N Pr exilium latet^{PrÄkt}*
verhängte wenn irgendein verborgen ist
- [1224] *ulterius^{Adv} Erebō, Cerberō ignōtum^N PerPas et^{Kon} mihi:^D Pr*
weiter unbekannt und mir:
- [1225] *hōc^{Abl} Pr mē^A Pr abde,^{PrälmvAkt} tellūs; Tartarī ad^{Prp} finem ultimum^{AdjA}*
hierin mich verberg du, zu äußerste
- [1226] *mānsūrus^N Fu1Akt ībō.^{Fu1Akt} pectus öij nimium^{Adv} ferum!^{AdjN}*
bleiben werdend werde gehen. o allzu wild!
- [1227] *quis^N Pr vōs^A Pr per^{Prp} omnem,^{AdjA} līberī, sparsōs^A PerPas domum*
wer euch durch ganze, zerstreute
- [1228] *dēflēre^{InfAkt} dignē^{Adv} poterit?^{Fu1Akt} hic^N Pr dūrus^{AdjN} malīs*
beklagen würdig wird können? dieser hart
- [1229] *lacrimāre^{InfAkt} vultus nescit.^{PrÄkt} hūc^{Adv} arcum date,^{PrälmvAkt}*
zu weinen weiß nicht. hierher gebt,
- [1230] *date^{PrälmvAkt} hūc^{Adv} sagittās, stīpitem hūc^{Adv} vastum^{AdjA} date,^{PrälmvAkt}*
gebt hierher hierher riesigen gebt.
- [1231] *tibi^D Pr tēla frangam^{Fu1Akt} nostra,^{AdjA} tibi^D Pr nostrōs,^{AdjA} puer,*
dir werde brechen unsere, dir unsere,
- [1232] *rumpēmus^{Fu1Akt} arcūs; at^{Kon} tuīs^{AdjAbl} stīpes gravis^{AdjN}*
werden zerbrechen aber mit deinen schwer
- [1233] *ārdēbit^{Fu1Akt} umbrīs; ipsa^N Pr Lernaeīs^{AdjAbl} frequēns^{AdjN}*
wird brennen selbst lernäischen voll
- [1234] *pharetra tēlīs in^{Prp} tuōs^{AdjA} ībit^{Fu1Akt} rogōs:*
in deine wird gehen
- [1235] *dent^{PräKnjAkt} arma poenās, vōs^N Pr quoque^{Adv} īfaustās^{AdjA} meīs^{AdjD}*
mögen geben ihr auch unheilvolle meinen
- [1236] *cremābo^{Fu1Akt} tēlīs, öij novercālēs^{AdjA} manūs.*
werde verbrennen o stiefmütterlichen
- [1237] [AMPHITRUON]: *Quis^N Pr nōmen usquam^{Adv} sceleris errōrī addidit?^{PerAkt}*
wer irgendwo hat hinzugefügt?
- [1238] [HERCULES]: *Saepe^{Adv} error ingēns^{AdjN} sceleris obtinuit^{PerAkt} locum.*
oft gewaltig erlangte
- [1239] [AMPHITRUON]: *Nunc^{Adv} Hercule opus est:^{PrÄkt} perfer^{PrälmvAkt} hanc^A Pr mōlem malī.*
jetzt ist: trage durch diese
- [1240] [HERCULES]: *Nōn^{Pt} sīc^{Adv} furōre cessit^{PerAkt} extīnctus^N PerPas pudor,*
nicht so wich erloschen

- [1241] *populōs* *ut^{Kon}* *omnēs^{AdjA}* *impiō^{AdjAbl}* *aspectū* *fugem.^{PräKnjAkt}*
dass alle gottlosem fliehe.
- [1242] *arma, arma, Thēseu,* *flāgitō^{PräAkt}* *properē^{Adv}* *mihī*
fordere ich eilig
- [1243] *subtracta^A_{PerPas}* *reddī^{IInfPas}* *sāna^{AdjN}* *si^{Kon}* *mēns est^{PräAkt}* *mihī,*
entzogene zurück gegeben zu werden, gesund wenn ist
- [1244] *referte^{PrälmvAkt}* *manibus tēla;* *si^{Kon}* *remanet^{PräAkt}* *furor,*
bringt zurück wenn bleibt
- [1245] *pater, recēde:* *PrälmvAkt* *mortis inveniam^{Fu1Akt}* *viam.*
weiche: werde ich finden
- [1246] [AMPHITRUON]: *Per^{Prp}* *sāncta^{AdjA}* *generis sacra,* *per^{Prp}* *jūs nōminis*
bei heiligen bei
- [1247] *utrumque^{AdjA}* *nostrī,^G Pr* *sīve^{Kon}* *mē^A Pr* *altōrem vocās^{PräAkt}*
beide unser es, sei es mich nennst
- [1248] *seu^{Kon}* *tū^N Pr* *parentem,* *perque^{PrpKon}* *venerandōs^A_{Fu1PasGdv}* *piīs^{AdjD}*
oder du bei und zu verehrende den Frommen
- [1249] *cānōs, senectae parce^{PrälmvAkt}* *dēsertae,^D* *PerPas precor,^{PräPas}*
schone verlassenen, ich bitte,
- [1250] *annīsque^{Kon}* *fessīs;^{AdjAbl}* *ūnicum^{AdjA}* *lāpsae^G PerPas* *domūs*
ermüdeten; einzig es der gestürzten
- [1251] *firmāmen, ūnum^{AdjA}* *lūmen afflīctō^{Abl}* *PerPas malīs*
ein gebeugtem
- [1252] *tēmet^A Pr* *reservā^{PrälmvAkt}* *nūllus^{AdjN}* *ex^{Prp} tē^{Abl} Pr* *contigit^{PerAkt}*
dich selbst bewahre. keiner aus dir fiel zu
- [1253] *frūctus labōrum;* *semper^{Adv}* *aut^{Kon}* *dubium^{AdjA}* *mare*
immer oder unsicher es
- [1254] *aut^{Kon}* *mōnstra timuī;* *PerAkt* *quisquis^N Pr* *in^{Prp} tātō^{AdjAbl}* *furit^{PräAkt}*
oder fürchtete ich; wer auch immer in ganzem wütet
- [1255] *rēx saevus^{AdjN}* *orbe, manibus aut^{Kon}* *ārīs nocēns,^N* *PräAkt*
grausam oder schädigend,
- [1256] *ā^{Prp} mē^{Abl} Pr* *timētur:^{PräPas}* *semper^{Adv}* *absentis^G PerPas* *pater*
von mir wird gefürchtet: immer abwesenden
- [1257] *frūctum tuī^G Pr* *factumque^{Kon}* *et^{Kon}* *aspectum petō^{PräAkt}*
dein es und suche ich.
- [1258] [HERCULES]: *Cūr^{Adv}* *animam in^{Prp} istā^{AdjAbl}* *lūce dētineam^{PräKnjAkt}* *amplius^{Adv}*
warum in jener festhalte ich mehr
- [1259] *mōrerque^{Kon}* *PräKnjPas* *nihil est:^{PräAkt}* *cūncta^{AdjA}* *jam^{Adv}* *āmīsī^{PerAkt}* *bona,*
verweile ich und ist: alles schon verlor ich
- [1260] *mentem arma fāmam conjugem gnātōs manūs,*
- [1261] *etiam^{Adv}* *furōrem, nēmo^N Pr* *pollūtō^{Abl}* *PerPas queat^{PräKnjAkt}*
auch niemand beflecktem könne
- [1262] *animō medērī:^{InfPas}* *morte sānandum^N_{Fu1PasGdv}* *est^{PräAkt}* *scelus.*
heilen: zu heilen seind ist
- [1263] [AMPHITRUON]: *Perimēs^{Fu1Akt}* *parentem.* *Facere^{InfAkt}* *nē^{Pt}* *possim,^{PräKnjAkt}* *occidam^{PräKnjAkt}* *werde ich sterben.*
du wirst töten machen nicht kann ich,
- [1264] *Genitōre cōram?^{Prp}* *Cernere^{InfAkt}* *hunc^A Pr* *docuī^{PerAkt}* *nefās.*
vor dem? erblicken diesen lehrte ich
- [1265] *Memoranda^A_{Fu1PasGdv}* *potius^{Adv}* *omnibus^D Pr* *facta intuēns^N PräAkt*
zu merkende eher allen betrachtend
- [1266] *ūniūs^{AdjG}* *ā^{Prp} tē^{Abl} Pr* *crīminis veniam pete^{PrälmvAkt}*
eines von dir erbitte.

- [1267] [HERCULES]: *Veniam dabit_{Fu1Akt} sibi^D_{Pr} ipse^N_{Pr} qui^N_{Pr} nūlli^D_{Pr} dedit?*_{PerAkt} wird geben sich selbst, der keinem gab ??
- [1268] *laudanda^A_{Fu1PasGdv} fēcī_{PerAkt} jussus:^N_{PerPas} hoc^N_{Pr} ūnum^{AdjN} meum^{AdjN} est.*_{PräAkt} zu lobende tat ich befohlen: dies einzig mein ist.
- [1269] *succurre,_{PrälmvAkt} genitor; sīve^{Kon} tē^A_{Pr} pietās_{PrälAkt} movet_{PrälAkt}* hilf, sei es dich bewegt
- [1270] *seu^{Kon} trīste^{AdjN} fātum_{PrälAkt} sīve^{Kon} violātum^N_{PerPas} decus* oder traurig es oder verletzt es
- [1271] *virtūtis: effer_{PrälmvAkt} arma; vincātūr_{PräKnjPas} meā^{AdjAbl}* trag heraus werde besiegt durch meiner
- [1272] *fortūna dextrā. Sunt_{PräAkt} quidem^{Pt} patriae^{AdjG} precēs* sind doch der Vaterstadt
- [1273] [THESEUS]: *satis^{Adv} efficācēs,^{AdjN} sed^{Kon} tamen^{Adv} nostrō^{AdjAbl} quoque^{Adv}* genug wirksam, aber dennoch unserem auch
- [1274] *mōvēre_{PerAkt} flētū, surge_{PrälAkt} et^{Kon} advera_{PrälAkt} impetū* bewegten erhebe dich und
- [1275] *perfringe_{PrälmvAkt} solitō,^{AdjAbl} nunc^{Adv} tuum^{AdjA} nūlli^D_{Pr} imparem^{AdjA}* zerschmettere mit dem Gewohnten, jetzt deinen keinem unterlegen
- [1276] *animum malō resūme,_{PrälmvAkt} nunc^{Adv} magnā^{AdjAbl} tibi^D_{Pr}* nimm wieder, jetzt groß er dir
- [1277] *virtūte agendum^N_{Fu1PasGdv} est:_{PräAkt} Herculem īrāscī_{InfPas} vetā._{PrälAkt}* zu handeln seiend ist: zürnen zu werden verbiete.
- [1278] [HERCULES]: *Sī^{Kon} vīvo,_{PräAkt} fēcī_{PerAkt} scelera; sī^{Kon} morior,_{PräPas} tulī._{PerAkt}* wenn lebe ich, tat ich wenn sterbe ich, trug ich.
- [1279] *pūrgāre_{InfAkt} terrās_{PräAkt} propero,_{PräAkt} jamdūdum^{Adv} mihi^D_{Pr}* reinigen eile ich, schon lange mir
- [1280] *mōnstrum impium^{AdjN} saevumque^{AdjNKon} et^{Kon} immīte^{AdjN} ac^{Kon} ferum^{AdjN}* gottlos grausam und und un barmherzig und wild
- [1281] *oberrat:_{PräAkt} agedum^{Pt} dextra, cōnāre_{PrälmvPas} aggregātī_{InfPas}* irrt umher: wohl denn versuche anzugreifen zu werden
- [1282] *ingēns^{AdjN} opus, labōre bis^{Adv} sēnō^{AdjAbl} amplius.^{Adv}* gewaltig zweimal sechs mehr.
- [1283] *ignāva^{AdjN} cessās,_{PräAkt} fortis^{AdjN} in^{Prp} puerōs modo^{Adv}* träge säumst du, tapfer gegen nur
- [1284] *pavidāsque^{AdjAKon} mātrēs? arma nisi^{Kon} dantur_{PräPas} mihī,^D_{Pr}* furchtsame und wenn nicht werden gegeben mir,
- [1285] *aut^{Kon} omne^{AdjA} Pindī Thrācis^{AdjG} excīdam_{Fu1Akt} nemus* oder ganze thrakischen werde ich aus rotten
- [1286] *Bacchīque^{Kon} lūcōs et^{Kon} Cithaerōnis juga* und
- [1287] *mēcum^{AblPrp}_{Pr} cremābō,_{Fu1Akt} aut^{Kon} tōta^{AdjN} cum^{Prp} domibus suīs^{AdjAbl}* mit mir werde ich verbrennen, oder ganze mit ihren
- [1288] *dominīsque^{Kon} tēcta, cum^{Prp} deīs tempa omnibus^{AdjAbl}* mit allen
- [1289] *Thēbāna^{AdjN} suprā^{Prp} corpus excipiam_{Fu1Akt} meum^{AdjA}* thebanische über werde ich auffangen meinen
- [1290] *atque^{Kon} urbe versā^{Abl}_{PerPas} condar,_{PräKnjPas} et,^{Kon} sī^{Kon} fortibus^{AdjAbl}* und gewendet möge ich begraben werden, und, wenn tapferen
- [1291] *leve^{AdjN} pondus umerīs moenia immissa^N_{PerPas} incident_{Fu1Akt}* leicht es eingesetzte werden aufs fallen
- [1292] *septemque^{AdjAblKon} opertus^N_{PerPas} nōn^{Pt} satis^{Adv} portīs premar,_{PräKnjPas}* sieben und bedeckt nicht genug werde ich gedrückt,

- [1293] onus omne^{AdjN} mediā^{AdjAbl} parte quod^N mundī sedet^{PräAkt}
ganze in der mittleren welches sitzt
- [1294] dirimitque^{Kon} PrräAkt superōs, in^{Prp} meum^{AdjA} vertam^{PräKnjAkt} caput.
trennt und in meinen werde ich wenden
- [1295] [AMPHITRUON]: Reddō^{PräAkt} arma. Vōx est^{PräAkt} digna^{AdjN} genitöre Herculis.
ich gebe zurück ist würdig
- [1296] [HERCULES]: hōc^A Pr ēnij perēmptus^N PerPas spīculō cecidit^{PerAkt} puer;
dies siehe getötet fiel
- [1297] [AMPHITRUON]: Hoc^A Pr Jūno tēlum manib⁹ imm̄s̄it tuīs.^{AdjAbl}
dies sandte hinein deinen.
- [1298] [HERCULES]: Hōc^A Pr nunc^{Adv} ego^N Pr ūtar.^{PräKnjPas} Ecce^{ij} quam^{Adv} miserum^{AdjA} metū
dies jetzt ich gebrauche. siehe wie elend
- [1299] [AMPHITRUON]: cor palpitat^{PräAkt} pectusque^{Kon} sollicitum^{AdjN} ferit.^{PräAkt}
klopft beunruhigt schlägt.
- [1300] [HERCULES]: Aptāta^N PerPas harundō est.^{PräAkt} Ecce^{ij} jam^{Adv} faciēs^{Fu1Akt} scelus
angefügt ist. siehe schon wirst du machen
- [1301] [AMPHITRUON]: volēns^N PrräAkt sciēnsque.^{NKon} Pande,^{PrälmvAkt} quid^A Pr fierī^{InfPas} jubēs?^{PräAkt}
willend wissend und. enthüllte, was geschehen zu werden befiehlt du?
- [1302] Nihil rogāmus:^{PräAkt} noster^{AdjN} in^{Prp} tūtō^{AdjAbl} est^{PräAkt} dolor.
biten wir: unser in Sicherheit ist
- [1303] nātum potes^{PräAkt} servāre^{InfAkt} tū^N Pr sōlus^{AdjN} mihī,^D Pr
kannst retten du allein mir,
- [1304] ēripere^{InfAkt} nec^{Pt} tū,^N Pr maximum^{AdjA} ēvāsī^{PerAkt} metum:
heraus reißen und nicht du; größten entkam ich
- [1305] miserum^{AdjA} haut^{Pt} potes^{PräAkt} mē^A Pr facere^{InfAkt} fēlīcem^{AdjA} potes.^{PräAkt}
unglücklich keineswegs kannst mich machen, glücklich kannst.
- [1306] sīc^{Adv} statue,^{PrälmvAkt} quicquid^N Pr statuis,^{PräAkt} ut^{Kon} causam tuam^{AdjA}
so setze du, was auch immer bestimmst du, dass deine
- [1307] fāmamque^{Kon} in^{Prp} artō^{AdjAbl} stāre^{InfAkt} et^{Kon} ancipiti^{AdjAbl} sciās:^{PräKnjAkt}
in engem stehen und ungewiß er wisst du:
- [1308] aut^{Kon} vīvis^{PräAkt} aut^{Kon} occīdis,^{PräAkt} hanc^A Pr animam levem^{AdjA}
oder lebst du oder tödest du, diese leichte
- [1309] fessamque^{AdjAKon} seniō nec^{Pt} minus^{Adv} fessam^{AdjA} malīs
ermüdet und und nicht weniger ermüdet
- [1310] in^{Prp} ōre prīmō^{AdjAbl} teneo,^{PräAkt} tam^{Adv} tardē^{Adv} patri^D
in ersten halte ich, so langsam dem Vater
- [1311] vītam dat^{PräAkt} aliquis?^N Pr nōn^{Pt} feram^{Fu1Akt} ulterius^{Adv} moram,
gibt jemand? nicht werde ich ertragen weiter
- [1312] laetāre!^{PrälmvPas} ferrō pectus impressō^{Abl} induam:^{Fu1Akt}
freue dich! eingedrücktem werde ich bekleiden:
- [1313] hīc,^{Adv} hīc^{Adv} jacēbit^{Fu1Akt} Herculis^G Pr sānī^{AdjG} scelus.
hier, hier wird liegen des Herkules gesunden
- [1314] [HERCULES]: Jam^{Adv} parce,^{PrälmvAkt} genitor, parce,^{PrälmvAkt} jam^{Adv} revocā^{PrälmvAkt} manum.
schon verschone, verschone, schon ruf zurück
- [1315] succumbe,^{PrälmvAkt} virtūs, perfer^{PrälmvAkt} imperium patris.^G
gib nach, ertrage des Vaters.
- [1316] eat^{PräKnjAkt} ad^{Prp} labōrēs hic^N Pr quoque^{Adv} Herculeōs^{AdjA} labor:
möge gehen zu dieser auch herkulische
- [1317] vīvāmus,^{PräKnjAkt} artūs allevā^{PrälmvAkt} afflīctōs^A PerPas solō,
leben wir, lindere nieder geschlagene

- [1318] Thēseu, parentis.^G_{Pr} dextra contāctūs piōs^{AdjA}
des Elternteils. fromme
- [1319] scelerāta^{AdjN} refugit._{PrAkt} Hanc^A_{Pr} manum amplector_{PräPas} libēns,^{AdjN}
verbrecherische meidet. diese umarme ich gern,
- [1320] [AMPHITRUON]: hāc^{Abl}_{Pr} nīsus^{Abl}_{PerPas} ībō^{Fu1Akt} pectorī hanc^A_{Pr} aegrō^{AdjD} admovēns^N_{PrAkt}
mit dieser gestützt werde ich gehen, diese kranken heran bringend
- [1321] pellam^{Fu1Akt} dolōrēs. Quem^A_{Pr} locum profugus^{AdjN} petam?_{PräKnjAkt}
werde ich vertreiben welchen flüchtig er soll ich aufsuchen?
- [1322] [HERCULES]: ubi^{Adv} mē^A_{Pr} recondam_{PräKnjAkt} quāve^{AblKon}_{Pr} tellūre obruar?_{PräKnjPas}
wo mich soll ich verbergen auf welcher oder soll ich bedeckt werden?
- [1323] quis^N_{Pr} Tanais aut^{Kon} quis^N_{Pr} Nīlus aut^{Kon} quis^N_{Pr} Persicā^{AdjAbl}
welcher oder welcher oder welcher persisch er
- [1324] violentus^{AdjN} undā Tigris aut^{Kon} Rhēnus ferōx^{AdjN}
gewaltig oder wild er
- [1325] Tagusve^{Kon} Hibērā^{AdjAbl} turbidus^{AdjN} gāzā fluēns^N_{PrAkt}
iberischem trüb er fließend
- [1326] abluere_{InfAkt} dextram poterit?_{Fu1Akt} Arctōum^{AdjA} licet_{PrAkt}
abzuwaschen wird können ?? Arktisch es ist erlaubt
- [1327] Maeōtis in^{Prp} mē^A_{Pr} gelida^{AdjN} trānsfundat_{PräKnjAkt} mare
in mich kalt es möge über strömen
- [1328] et^{Kon} tōta^{AdjN} Tēhys per^{Prp} meās^{AdjA} currat_{PräKnjAkt} manūs,
und ganze durch meine möge laufen
- [1329] haerēbit_{Fu1Akt} altum^{Adv} facinus. in^{Prp} quās^A_{Pr} impius^{AdjN}
wird haften tief in welche gottlos er
- [1330] terrās recēdēs?_{Fu1Akt} ortum an^{Kon} occāsum petēs?_{Fu1Akt}
wirst du weichen? oder wirst du suchen?
- [1331] ubiqüe^{Adv} nōtus^{AdjN} perdidī_{PerAkt} exiliō locum.
überall bekannt verlor ich
- [1332] mē^A_{Pr} refugit_{PrAkt} orbis, astra trānsversōs^{AdjA} agunt_{PrAkt}
mich meidet quer laufende treiben
- [1333] oblīqua^{AdjA} cursūs, ipse^N_{Pr} Tītān Cerberum
schräge selbst
- [1334] meliōre^{AdjAbl} vultū vīdit_{PerAkt} ōij fidum^{AdjA} caput,
besserem sah er, o treues
- [1335] Thēseu, latebram quaere_{PrälmvAkt} longinquam^{AdjA} abditam;^A_{PerPas}
suche weit entfernt es verborgen es;
- [1336] quoniamque^{Kon} semper^{Adv} sceleris aliēni^{AdjG} arbiter
und da immer fremden
- [1337] amās_{PrÄkt} nocentēs,^{AdjA} grātiā meritīs refer_{PrälmvAkt}
liebst du Schuldige, gib zurück
- [1338] vicemque^{Kon} nostrīs.^{AdjD} redde_{PrälmvAkt} mē^A_{Pr} īfernīs^{AdjD} precor_{PräPas}
uns ren: gib zurück mich den Unterirdischen ich flehe
- [1339] umbrīs reductum,^A_{PerPas} mēque^{AKon} Pr subjectum^A_{PerPas} tuīs^{AdjD}
zurück geführten, mich und unterworfenen deinen
- [1340] cōnstitue_{PrälmvAkt} vinclīs: ille^N_{Pr} mē^A_{Pr} abscondet_{Fu1Akt} locus.
stelle jener mich wird verbergen
- [1341] sed^{Kon} et^{Kon} ille^N_{Pr} nōvit._{PerAkt} Nostra^{AdjN} tē^A_{Pr} tellūs manet._{PrAkt}
aber auch jener kennt es. unsre dich erwartet.
- [1342] [THESEUS]: illīc^{Adv} solūtam^A_{PerPas} caede Grādīvus manum
dort gelöste
- [1343] restituit_{PerAkt} armīs: illa^N_{Pr} tē,^A_{Pr} Alcīdē, vocat_{PräAkt}
stellt wieder her jene dich, ruft,

[1344]

facere_{InfAkt} innocentēs^{AdjA} terra quae^N_{Pr} superōs solet._{PräAkt}
zu machen unschuldige welche pflegt.